
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 为诗而诗：1901年6月5(poetry For Poetry's Sake An Inaugural) 000001

2. 为诗而诗：1901年6月5(poetry For Poetry's Sake An Inaugural) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为诗而诗：1901年6月5(Poetry for Poetry's Sake An Inaugural) 第1/2页

['pəʊətri]	[fɔː(r); fə(r)]	['poʊɪtriːz]	[seɪk]
Poetry	**For**	**Poetry's**	**Sake**
诗	为了	诗歌的	清酒

为诗而诗

['henri]	[fraʊd]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.
HENRY	**FROWDE**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
亨利	弗劳德	,	M	.	一个	.

亨利·弗劳德，马萨诸塞州

['pʌblɪʃə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[ɒv; əv]	['ɒksfəd]
PUBLISHER	**TO**	**THE**	**UNIVERSITY**	**OF**	**OXFORD**
出版商	到	这	大学	的	牛津

牛津大学出版社

['lʌndən]	,	['edɪnbrə]
LONDON	**,**	**EDINBURGH**
伦敦	,	爱丁堡

伦敦，爱丁堡

[njuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['pəʊətri]
Poetry
诗

诗

[fɔː(r); fə(r)]	['poʊɪtriːz]	[seɪk]
For	**Poetry's**	**Sake**
为了	诗歌的	清酒

为了诗歌

[æn; ən]	[ɪ'nɔːgjərəl]	['lektʃə(r)]
AN	**INAUGURAL**	**LECTURE**
一个	就职典礼	演讲

就职演讲

[dɪ'lɪvəd]	[ɒn]	[dʒuːn]	[faɪv]	,	-
DELIVERED	**ON**	**JUNE**	**5**	**,**	**1901**
发表	在	六月	5	,	-

1901年6月5日交付

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ]	.	[siː]	.	['brædli]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.	,	['el'el]	.	[diː]	.
A	**.**	**C**	**.**	**BRADLEY**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**
一个	.	C	.	布拉德利	,	M	.	一个	.	,	二	.	D	.

AC BRADLEY，文学硕士，法学博士

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd]
PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD
教授 的 诗 在 这 大学 的 牛津

牛津大学诗歌教授

['fɔːməli] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['beɪlɪəl] ['kɒlɪdʒ]
FORMERLY FELLOW OF BALLIOL COLLEGE
以前 同伴 的 巴利奥尔 大学

曾任贝利奥尔学院院士

['ɒksfəd]
OXFORD
牛津

牛津

[æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] PRESS1901
AT THE CLARENDON PRESS1901
在 这 克拉伦登 PRESS1901

克拉伦登出版社 1901

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[nəʊt] . — [ðɪs] ['lektʃə(r)] [ɪz] ['prɪntɪd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] .
Note . — This Lecture is printed almost as it was delivered .
笔记 . — 这 演讲 是 打印 几乎 作为 它 曾是 发表 .

注：本次演讲内容几乎与演讲时完全一致。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] [ðæt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['peɪdʒɪz] ,
I am aware that , especially in the earlier pages ,
我 是 意识到的 那 , 尤其 在 这 早些时候 页面 ,

我注意到，尤其是在前面的几页中，

['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkts] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [fɑː(r)] [tuː] ['sʌməri] ,
difficult subjects are treated in a manner far too summary ,
难的 主题 是 治疗 在 一个 方式 远的 也 概括 ,

处理复杂议题的方式过于简单粗暴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [æn; ən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm]
but they require an exposition so full that it would destroy the original form
但 他们 要求 一个 展览 所以 满的 那 它 会 破坏 这 原来的 形式
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] ,
of the Lecture ,
的 这 演讲 ,

但它们需要非常详尽的阐述，以至于会破坏讲座的原有形式。

[waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spænʃ(ə)n] [wʊd] [duː; də] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
while a slight expansion would do little to provide against misunderstandings .
尽管 一个 轻微 扩张 会 做 小的 到 提供 反对 误会 .

而略微扩大规模对消除误解的作用微乎其微。

[ə; eɪ] . [siː] . [biː] .
A . C . B .
一个 . C . B .

澳大利亚信贷局

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['pəʊətri] [fɔː(r); fə(r)] ['poʊɪtriːz] [seɪk]
POETRY FOR POETRY'S SAKE
诗 为了 诗歌的 清酒

为诗而诗

[wʌn] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
One who , after twenty years ,
一 WHO , 后 二十 年 ,

二十年后，

[ɪz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd] [fɜːst] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
is restored to the University where he was taught and first tried to teach ,
是 恢复 到 这 大学 在哪里 他 曾是 教授 和 第一的 尝试 到 教 ,

他被调回了他曾经求学并首次尝试执教的大学。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ælmə] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [driːmd] ,
and who has received at the hands of his Alma Mater an honour of which he never dreamed ,
和 WHO 有 已收到 在 这 双手 的 他的 阿尔玛 母 一个 荣誉 的 哪个 他 绝不 梦见 ,

他从母校那里获得了他做梦都想不到的荣誉。

[ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
is tempted to speak both of himself and of her .
是 受诱惑 到 说话 两个都 的 他自己 和 的 她 .

他很想谈论自己，也想谈论她。

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] ,
But I remember that you have come to listen to my thoughts about a great subject ,
但 我 记住 那 你 有 来 到 听 到 我的 想法 关于 一个 伟大的 主题 ,

但我记得你们是来听我谈谈一个重要话题的，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,
and not to my feelings about myself ; and , of Oxford ,
和 不是 到 我的 情怀 关于 我 ; 和 , 的 牛津 ,

而不是我对自己的感觉；还有，牛津大学

[huː] [ðæt] [həʊldz] [ðɪs] [prə'fesəʃɪp] [kʊd; kəd] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ,
who that holds this Professorship could dare to speak ,
WHO 那 持有 这 教授职位 可以 敢 到 说话 ,

拥有这个教授职位的人竟敢发言?

[wen] [hiː; hi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [vɜːs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
when he recalls the exquisite verse in which one of his predecessors described her beauty ,
什么时候 他 召回 这 精美的 诗 在 哪个 一 的 他的 前任 描述 她 美丽 ,

当他回想起他的一位前任用那首优美的诗句来形容她的美貌时，

[ænd; ənd][ðə; ði][prəʊz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒentli] [tʌtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd]
and the prose in which he gently touched on her illusions and
和 这 散文 在 哪个 他 轻轻地 感动 在 她 幻觉 和
['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wen] [set] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] - [lɒŋ]
protested that they were as nothing when set against her age - long
抗议 那 他们 是 作为 没有什么 什么时候 放 反对 她 年龄 - 长的
['wɔːfeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪlɪstaɪn] ?
warfare with the Philistine ?
战争 和 这 庸俗 ?

还有他用散文委婉地提及她的幻想，并抗议说，与她与非利士人之间旷日持久的战争相比，这些幻想根本微不足道?

[haʊ] , [ə'gen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ʃʊd; ʃəd][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [preɪz] [maɪ]
How , again , remembering him and others , should I venture to praise my
如何 , 再次 , 记住 他 和 其他的 , 应该 我 风险投资 到 称赞 我的
['priːdisesəz] ?
predecessors ?
前任 ?

那么，在缅怀他和其他人之后，我该如何大胆地赞扬我的前辈呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['plezəntə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
It would be pleasant to do so , and even pleasanter to me and
它 会 是 令人愉快的 到 做 所以 , 和 甚至 更令人愉悦 到 我 和
[juː; jʊ] [ɪf] ,
you if ,
你 如果 ,

这样做当然会很愉快，如果能这样对你我来说就更好了：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lektʃərɪŋ] , [ai][kwəʊtid][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][best] [p'æsɪdʒɪz] .
instead of lecturing , I quoted to you some of their best passages .
反而 的 讲课 , 我 引 到 你 一些 的 他们的 最好的 段落 .

我没有对你进行说教，而是引用了他们的一些精彩段落。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] .
But I could not do this for five years .
但 我 可以 不是 做 这 为了 五 年 .

但我五年内都做不到这一点。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [maɪ] [əʊn] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
Sooner or later , my own words would have to come , and the inevitable
俄克拉荷马 或者 之后 , 我的 自己的 字 会 有 到 来 , 和 这 不可避免的
['kɒntrɑːst] .
contrast .
对比 .

迟早有一天，我也会说出自己的话，而这必然会形成鲜明的对比。

[nɒt] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ai] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] ;
Not to sharpen it now , I will be silent concerning them also ;
不是 到 锐化 它 现在 , 我 将要 是 沉默的 有关 他们 还 ;

现在我不想再添油加醋，对他们也保持沉默；

[ænd; ənd] [wɪl] ['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] ,
and will only assure you that I do not forget them ,
和 将要 仅有的 保证 你 那 我 做 不是 忘记 他们 ,

我只会向你们保证，我不会忘记他们。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
or the greatness of the honour of succeeding them , or the responsibility
或者 这 伟大 的 这 荣誉 的 成功 他们 , 或者 这 责任
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'teil] .
which it entails .
哪个 它 包含 .

或者继承他们的荣耀，或者随之而来的责任。

[sɪns] [ai] [left] ['ɒksfəd] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ɪts]
Since I left Oxford one change has taken place in its
自从 我 左边 牛津 一 改变 有 已采取 地方 在 它是

自从我离开牛津以来，它发生了一项变化。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
educational system which may be thought to affect the Professorship of Poetry .
教育 系统 哪个 可能 是 想法 到 影响 这 教授职位 的 诗 .

可能会对诗歌教授职位产生影响的教育体系。

[ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [biːn] ['faʊndɪd] ,
A School of English Language and Literature has been founded ,
一个 学校 的 英语 语言 和 文学 有 到过 创立 ,

一所英语语言文学学院已经成立，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'træktɪd] [ə; eɪ][feə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kændɪdəts] .
and has attracted a fair number of candidates .
和 有 吸引 一个 公平的 数字 的 候选人 .

并吸引了相当数量的求职者。

['nætʃ(ə)rəli][ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðiːz]
Naturally I rejoice in this change , knowing from experience the value of these
自然 我 麾 在 这 改变 , 会心 从 经验 这 价值 的 这些
['stʌdiz] ;
studies ;
研究 ;

我自然乐见这一变化，因为我从经验中知道这些研究的价值；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪf] [ai] [meɪ] [spiːk] ['bəʊldli] ,
and knowing also from experience , if I may speak boldly ,
和 会心 还 从 经验 , 如果 我 可能 说话 大胆地 ,

而且，根据我的经验，恕我直言，

[haʊ] ['aɪd(ə)l][ɪz] [ðæt] [driːm] [wɪtʃ] [flit] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər]
how idle is that dream which flits about in Oxford and whispers that the mastering
如何 闲置的 是 那 梦 哪个 飞掠 关于 在 牛津 和 低语 那 这 掌握
[ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,
of Old English ,
的 老的 英语 ,

那个在牛津飘荡、低语着掌握古英语的梦想，是多么的徒劳无功啊！

[ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [tjuː'tɒnɪk] [fə'nɒlədʒi] ,
on the basis of Teutonic phonology ,
在 这 基础 的 条顿 音系学 ,

基于日耳曼语音系，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊpənd] [baɪ] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]
and the conquest of the worlds opened by Chaucer and Shakespeare and
和 这 征服 的 这 世界 打开 经过 乔叟 和 莎士比亚 和
[swɪft] [ænd; ənd] [bɜːk] [ænd; ənd] ['twenti] [mɔː(r)] ,
Swift and Burke and twenty more ,
迅速 和 伯克 和 二十 更多的 ,

以及乔叟、莎士比亚、斯威夫特、伯克和其他二十位作家所开启的世界的征服，

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː] [slaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [nɒt][sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .
is a business too slight and a discipline not severe enough for undergraduates .
是 一个 商业 也 轻微 和 一个 纪律 不是 严重 足够的 为了 本科生 .

对于本科生来说，这门生意太简单，这门学科也不够严谨。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['laɪtn] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] ,
I should be glad to lighten their labours , and ,
我 应该 是 高兴的 到 减轻 他们的 劳动 , 和 ,

我乐意减轻他们的负担，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][dʒʌdʒ] ,
if it should seem advisable to those who can judge ,
如果 它 应该 似乎 建议 到 那些 WHO 能 法官 ,

如果那些能够判断的人认为这样做是明智的，

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
I propose to give in one of the three Terms of the year ,
我 提出 到 给 在 一 的 这 三 条款 的 这 年 ,

我计划在一年中的三个学期之一进行捐赠。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['stætʃətri] ['lektʃə(r)] ,
in addition to my statutory lecture ,
在 添加 到 我的 法定的 演讲 ,

除了我的法定讲座之外，

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [ɪn'tendɪd] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .
a few others intended specially for those who are reading for the School of English .
一个 很少 其他的 故意的 特别 为了 那些 WHO 是 阅读 为了 这 学校 的 英语 .

还有一些是专门为那些准备报考英语专业的学生准备的。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)] ,
I wish I could do more ,
我 希望 我 可以 做 更多的 ,

我希望我能做得更多。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'zaɪnd] [maɪ][tʃeə(r)][ɪn]['glɑːzgəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] ,
but I resigned my chair in Glasgow with a view to work of another kind ,
但 我 辞职 我的 椅子 在 格拉斯哥 和 一个 看法 到 工作 的 其他 种类 ,

但我辞去了在格拉斯哥的教职，打算从事另一种工作。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['stjʊdnts] [ðeə(r)] ,
and I could not have parted from my students there ,
和 我 可以 不是 有 分手了 从 我的 学生 那里 ,

我不可能离开我的学生们。

[tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] [taɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] ,
to whom I am bound by ties of the most grateful affection ,
到 谁 我 是 边界 经过 领带 的 这 最多 感激的 感情 ,

我对他怀有最感激的爱意，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['sɪmələ(r)] ['djuːtiz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] .
in order to take up similar duties even in the University of Oxford .
在 命令 到 拿 向上 相似的 职责 甚至 在 这 大学 的 牛津 .

为了在牛津大学承担类似的职责。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['pəʊɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['priːdəsesə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] ,
The charming poem with which my predecessor opened his literary career ,
这 迷人 诗 和 哪个 我的 前任 打开 他的 文学 职业 ,

我的前任用这首迷人的诗开启了他的文学创作生涯,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [pəʊ'etɪkəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] ,
and his admirable contributions to poetical history and criticism ,
和 他的 令人钦佩的 贡献 到 诗意的 历史 和 批评 ,

以及他对诗歌史和诗歌批评做出的令人钦佩的贡献,

[pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] ['lektʃəz] [tuː; tə] [ðə; ði]
prove that it would have been easy to him to devote his lectures to the
证明 那 它 会 有 到过 简单的 到 他 到 奉献 他的 讲座 到 这
[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] ['pəʊəts] [ænd; ənd] ['pəʊəmz] .
interpretation of particular poets and poems .
解释 的 特别的 诗人 和 诗歌 .

证明他完全可以把自己的讲座专门用来解读特定的诗人和诗歌。

[ai] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] ,
I believe , however ,
我 相信 , 然而 ,

但我相信,

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ɪn] [pəʊ'etɪks] [ɔː(r)]
that he thought it better to confine himself chiefly to questions in Poetics or
那 他 想法 它 更好的 到 局限 他自己 主要 到 问题 在 诗论 或者
[iːs'θetɪks; es'θetɪks] .
Aesthetics .
美学 .

他认为最好将自己主要局限于诗学或美学方面的问题。

[ai] [kæn; kən] [wel] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]
I can well understand his choice ; but , partly because he made it , I
我 能 出色地 理解 他的 选择 ; 但 , 部分 因为 他 制成 它 , 我
[prə'pəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ,
propose to make another ,
提出 到 制作 其他 ,

我完全理解他的选择;但是,正因为他做了这个选择,我也打算做出另一个选择。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] , ['əʊnli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
and to discuss these questions , if at all , only as they are illustrated by
和 到 讨论 这些 问题 , 如果 在 全部 , 仅有的 作为 他们 是 插图 经过
[pə'tɪkjələ(r)] ['raɪtər]
particular writers
特别的 作家

而对于这些问题,即便要讨论,也只能是针对特定作家所阐述的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd] [wɜːks] .
and works .
和 作品 .

而且有效。

[stɪl] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'nɔːgjərəl] ['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['waɪdə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ;
Still in an inaugural lecture it is customary to take some wider subject ;
仍然 在 一个 就职典礼 演讲 它 是 习惯 到 拿 一些 更广泛 主题 ;

不过,就职演说通常会选择一些更广泛的主题;

[ænd; ənd][səʊ][ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['ædɪsənz] [rɪ'mɑːk] :
and so I fear you may have to - day to lament the truth of Addison's remark :
和 所以 我 害怕 你 可能 有 到 - 天 到 哀叹 这 真相 的 艾迪生的 评论 :

因此，恐怕你今天不得不为艾迪生那句话的真实性而感到惋惜：

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][səʊ] ['ɜːksəm] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['diskɔːsiz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [tɜːn] ['tʃiːfli] [ə'pɒn] [wɜːdz] . -
' There is nothing in nature so irksome as general discourses , especially when they turn chiefly upon words . '
- 那里 是 没有什么 在 自然 所以 烦人的 作为 一般的 论述 , 尤其 什么时候 他们 转动 主要 之上 字 . -

“自然界没有什么比泛泛而谈更令人厌烦的了，尤其是当这些泛泛而谈主要围绕文字展开时。”

[maɪn] [tɜːnz] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [wɜːdz] .
Mine turns entirely upon words .
矿 转弯 完全 之上 字 .

我的作品完全依赖于文字。

['pəʊətri]
POETRY
诗

诗

[ðə; ði] [wɜːdz] - ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)]['poʊɪtriːz] [seɪk] - [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['feɪməs] [freɪz] - [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] . -
The words ' Poetry for poetry's sake ' recall the famous phrase ' Art for Art . '
这 字 - 诗 为了 诗歌的 清酒 - 记起 这 著名的 短语 - 艺术 为了 艺术 . -

“为诗而诗”这句话让人想起那句名言“为艺术而艺术”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [freɪz] ,
It is far from my purpose to examine the possible meanings of that phrase ,
它 是 远的 从 我的 目的 到 检查 这 可能的 含义 的 那 短语 ,

我的目的绝非探究这句话的可能含义，

[ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] .
or all the questions it involves .
或者 全部 这 问题 它 涉及 .

或者它所涉及的所有问题。

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [steɪt] ['briːfli] [wɒt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] - ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)]['poʊɪtriːz] [seɪk] ,
I propose to state briefly what I understand by ' Poetry for poetry's sake ,
我 提出 到 状态 简要地 什么 我 理解 经过 - 诗 为了 诗歌的 清酒 ,

我打算简要阐述一下我对“为诗而诗”的理解：

- [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmjələ] ,
' and then , after guarding against one or two misapprehensions of the formula ,
- 和 然后 , 后 守护 反对 一 或者 二 误解 的 这 公式 ,

然后，在避免对该公式出现一两个误解之后，

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][mɔː(r)] ['fʊli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɒbləm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
to consider more fully a single problem connected with it .
到 考虑 更多的 完全 一个 单身的 问题 连接 和 它 .

更全面地考虑与之相关的某个具体问题。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['premɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðem; ðəm] , ['sɜːt(ə)n]
And I must premise , without attempting to justify them , certain
和 我 必须 前提 , 没有 尝试 到 证明合法 他们 , 肯定
[ˌeksplə'neɪʃnz] .
explanations .
解释 .

我必须提出一些解释，但并不试图证明这些解释的合理性。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['pəʊətri][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] ,
We are to consider poetry in its essence ,
我们 是 到 考虑 诗 在 它是 本质 ,

我们应该探究诗歌的本质，

[ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [flɔːz] [wɪtʃ] [ɪn][məʊst]['poʊəmz] [ə'kʌmpəni] [ðeə(r)]['pəʊətri] .
and apart from the flaws which in most poems accompany their poetry .
和 除 从 这 缺陷 哪个 在 最多 诗歌 陪伴 他们的 诗 .

除了大多数诗歌都存在的缺陷之外。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['pəʊətri][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [fɔːm] ,
We are to include in the idea of poetry the metrical form ,
我们 是 到 包括 在 这 主意 的 诗 这 度量 形式 ,

诗歌的概念应该包含韵律形式，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt][ɔː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['viːəkl] .
and not to regard this as a mere accident or a mere vehicle .
和 不是 到 看待 这 作为 一个 仅仅 事故 或者 一个 仅仅 车辆 .

不要将此视为一起普通的事故或一辆普通的车辆。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['pəʊətri] ['biːɪŋ] ['poʊəmz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][æz; əz]
And , finally , poetry being poems , we are to think of a poem as
和 , 最后 , 诗 存在 诗歌 , 我们 是 到 思考 的 一个 诗 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] ;
it actually exists ;
它 实际上 存在 ;

最后，诗歌就是诗歌，我们应该按照诗歌实际存在的方式来思考它；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] ['ækjərəsi] ,
and , without aiming here at accuracy ,
和 , 没有 瞄准 这里 在 准确性 ,

而且，这里并不追求完全准确，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [æn; ən]['æktʃuəl]['pəʊɪm][ɪz][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [saʊndz] ,
we may say that an actual poem is the succession of experiences — sounds ,
我们 可能 说 那 一个 实际的 诗 是 这 演替 的 经历 — 声音 ,
['ɪmɪdʒɪz] ,
images ,
图片 ,

我们可以说，一首真正的诗是一系列体验——声音、图像、

[θɔːts] , [ɪ'moʊʃnz] — [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːs] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [æz; əz]
thoughts , emotions — through which we pass when we are reading as
想法 , 情绪 — 通过 哪个 我们 经过 什么时候 我们 是 阅读 作为
[pəʊ'etɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
poetically as we can .
诗意地 作为 我们 能 .

思想、情感——当我们尽可能诗意地阅读时，这些都会经历。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spɪəriəns] — [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['brevəti] —
Of course this imaginative experience — if I may use the phrase for brevity —
的 课程 这 富有想象力的 经验 — 如果 我 可能 使用 这 短语 为了 简洁 —
['difəz] [wɪð] ['evri] ['riːdə(r)][ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] :
differs with every reader and every time of reading :
不同 和 每一个 读者 和 每一个 时间 的 阅读 :

当然，这种想象体验——如果我可以用这个词来简洁地表达的话——因人而异，每次阅读都会有所不同:

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪg'zɪsts][ɪn][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [dɪ'griːz] .
a poem exists in innumerable degrees .
一个 诗 存在 在 无数 学位 .

一首诗可以有无数种不同的层次。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [fækt][laɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn]
But that insurmountable fact lies in the nature of things and does not concern
但 那 不可逾越 事实 谎言 在 这 自然 的 事物 和 做 不是 忧虑
[ˌjuː 'es] [naʊ] .
us now .
我们 现在 .

但这种无法克服的事实是事物的本质决定的，与我们现在无关。

[wɒt] [ðen] [dʌz] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] - ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)]['poʊɪtriːz] [seɪk] - [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðɪs]
What then does the formula ' Poetry for poetry's sake ' tell us about this
什么 然后 做 这 公式 - 诗 为了 诗歌的 清酒 - 告诉 我们 关于 这
[ɪk'spɪəriəns] ?
experience ?
经验 ?

那么，"为诗而诗"这一公式又能告诉我们关于这种体验的什么信息呢?

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [θɪŋz] .
It says , as I understand it , these things .
它 说道 , 作为 我 理解 它 , 这些 事物 .

据我理解，它说的是这些内容。

[fɜːst] , [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][æn; ən][end]
First , this experience is an end
第一的 , 这 经验 是 一个 结尾

首先，这段经历是结束。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][ɪt'self] , [ɪz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ɒn][ɪts] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [hæz; həz][æn; ən][ɪn'trɪnzɪk]['væljuː] .
in itself , is worth having on its own account , has an intrinsic value .
在 本身 , 是 值得 拥有 在 它是自己的 帐户 , 有 一个 固有的 价值 .

它本身就具有价值，值得拥有。

[nekst] , [ɪts][pəʊ'etɪk]['væljuː][ɪz] [ðɪs] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːθ] [ə'ləʊn] .
Next , its poetic value is this intrinsic worth alone .
下一个 , 它是 诗意的 价值 是 这 固有的 值得 独自的 .

其次，它的诗意价值就在于其内在价值本身。

['pəʊətri] [meɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ][æn; ən][ʌl'tɪəriə(r)]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə]['kʌltʃə(r)][ɔː(r)][rɪ'lɪdʒən] ;
Poetry may have also an ulterior value as a means to culture or religion ;
诗 可能 有 还 一个 后方 价值 作为 一个 方法 到 文化 或者 宗教 ;

诗歌也可能具有作为文化或宗教手段的深层价值;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['sɔfən, 'sɔː-][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] ['fəːðə] [ə; eɪ] [gʊd]
because it conveys instruction , or softens the passages , or furthers a good
因为 它 传递 操作说明 ， 或者 软化 这 激情 ， 或者 进一步 一个 好的
[kɔːz] ;
cause ;
原因 ；

因为它能传达教诲，或平息激情，或促进正义事业；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði]['pəʊɪt] [feɪm] [ɔː(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɒnʃəns] .
because it brings the poet fame or money or a quiet conscience .
因为 它 带来 这 诗人 名声 或者 钱 或者 一个 安静的 良心 .

因为它能给诗人带来名誉、金钱或安心。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] : [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['væljuːd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [tuː] .
So much the better : let it be valued for these reasons too .
所以 很多 这 更好的 ： 让 它 是 有价值的 为了 这些 原因 也 .

那就更好了：也应该因为它的这些优点而受到重视。

[bʌt; bət][ɪts][ʌl'tɪəriə(r)] [wɜːθ] ['naɪðə(r)][ɪz][nɔː(r)][kæn; kən] [də'rektli] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪts][pəʊ'etɪk] [wɜːθ] [æz; əz]
But its ulterior worth neither is nor can directly determine its poetic worth as
但 它是 后方 值得 两者都不 是 也不 能 直接地 决定 它是 诗意的 值得 作为
[ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spɪəriəns] ;
a satisfying imaginative experience ;
一个 令人满意 富有想象力的 经验 ；

但是，它的内在价值既不能也不能直接决定它作为一种令人满意的想象体验的诗意价值；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
and this is to be judged entirely from within .
和 这 是 到 是 评判 完全 从 之内 .

而这一切都要从内心去评判。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [pə'zɪʃnz] [ðə; ði]['fɔːmjələ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv] [nə'sesəti]
And to these two positions the formula would add , though not of necessity
和 到 这些 二 职位 这 公式 会 添加 ， 尽管 不是 的 必要性
, [ə; eɪ] [θɜːd] .
, a third .
， 一个 第三 .

公式会在这两个位置的基础上增加第三个位置，尽管并非必然如此。

[ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ʌl'tɪəriə(r)][endz] ,
The consideration of ulterior ends ,
这 考虑 的 后方 结束 ，

对其他目的的考虑，

['weðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]
whether by the poet in the act of composing or by the reader in the act of
无论 经过 这 诗人 在 这 行为 的 构成 或者 经过 这 读者 在 这 行为 的
[ɪk'spɪəriənsɪŋ] ,
experiencing ,
体验 ，

无论是诗人创作时所感受到的，还是读者阅读时所感受到的，

[tend] [tuː; tə]['ləʊə(r)][pəʊ'etɪk]['væljuː] .
tends to lower poetic value .
倾向于 到 降低 诗意的 价值 .

往往会降低诗歌价值。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
It does so because it tends to change the nature of poetry by taking it
它 做 所以 因为 它 倾向于 到 改变 这 自然 的 诗 经过 采取 它
[aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['ætməsfɪə(r)] .
out of its own atmosphere .
出去 的 它是自己的 气氛 .

这样做是因为它往往会改变诗歌的本质，将其从自身的氛围中剥离出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] , [nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] ['kɒpi] ,
For its nature is to be not a part , nor yet a copy ,
为了 它是 自然 是 到 是 不是 一个 部分 , 也不 然而 一个 复制 ,

因为它的本质就是既不是其中的一部分，也不是它的复制品。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] ([æz; əz] [wiː; wi] ['kɒmənli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [freɪz]) , [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi]
of the real world (as we commonly understand that phrase) , but to be
的 这 真实的 世界 (作为 我们 通常 理解 那 短语) , 但 到 是
[ə; eɪ] [wɜːld] [baɪ] [ɪt'self] ,
a world by itself ,
一个 世界 经过 本身 ,

属于现实世界（正如我们通常理解的那样），但本身却是一个独立的世界。

[ˌɪndɪ'pendənt] , [kəm'pliːt] , [ɔː'tɒnəməs] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [juː; jʊ] [mʌst; məst]
independent , complete , autonomous ; and to possess it fully you must
独立的 , 完全的 , 自主 ; 和 到 具有 它 完全 你 必须
['entə(r)] [ðæt] [wɜːld] ,
enter that world ,
进入 那 世界 ,

独立、完整、自主；要完全拥有它，你必须进入那个世界。

[kən'fɔːm] [tuː; tə] [ɪts] [lɔːz] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] , [eɪmz] ,
conform to its laws , and ignore for the time the beliefs , aims ,
符合 到 它是 法律 , 和 忽略 为了 这 时间 这 信仰 , 目标 ,

遵守其法律，暂时忽略其信仰、目标、

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [ri'æləti] .
and particular conditions which belong to you in the other world of reality .
和 特别的 状况 哪个 属于 到 你 在 这 其他 世界 的 现实 .

以及你在另一个现实世界中所拥有的特定条件。

[pəʊ'etɪk] ['væljuː] [ɪn'trɪnzɪk]
POETIC VALUE INTRINSIC
诗意的 价值 固有的

内在的诗意价值

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['steɪtmənts] [meɪ] [gɪv] [raɪz] [ai]
Of the more serious misapprehensions to which these statements may give rise I
的 这 更多的 严肃的 误解 到 哪个 这些 声明 可能 给 上升 我
[wɪl] [glɑːns] ['əʊnli] [æt; ət] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] .
will glance only at one or two .
将要 瞥一眼 仅有的 在 一 或者 二 .

这些声明可能引起的一些更严重的误解，我仅略述其中一两个。

[ðə; ði] [ə'fensɪv] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['ɒf(ə)n] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] - [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] - [wɪl]
The offensive consequences often drawn from the formula ' Art for Art ' will
这 进攻 结果 经常 绘制 从 这 公式 - 艺术 为了 艺术 - 将要
[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ɑːt] [ɪz] [æn; ən] [end] [ɪn] [ɪt'self] ,
be found to attach not to the doctrine that Art is an end in itself ,
是 成立 到 附 不是 到 这 教义 那 艺术 是 一个 结尾 在 本身 ,

人们常常发现，“为艺术而艺术”这一理念所带来的冒犯性后果，与“艺术本身就是目的”这一教条并不相符。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ɑːt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɔː(r)][suː'priːm; sjuː'priːm][end][ɒv; əv]['hjuːmən]
but to the doctrine that Art is the whole or supreme end of human
但 到 这 教义 那 艺术 是 这 所有的 或者 最高 结尾 的 人类
[laɪf] .
life .
生活 .

但这种观点认为，艺术是人类生活的全部或最高目的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['lætə(r)] ['dɒktrɪn] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əb'sɜːd] ,
And as this latter doctrine , which seems to me absurd ,
和 作为 这 后者 教义 , 哪个 似乎 到 我 荒诞 ,

而后一种观点，在我看来是荒谬的，

[ɪz][ɪn] ['eni] [keɪs] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [fɔːl] [ˌaʊt'saɪd][maɪ]
is in any case quite different from the former , its consequences fall outside my
是 在 任何 案件 相当 不同的 从 这 以前的 , 它是 结果 落下 外部 我的
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

无论如何，它与前者截然不同，其后果超出了我的讨论范围。

[ðə; ði] ['fɔːmjələ] - ['pəʊətri][ɪz][æn; ən] [end][ɪn][ɪt'self] -
The formula ' Poetry is an end in itself '
这 公式 - 诗 是 一个 结尾 在 本身 -

"诗歌本身就是目的"这一论断

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ə'raɪz]
has nothing to say on the many questions of moral judgement which arise
有 没有什么 到 说 在 这 许多 问题 的 道德 判断 哪个 出现
[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['pəʊətri][hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd][laɪf] .
from the fact that poetry has its place in a many - sided life .
从 这 事实 那 诗 有 它是 地方 在 一个 许多 - 侧面 生活 .

对于诗歌在多姿多彩的生活中占有一席之地这一事实所引发的诸多道德判断问题，它却不作任何评论。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk]['væljuː][ɒv; əv]['pəʊətri] [mait] [biː; bi][səʊ] [smɔːl] ,
For anything it says , the intrinsic value of poetry might be so small ,
为了 任何事物 它 说道 , 这 固有的 价值 的 诗 可能 是 所以 小的 ,

无论它表达什么，诗歌的内在价值可能都非常渺小。

[ænd; ənd][ɪts][ʌl'tɪəriə(r)] [ɪ'fekts] [səʊ] ['mɪstʃɪvəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][nɒt][ɪg'zɪst] .
and its ulterior effects so mischievous , that it had better not exist .
和 它是 后方 效果 所以 恶作剧 , 那 它 有 更好的 不是 存在 .

而它带来的其他影响却如此恶劣，以至于它最好不要存在。

[ðə; ði] ['fɔːmjələ] ['əʊnli] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [pleɪs] [ɪn] [æn'tɪθəsɪs] ['pəʊətri][ænd; ənd]
The formula only tells us that we must not place in antithesis poetry and
这 公式 仅有的 讲述 我们 那 我们 必须 不是 地方 在 对立 诗 和
['hjuːmən] [gʊd] ,
human good ,
人类 好的 ,

这个公式只是告诉我们，我们不应该将诗歌和人类福祉置于对立面。

[fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ɪz][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv]['hjuːmən] [gʊd] ;
for poetry is one kind of human good ;
为了 诗 是 一 种类 的 人类 好的 ;

因为诗歌是人类的一种美好事物；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['væljuː][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd]
and that we must not determine the intrinsic value of this kind of good
和 那 我们 必须 不是 决定 这 固有的 价值 的 这 种类 的 好的
[baɪ][də'rekt] ['refrəns] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
by direct reference to another .
经过 直接的 参考 到 其他 .

我们绝不能通过直接参照另一种物品来判断这种物品的内在价值。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑː'selvz] [meɪn'teɪnɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] .
If we do , we shall find ourselves maintaining what we did not expect .
如果 我们 做 , 我们 将 寻找 我们自己 保持 什么 我们 做过 不是 预计 .

如果我们这样做，我们将发现自己维持着一些意想不到的东西。

[ɪf] [pəʊ'etɪk]['væljuː][laɪz][ɪn][ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] , [liːd] ,
If poetic value lies in the stimulation of religious feelings , Lead ,
如果 诗意的 价值 谎言 在 这 刺激 的 宗教 情怀 , 带领 ,

如果诗歌的价值在于激发宗教情感，那么铅，

['kaɪndli] [lait] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['teɪstləs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɑːm] :
kindly Light is no better a poem than many a tasteless version of a Psalm :
亲切地 光 是 不 更好的 一个 诗 比 许多 一个 无味 版本 的 一个 诗篇 :

《仁慈之光》这首诗并不比许多平庸的《诗篇》版本好多少：

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [waɪ] [ɪz] [skɒts] ,
if in the excitement of patriotism , why is Scots ,
如果 在 这 激动 的 爱国主义 , 为什么 是 苏格兰人 ,

如果是在爱国主义的激动情绪中，为什么是苏格兰人，

[wɑː] [heɪ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] ?
wha hae superior to We don't want to fight ?
世界卫生大会 哈 优越的 到 我们 不 想 到 斗争 ?

什么比"我们不想打架"更优越？

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [wɪl] [wɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
if in the mitigation of the passions , the Odes of Sappho will win but little
如果 在 这 减轻 的 这 激情 , 这 颂歌 的 萨福 将要 赢 但 小的
[preɪz] :
praise :
称赞 :

如果说萨福的颂歌旨在缓和人们的激情，那么它们恐怕难以赢得多少赞誉：

[ɪf] [ɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [ɑːt] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [mʌtʃ] .
if in instruction , Armstrong's Art of preserving Health should win much .
如果 在 操作说明 , 阿姆斯特朗的 艺术 的 保存 健康 应该 赢 很多 .

如果以指导性著称，阿姆斯特朗的《保持健康的艺术》应该会大获成功。

[ə'gen] , ['aʊə(r)] ['fɔːmjələ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] ['pəʊətri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n]
Again , our formula may be accused of cutting poetry away from its connexion
再次 , 我们的 公式 可能 是 被告 的 切割 诗 离开 从 它是 连接
[wɪð] [laɪf] .
with life .
和 生活 .

同样，我们的公式可能会被指责切断了诗歌与生活的联系。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['reɪzɪz] [səʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə]
And this accusation raises so huge a problem that I must ask leave to
和 这 指控 提高 所以 巨大的 一个 问题 那 我 必须 问 离开 到
[biː; bi][dɒg'mætɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz] [briːf] .
be dogmatic as well as brief .
是 教条主义 作为 出色地 作为 简短的 .

而这一指控引发的问题如此巨大，以至于我必须以武断而简短的方式来回答。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] ['pəʊətri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,
There is plenty of connexion between life and poetry , but it is , so to say ,
那里 是 很多 的 连接 之间 生活 和 诗 , 但 它 是 , 所以 到 说 ,

生活与诗歌之间有很多联系，但可以说，

[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌʌndə'graʊnd] .
a connexion underground .
一个 连接 地下 .

地下连接。

[ðə; ði] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] :
The two may be called different forms of the same thing :
这 二 可能 是 称为 不同的 表格 的 这 相同的 事物 :

两者可以看作是同一事物的不同形式：

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ([ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sens]) [ri'æləti] , [bʌt; bət] ['seldəm] ['fʊli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
one of them having (in the usual sense) reality , but seldom fully satisfying imagination ;
一 的 他们 拥有 (在 这 通常 感觉) 现实 , 但 很少 完全 令人满意 想像力 ;

其中之一具有（通常意义上的）现实性，但很少能完全满足想象力；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [hæz; həz] [nɒt] ([ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sens]) [fʊl] [ri'æləti] .
while the other offers something which satisfies imagination but has not (in the usual sense) full reality .
尽管 这 其他 优惠 某物 哪个 满足 想像力 但 有 不是 (在 这 通常 感觉) 满的 现实 .

而另一种则提供了一些能够满足想象力的东西，但并不（在通常意义上）完全真实。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pærəlel] [dɪ'veləpmənts] [wɪtʃ] ['nəʊweə(r)] [miːt] , [ɔː(r)] ,
They are parallel developments which nowhere meet , or ,
他们 是 平行线 发展 哪个 无处 见面 , 或者 ,

它们是平行发展，彼此互不相交，或者说，

[ɪf] [ai] [meɪ] [juːz] [ˌɪnkə'rektli] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ænəlɒgz] .
if I may use incorrectly a word which will be useful later , they are analogues .
如果 我 可能 使用 错误地 一个 单词 哪个 将要 是 有用 之后 , 他们 是 类似物 .

如果我能用一个以后会用到的词，而且用词不当，它们是类似物。

[hens] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [baɪ] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ,
Hence we understand one by help of the other , and even , in a sense ,
因此 我们 理解 一 经过 帮助 的 这 其他 , 和 甚至 , 在 一个 感觉 ,

因此，我们借助一个来理解另一个，甚至在某种意义上，

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [hens] ['ɔːlsəʊ] , ['pəʊətri] ['naɪðə(r)] [ɪz] [laɪf] , [nɔː(r)] ,
care for one because of the other ; but hence also , poetry neither is life , nor ,
关心 为了 一 因为 的 这 其他 ; 但 因此 还 , 诗 两者都不 是 生活 , 也不 ,

因为一方的存在而关心另一方；但因此，诗歌既不是生活，也不是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
strictly speaking , a copy of it .
严格 请讲 , 一个 复制 的 它 .

严格来说，是它的副本。

[ðeɪ] ['dɪfə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [hæz; həz] [mɔː(r)] [mæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ʃeɪp] ;
They differ not only because one has more mass and the other a more perfect shape ;
他们 不同 不是 仅有的 因为 一 有 更多的 大量的 和 这 其他 一个 更多的 完美的 形状 ;

它们之间的区别不仅在于一个质量更大，另一个形状更完美；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
but they have different kinds of existence .
但 他们 有 不同的 种类 的 存在 .

但它们的存在方式却截然不同。

[ðə; ði] [wʌn] ['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['biːɪŋs] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
The one touches us as beings occupying a given position in space and time ,
这 一 触摸 我们 作为 生物 占领 一个 给定 位置 在 空间 和 时间 ,

它触及我们作为占据特定时空位置的存在者的身份，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fiːlɪŋz] , [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and having feelings , desires , and purposes due to that position : it appeals to imagination ,
和 拥有 情怀 , 欲望 , 和 目的 到期的 到 那 位置 : 它 上诉 到 想像力 ,

并因这种立场而产生情感、欲望和目标：这诉诸想象力，

[bʌt; bət] [ə'piːlz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] .
but appeals to much besides .
但 上诉 到 很多 除了 .

但它还吸引了许多其他方面的受众。

[wɒt] [miːts] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['pəʊətri] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,
What meets us in poetry has not a position in the same series of time and space ,
什么 满足 我们 在 诗 有 不是 一个 位置 在 这 相同的 系列 的 时间 和 空间 ,

诗歌中所呈现的事物，在时间和空间的同一序列中并不占据特定位置。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔː(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
or , if it has or had such a position ,
或者 , 如果 它 有 或者 有 这样的 一个 位置 ,

或者，如果它曾经或现在拥有这样的地位，

[ɪz] ['teɪkən] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [mʌtʃ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ;
is taken apart from much that belonged to it there ;
是 已采取 除 从 很多 那 属于 到 它 那里 ;

它与那里原本属于它的大部分东西分离了；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] [də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] , [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ,
and therefore it makes no direct appeal to those feelings , desires , and purposes ,
和 所以 它 制作 不 直接的 上诉 到 那些 情怀 , 欲望 , 和 目的 ,

因此，它并没有直接诉诸于这些情感、欲望和目的。

[bʌt; bət] [spiːks] ['əʊnli][tuː; tə] [kən'templətɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['empti] [ɔː(r)] [ɪ'məʊʃənləs] ,
but speaks only to contemplative imagination — imagination the reverse of empty or emotionless ,
但 说话 仅有的 到 沉思的 想像力 — 想像力 这 撤销 的 空的 或者 冷漠无情 ,

但这只适用于沉思的想象——与空洞或无情感的想象截然相反的想象。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] - ['riːəl] - [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'templətɪv] .
imagination saturated with the results of ' real ' experience , but still contemplative .
想像力 饱和 和 这 结果 的 - 真实的 - 经验 , 但 仍然 沉思的 .

想象力充满了“真实”经验的结果，但仍然保持着沉思的状态。

[ðʌs] , [nəʊ] [daʊt] ,
Thus , no doubt ,
因此 , 不 怀疑 ,

因此，毫无疑问，

[wʌn] [meɪn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['pəʊətri] [hæz; həz] [pəʊ'etɪk] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [wei] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [laɪf] ;
one main reason why poetry has poetic value for us is that it presents to us in its own way something which we meet in another form in nature or life ;
一 主要的 原因 为什么 诗 有 诗意的 价值 为了 我们 是 那 它 礼物 到 我们 在 它是自己的 方式 某物 哪个 我们 见面 在 其他 形式 在 自然 或者 生活 ;

诗歌之所以对我们具有诗意价值，一个主要原因是它以自己的方式向我们展示了我们在自然界或生活中以另一种形式遇到的事物；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ɪts] [pəʊ'etɪk] ['væljuː] [laɪz] ['sɪmpli] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪz] ['aʊə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and yet the test of its poetic value lies simply in the question whether it satisfies our imagination ,
和 然而 这 测试 的 它是 诗意的 价值 谎言 简单地 在 这 问题 无论 它 满足 我们的 想像力 ,

然而，检验其诗歌价值的标准，仅仅在于它是否能满足我们的想象力。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
the rest of us , our knowledge or conscience , for example ,
这 休息 的 我们 , 我们的 知识 或者 良心 , 为了 例子 ,

我们其他人，例如我们的知识或良知，

[dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [trænz'mjuːt, træns-, trɑːn-] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
judging it only so far as they appear transmuted in our imagination .
评判 它 仅有的 所以 远的 作为 他们 出现 转变 在 我们的 想像力 .

仅根据它们在我们想象中的转化形态来评判它们。

[səʊ] ['ɔːlsəʊ] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['ɪnsaɪt] , ['mɪltənz] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] ,
So also Shakespeare's knowledge or his moral insight , Milton's greatness of soul ,
所以 还 莎士比亚的 知识 或者 他的 道德 洞察力 , 米尔顿的 伟大 的 灵魂 ,

莎士比亚的知识或道德洞察力，弥尔顿的灵魂伟大，也是如此。

['ʃɛliz] - [heɪt] [ɒv; əv] [heɪt] - [ænd; ənd] - [lʌv] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Shelley's ' hate of hate ' and ' love of love ,
雪莱的 - 恨 的 恨 - 和 - 爱 的 爱 ,

雪莱的“对仇恨的憎恨”和“对爱的热爱”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [help] [men] [baɪ][hɪz; ɪz]['pəʊətri] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ðɪs] ['pəʊɪt][ɔː(r)] [ðæt]
' and that desire to help men by his poetry which influenced this poet or that
- 和 那 欲望 到 帮助 男人 经过 他的 诗 哪个 影响 这 诗人 或者 那
— [nɒt] ,
— not ,
— 不是 ,

以及他通过诗歌帮助人类的愿望，这种愿望影响了这位或那位诗人——而不是，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðiːz]
surely , in the process of composition but in hours of meditation — all these
一定 , 在 这 过程 的 作品 但 在 小时 的 冥想 — 全部 这些
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

当然，在创作过程中，也在数小时的冥想中——所有这些都……

[æz; əz] [sʌtʃ] , [nəʊ][pəʊ'etɪkəl] [wɜːθ] : [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [wɜːθ] ['əʊnli] [wen] ,
as such , no poetical worth : they have that worth only when ,
作为 这样的 , 不 诗意的 值得 : 他们 有 那 值得 仅有的 什么时候 ,

因此，它们本身不具备诗歌价值：它们只有在以下情况下才具有诗歌价值：

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] ['biːɪŋ] , [ðeɪ] [ˌriːə'pɪə(r)] [æz; əz] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]
passing through the unity of the poet's being , they reappear as qualities of
通过 通过 这 统一 的 这 诗人的 存在 , 他们 再现 作为 品质 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

它们穿过诗人存在的统一体，以想象力的特质重新出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['maɪti] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
and then are indeed mighty powers in the world of poetry .
和 然后 是 的确 强大的 权力 在 这 世界 的 诗 .

他们在诗歌界的确拥有强大的力量。

[ai] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][maɪ][meɪn]['sʌbdʒɪkt] .
I come to a third misapprehension , and so to my main subject .
我 来 到 一个 第三 误解 , 和 所以 到 我的 主要的 主题 .

我又产生了第三个误解，这也引出了我的主要话题。

[ðɪs] ['fɔːmjələ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['emptiz] ['pəʊətri][ɒv; əv][ɪts]
This formula , it is said , empties poetry of its
这 公式 , 它 是 说 , 空瓶 诗 的 它是

据说，这种公式使诗歌失去了它的本质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['miːnɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːrmz] [seɪk] .
meaning : it is really a doctrine of form for form's sake .
意义 : 它 是 真的 一个 教义 的 形式 为了 表格的 清酒 .

意思是：这实际上是一种为形式而形式的学说。

[weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] ?
WHERE DOES IT LIE ?
在哪里 做 它 说谎 ?

它在哪里?

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [sez] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [θɪŋ] [wel] .
' It matters not what a poet says , so long as he says the thing well .
- 它 事情 不是 什么 一个 诗人 说道 , 所以 长的 作为 他 说道 这 事物 出色地 .

“诗人说什么并不重要，重要的是他把话说得好。”

[ðə; ði] [wɒt] [ɪz] [pəʊ'etɪkli] [ɪn'dɪfrənt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊ] [ðæt] [kaʊnts] .
The what is poetically indifferent : it is the how that counts .
这 什么 是 诗意地 冷漠 : 它 是 这 如何 那 计数 .

诗意之处在于"做什么"并不重要，重要的是"怎么做"。

['mætə(r)] , ['sʌbdʒɪkt] , ['kɒntent] , ['sʌbstəns] , [dɪ'tɜːmɪnz] ['nʌθɪŋ] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð]
Matter , subject , content , substance , determines nothing ; there is no subject with
事情 , 主题 , 内容 , 物质 , 决定 没有什么 ; 那里 是 不 主题 和
[wɪtʃ] ['pəʊətri] [meɪ] [nɒt] [diːl] :
which poetry may not deal :
哪个 诗 可能 不是 交易 :

物质、主题、内容、实质，都不能决定任何事情；诗歌可以涉及任何主题：

[ðə; ði] [fɔːm] , [ðə; ði] ['triːtmənt] , [ɪz] ['evriθɪŋ] .
the form , the treatment , is everything .
这 形式 , 这 治疗 , 是 一切 .

形式和处理方式才是关键。

[neɪ] , [mɔː(r)] : [nɒt]['əʊnli][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'dɪfrənt] ,
Nay , more : not only is the matter indifferent ,
不 , 更多的 : 不是 仅有的 是 这 事情 冷漠 ,

不，不仅如此：这件事不仅无关紧要，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ɑːt] [tuː; tə] " [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but it is the secret of Art to " eradicate the matter by means of the
但 它 是 这 秘密 的 艺术 到 " 根除 这 事情 经过 方法 的 这
[fɔːm] . " -
form . " '
形式 . " -

但艺术的秘诀在于"以形式消除实质"。

['freɪzɪz] [ænd; ənd] ['steɪtmənts] [laɪk] [ðiːz] [miːt] [ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] [ɪn] ['kʌrənt] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]
Phrases and statements like these meet us everywhere in current criticism of
短语 和 声明 喜欢 这些 见面 我们 到处 在 当前的 批评 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aːts] .
literature and the other arts .
文学 和 这 其他 艺术 .

在当前的文学和其他艺术批评中，我们随处可见类似的短语和陈述。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv] ['raɪtər] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
They are the stock - in - trade of writers who understand of them little more
他们 是 这 库存 - 在 - 贸易 的 作家 WHO 理解 的 他们 小的 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] - ['bʊəʒwɑː] . -
than the fact that somehow or other they are not ' bourgeois . '
比 这 事实 那 不知何故 或者 其他 他们 是 不是 - 资产阶级 . -

对于那些对他们了解甚少，只知道他们无论如何都不是"资产阶级"的作家来说，他们就是作家们惯用的伎俩。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] ['sɪəriəsli] [juːst] [baɪ] ['raɪtər] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] ,
But we find them also seriously used by writers whom we must respect ,
但 我们 寻找 他们 还 严重地 用过的 经过 作家 谁 我们 必须 尊重 ,

但我们也发现一些值得尊敬的作家也在认真地使用它们。

['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nɒnɪməs] [ɔː(r)][nɒt] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
whether they are anonymous or not ; something like one or another of them
无论 他们 是 匿名的 或者 不是 ; 某物 喜欢 一 或者 其他 的 他们
[mait] [biː; bi][kwəʊtid] ,
might be quoted ,
可能 是 引 ,

无论他们是否匿名；可能会引用其中某一位或几位的话。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] ['seintsbəri] , [ðə; ði] [leɪt] [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [em] . ['sti:vənsən] ,
for example , from Professor Saintsbury , the late R . A . M . Stevenson ,
为了 例子 ， 从 教授 圣斯伯里 ， 这 晚的 拉 . 一个 . M . 史蒂文森 ，
['ʃɪlə] , ['gɜ:tə] [hɪm'self] ;
Schiller , Goethe himself ;
席勒 ， 歌德 他自己 ；

例如，圣斯伯里教授、已故的R·A·史蒂文森、席勒、歌德本人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['wɔtʃwə:d, 'wɔ:-][ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['kʌntri] [weə(r)]
and they are the watchwords of a school in the one country where
和 他们 是 这 口令 的 一个 学校 在 这 一 国家 在哪里
[i:s'θetɪks; es'θetɪks][hæz; həz] ['flauriʃ] .
Aesthetics has flourished .
美学 有 繁荣 .

它们是美学蓬勃发展的国家中一所学校的座右铭。

[ðeɪ] [kʌm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [frɒm; frəm] [men] [hu:] ['aɪðə(r)] ['præktɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] ,
They come , as a rule , from men who either practise one of the arts ,
他们 来 ， 作为 一个 规则 ， 从 男人 WHO 任何一个 实践 一 的 这 艺术 ，

他们通常来自从事某种艺术的男性，

[ɔ:(r)] , [frɒm; frəm] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] ['meθədz] .
or , from study of it , are interested in its methods .
或者 ， 从 学习 的 它 ， 是 感兴趣的 在 它是 方法 .

或者，通过研究它，对它的方法感兴趣。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ri:də(r)] — [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ai] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ai] [wɪl] [ɒv; əv][hɪm] —
The general reader — a being so general that I may say what I will of him —
这 一般的 读者 — 一个 存在 所以 一般的 那 我 可能 说 什么 我 将要 的 他 —
[ɪz]['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðem; ðəm] .
is outraged by them .
是 义愤填膺 经过 他们 .

普通读者——我姑且对他们妄加评论——对此感到愤慨。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɔb] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:k]
He feels that he is being robbed of almost all that he cares for in a work
他 感觉 那 他 是 存在 被抢劫 的 几乎 全部 那 他 关心 为了 在 一个 工作
[ɒv; əv] [ɑ:t] .
of art .
的 艺术 .

他觉得自己在一件艺术作品中所珍视的一切几乎都被剥夺了。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [sez] ,
' You are asking me , ' he says ,
- 你 是 问 我 ， - 他 说道 ，

“你是在问我，”他说。

- [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drezdən] [mə'dɒnə] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:ʃn] [rʌg] .
' to look at the Dresden Madonna as if it were a Persian rug .
- 到 看 在 这 德累斯顿 麦当娜 作为 如果 它 是 一个 波斯语 小地毯 .

“把德累斯顿圣母像当作波斯地毯来欣赏。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][pəʊ'etɪk]['vælju:][ɒv; əv]['hæmlət] [laɪz] ['səʊlli] [ɪn][ɪts] [staɪl]
You are telling me that the poetic value of Hamlet lies solely in its style
你 是 讲述 我 那 这 诗意的 价值 的 村庄 谎言 仅 在 它是 风格
[ænd; ənd] [ˌvɜ:sɪfɪ'keɪʃn] ,
and versification ,
和 韵律 ，

你的意思是说，《哈姆雷特》的诗歌价值仅仅在于它的风格和韵律？

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔ:(r)]
and that my interest in the man and his fate is only an intellectual or
和 那 我的 兴趣 在 这 男人 和 他的 命运 是 仅有的 一个 知识分子 或者
['mɒrəl] ['ɪntrəst] .
moral interest .
道德 兴趣 .

我对这个人及其命运的兴趣仅仅是出于知识或道德上的兴趣。

[ju:; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] , [ɪf] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][bɑ:(r)] ,
You pretend that , if I want to enjoy the poetry of Crossing the Bar ,
你 假装 那 , 如果 我 想 到 享受 这 诗 的 十字路口 这 酒吧 ,

你假装如果我想欣赏《越过沙洲》的诗歌，

[ai][mʌst; məst][nɒt][maɪnd] [wɒt] ['tenɪsən] [sez] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] ['səʊlli] [haʊ]
I must not mind what Tennyson says there , but must consider solely how
我 必须 不是 头脑 什么 丁尼生 说道 那里 , 但 必须 考虑 仅 如何
[hi:; hi]
he
他

我不该在意丁尼生在那里说了什么，而应该只考虑他是如何说的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sez] [ˌaɪ 'ti:] .
says it .
说道 它 .

他说道。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][kæn; kən][keə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][ðæn; ðən][ai][du:; də]
But in that case I can care no more for a poem than I do
但 在 那 案件 我 能 关心 不 更多的 为了 一个 诗 比 我 做
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['nɒns(ə)ns]['vɜ:rsəz] ;
for a set of nonsense verses ;
为了 一个 放 的 废话 诗句 ;

但那样的话，我对诗歌的喜爱程度就和对一堆无意义的诗句的喜爱程度一样了；

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv]['hæmlət][ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][bɑ:(r)]
and I do not believe that the authors of Hamlet and Crossing the Bar
和 我 做 不是 相信 那 这 作者 的 村庄 和 十字路口 这 酒吧
[rɪ'gɑ:dɪd] [ðeə(r)]['poʊəmz] [ðʌs] . -
regarded their poems thus . '
认为 他们的 诗歌 因此 . -

我不认为《哈姆雷特》和《渡过沙洲》的作者会这样看待他们的诗歌。

[ði:z] [æn'tɪθɪsi:z] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] , ['mætə(r)] , ['sʌbstəns] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [fɔ:m] , ['tri:tmənt] ,
These antitheses of subject , matter , substance on the one side , form , treatment ,
这些 对立面 的 主题 , 事情 , 物质 在 这 一 边 , 形式 , 治疗 ,
['hændlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
handling on the other ,
处理 在 这 其他 ,

一方面是主题、内容、实质，另一方面是形式、处理、手法，这些对立的概念

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [fi:ld] [θru:] [wɪtʃ] [ai] [ɪ'speʃəli] [wɒnt] , [ɪn] [ðɪs] ['lektʃə(r)] , [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [wei]
are the field through which I especially want , in this lecture , to indicate a way
是 这 场地 通过 哪个 我 尤其 想 , 在 这 演讲 , 到 表明 一个 方式
.
:
.

而我，在本次讲座中，尤其想通过这个领域来指出一种方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][weɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['trɪviəl] [kɔːz] ;
It is a field of battle ; and the battle is waged for no trivial cause ;
它 是 一个 场地 的 战斗 ； 和 这 战斗 是 发动 为了 不 琐碎的 原因 ；

这是一片战场；而这场战斗并非为了微不足道的原因而打；

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] [æm'bɪgjuəs] .
but the cries of the combatants are terribly ambiguous .
但 这 哭泣 的 这 战斗人员 是 可怕 模糊的 .

但战斗人员的喊声却非常含糊不清。

[ðəʊz] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['fɔːməlɪst] [meɪ] [iːtʃ] [miːn] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
Those phrases of the so - called formalist may each mean five or six different things .
那些 短语 的 这 所以 - 称为 形式主义者 可能 每个 意思是 五 或者 六 不同的 事物 .

所谓形式主义者的这些短语，每一个都可能有五六种不同的含义。

[ɪf] [ðeɪ] [miːn] [wʌn] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [truː] ;
If they mean one , they seem to me chiefly true ;
如果 他们 意思是 一 ， 他们 似乎 到 我 主要 真的 ；

如果他们指的是其中之一，那么在我看来，他们的说法基本属实；

['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)][nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [teɪks] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔːls] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] .
taken as the general reader not unnaturally takes them , they seem to me false and mischievous .
已采取 作为 这 一般的 读者 不是 不自然地 需要 他们 ， 他们 似乎 到 我 错误的 和 恶作剧 .

如果按照普通读者通常的理解方式来看，我认为它们是虚假的、有害的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][kæn; kən] [end] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ɑːt] ,
It would be absurd to pretend that I can end in a few minutes a controversy which concerns the ultimate nature of Art ,
它 会 是 荒诞 到 假装 那 我 能 结尾 在 一个 很少 分钟 一个 争议 哪个 担忧 这 最终的 自然 的 艺术 ，

如果假装我能在几分钟内结束一场关乎艺术终极本质的争论，那将是荒谬的。

[ænd; ənd] [liːdz] [pə'hæps] [tuː; tə] ['prɔːbləmz] [nɒt] [jet] ['sɒljəb(ə)l] ;
and leads perhaps to problems not yet soluble ;
和 线索 也许 到 问题 不是 然而 可溶 ；

这或许会导致一些目前尚无法解决的问题；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [drɔː] [sʌm; səm] [pleɪn] [dɪs'tɪŋkʃənz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['kɒntrəvɜːsi] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [kən'fjuːzd] .
but we can at least draw some plain distinctions which , in this controversy , are too often confused .
但 我们 能 在 至少 画 一些 清楚的 区别 哪个 ， 在 这 争议 ， 是 也 经常 使困惑 .

但我们至少可以明确区分一些在这场争论中经常被混淆的概念。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] - ['sʌbdʒɪkt] - [ɪn][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] [sens] ;
In the first place , then , let us take ' subject ' in one particular sense ;
在 这 第一的 地方 ， 然后 ， 让 我们 拿 - 主题 - 在 一 特别的 感觉 ；

首先，让我们从某个特定意义上来理解“主体”；

[let][ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [wen] ,
let us understand by it that which we have in view when ,
让 我们 理解 经过 它 那 哪个 我们 有 在 看法 什么时候 ，

让我们通过它来理解我们所关注的事物，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] ,
looking at the title of a poem ,
寻找 在 这 标题 的 一个 诗 ,

看着一首诗的标题，

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .
we say that the poet has chosen this or that for his subject .
我们 说 那 这 诗人 有 选定 这 或者 那 为了 他的 主题 .

我们说诗人选择了这个或那个主题。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] ,
The subject , in this sense , so far as I can discover , is generally something ,
这 主题 , 在 这 感觉 , 所以 远的 作为 我 能 发现 , 是 一般来说 某物 ,

从这个意义上讲，就我所知，这个主题通常是某种东西，

['riːəl][ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['feəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] .
real or imaginary , as it exists in the minds of fairly cultivated people .
真实的 或者 假想 , 作为 它 存在 在 这 思想 的 相当 栽培 人们 .

无论真实存在还是虚构，只要它存在于相当有教养的人的头脑中，都是如此。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['pærədaɪs] [lɒst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [æz; əz] [ðæt] ['stɔːri]
The subject of Paradise Lost would be the story of the Fall as that story
这 主题 的 天堂 丢失的 会 是 这 故事 的 这 落下 作为 那 故事
[ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['piːp(ə)l] .
exists in the general imagination of a Bible - reading people .
存在 在 这 一般的 想像力 的 一个 圣经 - 阅读 人们 .

《失乐园》的主题是堕落的故事，正如阅读圣经的人们普遍想象的那样。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['stænzə] [tuː; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑːk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ə'raɪz]
The subject of Shelley's stanzas To a Skylark would be the ideas which arise
这 主题 的 雪莱的 诗节 到 一个 云雀 会 是 这 想法 哪个 出现
[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['pɜːs(ə)n] [wen] ,
in the mind of an educated person when ,
在 这 头脑 的 一个 受过教育 人 什么时候 ,

雪莱的诗作《致云雀》的主题，可以理解为受过教育的人在……时脑海中浮现的各种想法。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [wɜːd] - ['skaɪlɑːk] . -
without knowing the poem , he hears the word ' skylark . '
没有 会心 这 诗 , 他 听到 这 单词 - 云雀 . -

他不懂这首诗，却听到了“云雀”这个词。

[ɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] [kən'veɪz] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] - ['sʌbdʒɪkt] -
If the title of a poem conveys little or nothing to us , the ' subject '
如果 这 标题 的 一个 诗 传递 小的 或者 没有什么 到 我们 , 这 - 主题 -
[ə'pɪəz] [tuː; tə]
appears to
出现 到

如果一首诗的标题对我们几乎没有任何意义，那么“主题”似乎就显得无关紧要了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[biː; bi]['aɪðə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['gæðə(r)][baɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɔː(r)]
be either what we should gather by investigating the title in a dictionary or
是 任何一个 什么 我们 应该 收集 经过 调查 这 标题 在 一个 字典 或者
['ʌðə(r)] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
other book of the kind ,
其他 书 的 这 种类 ,

这可能是我们应该通过在字典或其他类似书籍中查阅标题来获取的信息，

[ɔː(r)] [els] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːf] [sə'dʒestʃən] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ['ɒfəd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,

or else such a brief suggestion as might be offered by a person who had read the poem ,

或者 别的 这样的 一个 简短的 建议 作为 可能 是 提供 经过 一个 人 WHO 有 读 这 诗 ,

或者，也可以提出一些读过这首诗的人可能会给出的简短建议。

[ænd; ənd] [huː] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

and who said , for example ,

和 WHO 说 , 为了 例子 ,

例如，谁说过：

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [kɪld] [æn; ən] ['ælbətrɒs] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [diːd] .

that the subject of The Ancient Mariner was a sailor who killed an albatross and suffered for his deed .

那 这 主题 的 这 古老的 水手 曾是 一个 水手 WHO 被杀 一个 信天翁 和 遭受 为了 他的 契据 .

《古舟子咏》讲述的是一位水手杀死了一只信天翁，并因此遭受惩罚的故事。

['væljuː] [nɒt] [ɪn] ['sʌbdʒɪkt]

VALUE NOT IN SUBJECT

价值 不是 在 主题

主题中没有值

[naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [ðɪs] [sens] ([ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]) ,

Now the subject , in this sense (and I intend to use the word in no other) ,

现在 这 主题 , 在 这 感觉 (和 我 打算 到 使用 这 单词 在 不 其他) ,

现在，就这个意义上的话题而言（我打算只用这个词，不作其他含义），

[ɪz][nɒt] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['pəʊɪm] , [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

is not , as such , inside the poem , but outside it .

是 不是 , 作为 这样的 , 里面 这 诗 , 但 外部 它 .

严格来说，它并不在诗内，而是在诗外。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stænzə] [tuː; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑːk][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][aɪ'diəz] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['skaɪlɑːk] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ;

The contents of the stanzas To a Skylark are not the ideas suggested by the word ' skylark ' to the average man ;

这 内容 的 这 诗节 到 一个 云雀 是 不是 这 想法 建议 经过 这 单词 - 云雀 - 到 这 平均的 男人 ;

《致云雀》这首诗的诗节内容，并非“云雀”一词对普通人来说所暗示的含义；

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['ʃeli] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [dʌz] .

they belong to Shelley just as much as the language does .

他们 属于 到 雪莱 只是 作为 很多 作为 这 语言 做 .

它们和雪莱的语言一样，都属于雪莱。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][æt; ət] [ɔːl] ;

The subject , therefore , is not the matter of the poem at all ;

这 主题 , 所以 , 是 不是 这 事情 的 这 诗 在 全部 ;

因此，主题根本不是这首诗的内容；

[ænd; ənd][ɪts] ['ɒpəzɪt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] .

and its opposite is not the form of the poem , but the whole poem .

和 它是 对面的 是 不是 这 形式 的 这 诗 , 但 这 所有的 诗 .

而它的反面不是诗歌的形式，而是整首诗。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [ðə; ði]['pəʊɪm] , ['mætə(r)][ænd; ənd] [fɔːm] [ə'laɪk] , [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

The subject is one thing ; the poem , matter and form alike , another thing .

这 主题 是 一 事物 ; 这 诗 , 事情 和 形式 同样 , 其他 事物 .

主题是一回事；诗歌本身，无论是内容还是形式，又是另一回事。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði][pəʊ'etɪk]['væljuː] ['kænɒt] [laɪ][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
This being so , it is surely obvious that the poetic value cannot lie in the subject
这 存在 所以 , 它 是 一定 明显的 那 这 诗意的 价值 不能 说谎 在 这 主题
,
,
,

既然如此，诗歌的价值显然不能在于主题本身。

[bʌt; bət][laɪz] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ɪts] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði]['pəʊɪm] .
but lies entirely in its opposite , the poem .
但 谎言 完全 在 它是 对面的 , 这 诗 .

但它的本质却完全在于它的对立面，即诗歌。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]['væljuː] [wen] [ɒn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt]
How can the subject determine the value when on one and the same subject
如何 能 这 主题 决定 这 价值 什么时候 在 一 和 这 相同的 主题
['poʊəmz] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]['merɪt][ænd; ənd] [diː'merɪt] ;
poems may be written of all degrees of merit and demerit ;
诗歌 可能 是 书面 的 全部 学位 的 优点 和 缺点 ;

如何通过题材来判断诗歌的价值？同一题材的诗歌，其优劣程度可能千差万别。

[ɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pəʊɪm] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][səʊ] [slaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][pet]
or when a perfect poem may be composed on a subject so slight as a pet
或者 什么时候 一个 完美的 诗 可能 是 由 在 一个 主题 所以 轻微 作为 一个 宠物
['spærəʊ] ,
sparrow ,
麻雀 ,

或者，当一首完美的诗篇可以以一只宠物麻雀这样微不足道的事物为题材时，

[ænd; ənd] , [ɪf] [mə'kɔːli] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] ,
and , if Macaulay may be trusted ,
和 , 如果 麦考利 可能 是 可信 ,

而且，如果麦考利的话可信的话......

[ə; eɪ] ['nɪəli] ['wɜːθləs] ['pəʊɪm][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][səʊ] [stjuː'pendəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɒmnɪ'prezns] [ɒv; əv]
a nearly worthless poem on a subject so stupendous as the omnipresence of
一个 几乎 毫无价值 诗 在 一个 主题 所以 惊人的 作为 这 无处不在 的
[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ?
the Deity ?
这 神 ?

一首几乎毫无价值的诗，主题却是神性的无所不在这样宏大的主题?

[ðə; ði] - ['fɔːməlɪst] - [ɪz][hɪə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .
The ' formalist ' is here perfectly right .
这 - 形式主义者 - 是 这里 完美 正确的 .

这位"形式主义者"的观点完全正确。

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
Nor is he insisting on something unimportant .
也不 是 他 坚持 在 某物 不重要 .

他也不是在坚持一些无关紧要的事情。

[hiː; hi][ɪz] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]
He is contending against our tendency to take the work of art as a mere
他 是 争吵 反对 我们的 趋势 到 拿 这 工作 的 艺术 作为 一个 仅仅
['kɒpi] [ɔː(r)][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn]['aʊə(r)] [hedz] ,
copy or reminder of something already in our heads ,
复制 或者 提醒 的 某物 已经 在 我们的 头部 ,

他反对我们把艺术作品仅仅视为对我们头脑中已有事物的复制或提醒的倾向。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][best][æz; əz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [æz; əz]
or at the best as a suggestion of some idea as little removed as
或者 在 这 最好的 作为 一个 建议 的 一些 主意 作为 小的 已移除 作为
['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] .
possible from the familiar .
可能的 从 这 熟悉的 .

或者充其量只是提出一些想法，这些想法要尽可能贴近人们熟悉的事物。

[ðə; ði] ['saɪtsɪə(r)] [huː] [,prɔmi'nɑːd, -'neid][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ɪz]
The sightseer who promenades a picture - gallery , remarking that this portrait is
这 观光客 WHO 长廊 一个 图片 - 画廊 , 评论 那 这 肖像 是
[səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
so like his cousin ,
所以 喜欢 他的 表哥 ,

一位游客在画廊里漫步，评论说这幅肖像画和他的表兄长太像了。

[ɔː(r)] [ðæt] ['lændskeɪp] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] , [ɔː(r)] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ]
or that landscape the very image of his birthplace , or who , after satisfying
或者 那 景观 这 非常 图像 的 他的 出生地 , 或者 WHO , 后 令人满意
[hɪm'self] [ðæt] [wʌn]
himself that one
他自己 那 一

或者说，那风景正是他出生地的缩影；或者说，在确信这一点之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['pɪktʃə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'laɪdʒə] , ['pɑːsɪz] [ɒn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
picture is about Elijah , passes on rejoicing to discover the subject , and nothing
图片 是 关于 以利亚 , 通过 在 欢欣鼓舞 到 发现 这 主题 , 和 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
but the subject ,
但 这 主题 ,

这幅画是关于以利亚的，画面中充满了发现主题的喜悦，而主题也只有主题本身。

[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] — [wɒt] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'striːm] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] ?
of the next — what is he but an extreme example of this tendency ?
的 这 下一个 — 什么 是 他 但 一个 极端 例子 的 这 趋势 ?

下一个——他不就是这种趋势的一个极端例子吗？

[wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['tendənsi] ['viʃieit] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['krɪtɪsɪzəm] , [mʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm]
Well , but the very same tendency vitiates much of our criticism , much criticism
出色地 , 但 这 非常 相同的 趋势 损害 很多 的 我们的 批评 , 很多 批评
[ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
of Shakespeare ,
的 莎士比亚 ,

但是，正是这种倾向削弱了我们的许多批评，尤其是对莎士比亚的许多批评。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['klevənəs] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] [truːθ] ,
for example , which , with all its cleverness and partial truth ,
为了 例子 , 哪个 , 和 全部 它是 聪明才智 和 部分的 真相 ,

例如，尽管它很巧妙，也包含部分事实，

[stɪl] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk]['nevə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]['ɪntuː] ['ʃeɪkˌspɪərz] ;
still shows that the critic never passed from his own mind into Shakespeare's ;
仍然 演出 那 这 评论家 绝不 通过了 从 他的 自己的 头脑 进入 莎士比亚的 ;

这仍然表明，这位评论家的思想从未从他自己的思想转移到莎士比亚的思想中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [treɪst] ['iːv(ə)n][ɪn][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ]['krɪtɪk][æz; əz] ['kəʊlərɪdʒ] ,
and it may still be traced even in so fine a critic as Coleridge ,
和 它 可能 仍然 是 追踪 甚至 在 所以 美好的 一个 评论家 作为 柯尔律治 ,

即使在柯勒律治这样杰出的评论家的作品中，我们仍然可以找到这种痕迹。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [dwɔːfs] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv]['hæmlət]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'hæpi] ['wiːknəs] .
as when he dwarfs the sublime struggle of Hamlet into the image of his own unhappy weakness .
作为 什么时候 他 矮人 这 升华 斗争 的 村庄 进入 这 图像 的 他的 自己的 不开心 弱点 .

比如，他将哈姆雷特崇高的奋斗简化成他自己不幸的软弱的象征。

['hæzlɪt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪ'skeɪpt] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
Hazlitt by no means escaped its influence .
哈兹利特 经过 不 方法 逃脱 它是 影响 .

哈兹利特也未能幸免于其影响。

['əʊnli][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['triːəʊ] , [læm] ,
Only the third of that great trio , Lamb ,
仅有的 这 第三 的 那 伟大的 三人组 , 羊肉 ,

兰姆，只是这伟大三人组中的第三位。

[ə'pɪəz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendəd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] .
appears almost always to have rendered the conception of the composer .
出现 几乎 总是 到 有 渲染 这 概念 的 这 作曲家 .

似乎几乎总是能体现作曲家的构想。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [truː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] ['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ,
Again , it is surely true that we cannot determine beforehand what subjects are fit for Art ,
再次 , 它 是 一定 真的 那 我们 不能 决定 预先 什么 主题 是 合身 为了 艺术 ,

当然，我们无法事先确定哪些主题适合艺术创作。

[ɔː(r)] [neɪm] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪm] [mait] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
or name any subject on which a good poem might not possibly be written .
或者 姓名 任何 主题 在 哪个 一个 好的 诗 可能 不是 可能 是 书面 .

或者列举任何不可能写出好诗的主题。

[tuː; tə][dɪ'vaɪd]['sʌbdʒɪkts]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] ['elɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [ɔː(r)] ['vɪʃəs] ,
To divide subjects into two groups , the beautiful or elevating , and the ugly or vicious ,
到 划分 主题 进入 二 团体 , 这 美丽的 或者 提升 , 和 这 丑陋的 或者 恶毒 ,

将事物分为两类：美好的或高尚的，以及丑陋的或邪恶的。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌdʒ]['pəʊəmz] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [gruːps] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and to judge poems according as their subjects belong to one of these groups or the other ,
和 到 法官 诗歌 根据 作为 他们的 主题 属于 到 一 的 这些 团体 或者 这 其他 ,

并根据诗歌的主题属于哪一类来评判诗歌，

[ɪz][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pɪt] , [tuː; tə][kən'fjuːz] [wɪð] ['aʊə(r)]['priː] - [kən'sepʃnz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
is to fall into the same pit , to confuse with our pre - conceptions the meaning
是 到 落下 进入 这 相同的 坑 ， 到 迷惑 和 我们的 预 - 概念 这 意义
[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .
of the poet .
的 这 诗人 .

就是落入同样的陷阱，用我们先入为主的观念来混淆诗人的意思。

[wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] ,
What the thing is in the poem he is to be judged by ,
什么 这 事物 是 在 这 诗 他 是 到 是 评判 经过 ,

他应该根据诗中描绘的什么来接受评判?

[nɒt][baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
not by the thing as it was before he touched it ;
不是 经过 这 事物 作为 它 曾是 前 他 感动 它 ;

不是按照他触摸之前的样子来判断的；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [truː]
and how can we venture to say beforehand that he cannot make a true
和 如何 能 我们 风险投资 到 说 预先 那 他 不能 制作 一个 真的
['pəʊɪm][aʊt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə'lʊərɪŋ] [ɔː(r)] [dʌl] [ɔː(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ]
poem out of something which to us was merely alluring or dull or revolting
诗 出去 的 某物 哪个 到 我们 曾是 仅仅 诱人 或者 乏味的 或者 令人作呕的
?
?
?

我们怎能预先断言他不能把在我们看来只是诱人、乏味或令人作呕的东西创作成一首真正的诗呢?

[ðə; ði]['kwestʃən] ['weðə(r)] , ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm] ;
The question whether , having done so , he ought to publish his poem ;
这 问题 无论 , 拥有 完毕 所以 , 他 应该 到 发布 他的 诗 ;

问题是，既然他已经完成了这件事，他是否应该发表他的诗作；

['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪts] [wɜːk] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [stɪl] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɒmpɪtənt]
whether the thing in the poet's work will not be still confused by the incompetent
无论 这 事物 在 这 诗人的 工作 将要 不是 是 仍然 使困惑 经过 这 不称职的
['pjʊərɪtən][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'kɒmpɪtənt] ['senʃʊəlɪst] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Puritan or the incompetent sensualist with the thing in his mind ,
清教徒 或者 这 不称职的 感官主义者 和 这 事物 在 他的 头脑 ,

诗人作品中的事物是否仍会被无知的清教徒或无知的感官主义者与他们脑海中的事物混淆?

[dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] , [wʌn][ɒv; əv] ['eθɪks] , [nɒt][ɒv; əv][ɑːt] .
does not touch this point ; it is a further question , one of ethics , not of art .
做 不是 触碰 这 观点 ; 它 是 一个 更远 问题 , 一 的 伦理 , 不是 的 艺术 .

并未触及这一点；这是一个更进一步的问题，一个伦理问题，而不是艺术问题。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv] - [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] - [wɪl]
No doubt the upholders of ' Art for art's sake ' will
不 怀疑 这 拥护者 的 - 艺术 为了 艺术的 清酒 - 将要

毫无疑问，“为艺术而艺术”的拥护者们将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['dʒen(ə)rəli][biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [kɔːs] ,
generally be in favour of the courageous course ,
一般来说 是 在 偏爱 的 这 勇敢 课程 ,

总体上赞成勇敢的做法，

[ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɔː(r)] [strɒŋgə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːkə] [ɔː(r)] [wɜːs] ;

of refusing to sacrifice the better or stronger part of the public to the weaker or worse ;

的 拒绝 到 牺牲 这 更好的 或者 更强 部分 的 这 民众 到 这 较弱 或者 更糟 ；

拒绝为了维护弱势群体的利益而牺牲较强势群体的利益；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['mæksɪm] [ɪn] [nəʊ] [wei] [baɪndz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] .

but their maxim in no way binds them to this view .

但 他们的 格言 在 不 方式 结合 他们 到 这 看法 .

但他们的格言丝毫不会约束他们持有这种观点。

['dænti] [rɔ'seti] [sə'prest] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] , [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['tenɪsən] ,

Dante Rossetti suppressed one of the best of his sonnets , a sonnet chosen for admiration by Tennyson ,

但丁 罗塞蒂 被抑制 一 的 这 最好的 的 他的 十四行诗 ， 一个 十四行诗 选定 为了 钦佩 经过 丁尼生 ，

但丁·罗塞蒂压下了他最好的十四行诗之一，这首诗曾被丁尼生选中表示赞赏。

[hɪm'self] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ; [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'liːv] ,

himself extremely sensitive about the moral effect of poetry ; suppressed it , I believe ,

他自己 极其 敏感的 关于 这 道德 影响 的 诗 ； 被抑制 它 ， 我 相信 ，

他本人对诗歌的道德影响极其敏感；我相信，他压抑了自己的这种敏感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['fleʃli] .

because it was called fleshly .

因为 它 曾是 称为 肉体的 .

因为它被称为肉体的。

[wʌn] [meɪ] [rɪ'gret] [rɔ'sɛtiz] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'maɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['skruːpjələsnəs] ;

One may regret Rossetti's judgement and at the same time admire his scrupulousness ;

一 可能 后悔 罗塞蒂的 判断 和 在 这 相同的 时间 钦佩 他的 一丝不苟 ；

人们或许会对罗塞蒂的判断感到遗憾，但同时也会钦佩他的严谨细致；

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['sɪtɪz(ə)n] , [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['ɑːtɪst] .

but in any case he judged in his capacity of citizen , not in his capacity of artist .

但 在 任何 案件 他 评判 在 他的 容量 的 公民 ， 不是 在 他的 容量 的 艺术家 .

但无论如何，他是以公民的身份进行评判，而不是以艺术家的身份。

['sʌbdʒɪkt] [nɒt] [ɪn'dɪfrənt]

SUBJECT NOT INDIFFERENT

主题 不是 冷漠

主题并非无关紧要

[səʊ] [fɑː(r)] [ðen] [ðə; ði] - ['fɔːməlɪst] - [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] .

So far then the ' formalist ' appears to be right .

所以 远的 然后 这 - 形式主义者 - 出现 到 是 正确的 .

到目前为止，"形式主义者"的观点似乎是正确的。

[bʌt; bət][hiː; hi][gəʊz] [tuː] [fɑː(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
But he goes too far , I think ,
但 他 去 也 远的 , 我 思考 ,

但我认为他做得太过火了。

[ɪf] [hiː; hi] [mein'tein] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
if he maintains that the subject is indifferent and that all subjects are the
如果 他 保持 那 这 主题 是 冷漠 和 那 全部 主题 是 这
[seɪm] [tuː; tə]['pəʊətri] .
same to poetry .
相同的 到 诗 .

如果他坚持认为主题无关紧要，所有主题对诗歌来说都是一样的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪm] [mait] [biː; bi]
And he does not prove his point by observing that a good poem might be
和 他 做 不是 证明 他的 观点 经过 观察 那 一个 好的 诗 可能 是
['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] ,
written on a pin's head ,
书面 在 一个 别针 头 ,

他并没有通过指出在针头上也能写出一首好诗来证明自己的观点，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][wʌn][ɒn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn] .
and a bad one on the Fall of Man .
和 一个 坏的 一 在 这 落下 的 男人 .

还有一篇关于人类堕落的糟糕文章。

[ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['set(ə)lz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)]
That shows that the subject settles nothing , but not that it counts for
那 演出 那 这 主题 定居点 没有什么 , 但 不是 那 它 计数 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

这表明该议题无法解决任何问题，但并不表明它毫无意义。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] .
The Fall of Man is really a more favourable subject than a pin's head .
这 落下 的 男人 是 真的 一个 更多的 有利 主题 比 一个 别针 头 .

人类的堕落真比针头这个话题有趣多了。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The Fall of Man , that is to say ,
这 落下 的 男人 , 那 是 到 说 ,

人类的堕落，也就是说，

['ɒfəz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [ɪ'fekts] ['waɪdə(r)][ɪn][reɪndʒ][ænd; ənd][mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn]
offers opportunities of poetic effects wider in range and more penetrating in
优惠 机会 的 诗意的 效果 更广泛 在 范围 和 更多的 渗透 在
[ə'piːl] .
appeal .
上诉 .

提供了更广泛、更具感染力的诗意效果的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
And the truth is that such a subject , as it exists in the general
和 这 真相 是 那 这样的 一个 主题 , 作为 它 存在 在 这 一般的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

而事实是，这样的主题，正如它在大众想象中所存在的那样，

[hæz; həz][sʌm; səm] [iːs'θetɪk] ['væljuː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
has some aesthetic value before the poet touches it .
有 一些 审美的 价值 前 这 诗人 触摸 它 .

在诗人吟咏之前，它本身就具有一定的审美价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
It is , as you may choose to call it ,
它 是 , 作为 你 可能 选择 到 称呼 它 ,

你可以这样称呼它：

[æn; ən] [ɪn'kəʊət] ['pəʊɪm][ɔː(r)][ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] .
an inchoate poem or the débris of a poem .
一个 未成形的 诗 或者 这 碎片 的 一个 诗 .

一首未成形的诗，或者说一首诗的残片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən]['æbstrækt][aɪ'dɪə][ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)]['aɪsəleɪtɪd][fækt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ,
It is not an abstract idea or a bare isolated fact , but an assemblage of figures ,
它 是 不是 一个 抽象的 主意 或者 一个 裸 孤立 事实 , 但 一个 装配 的 数据 ,

它不是一个抽象的概念或一个孤立的事实，而是一个数字集合体。

[siːnz] , ['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪ'məʊʃən(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
scenes , actions , and events , which already appeal to emotional imagination ;
场景 , 行动 , 和 活动 , 哪个 已经 上诉 到 情绪 想像力 ;

场景、动作和事件，本身就能唤起人们的情感想象力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [fɔːmd] .
and it is already in some degree organized and formed .
和 它 是 已经 在 一些 程度 组织 和 形成 .

它已经在某种程度上组织和成型了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][bæd]['pəʊɪt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]['pəʊɪm][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
In spite of this a bad poet would make a bad poem on it ;
在 尽管如此 的 这 一个 坏的 诗人 会 制作 一个 坏的 诗 在 它 ;

尽管如此，一个蹩脚的诗人还是会以此为题材写出一首蹩脚的诗；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
but then we should say he was unworthy of the subject .
但 然后 我们 应该 说 他 曾是 不配 的 这 主题 .

但那样的话，我们就应该说他不配做这个主题。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [seɪ] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][bæd]['pəʊɪm][ɒn][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] .
And we should not say this if he wrote a bad poem on a pin's head .
和 我们 应该 不是 说 这 如果 他 写道 一个 坏的 诗 在 一个 别针 头 .

如果他只是在针尖上写了一首糟糕的诗，我们就不应该这么说了。

['kɒnvɜːsli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪm][ɒn]
Conversely , a good poem on
反过来 , 一个 好的 诗 在

反之，一首好的诗……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə; eɪ]['pɪnz] [hed] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ɪts]['sʌbdʒɪkt][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
a pin's head would almost certainly revolutionize its subject far more than a
一个 别针 头 会 几乎 当然 革命 它是 主题 远的 更多的 比 一个
[gʊd] ['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn] .
good poem on the Fall of Man .
好的 诗 在 这 落下 的 男人 .

一根针尖几乎肯定比一首关于人类堕落的好诗更能彻底改变它所指代的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [træns'fɔːm] [ɪts]['sʌbdʒɪkt][səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
It might transform its subject so completely that we should say ,
它 可能 转换 它是 主题 所以 完全地 那 我们 应该 说 ,

它可能会彻底改变它的主题，以至于我们可以说，

- [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] ,
' The subject may be a pin's head ,
- 这 主题 可能 是 一个 别针 头 ,

"这个主题可能只是一个针尖大小的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
but the substance of the poem has very little to do with it . '
但 这 物质 的 这 诗 有 非常 小的 到 做 和 它 . -

但诗歌的内容与此几乎无关。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɪfrənt] [æn'tɪθəsɪs] .
This brings us to another and different antithesis .
这 带来 我们 到 其他 和 不同的 对立 .

这就引出了另一个截然不同的对立面。

[ðəʊz] ['fɪgəz] , [siːnz] , [ɪ'vents] , [ðæt] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv]
Those figures , scenes , events , that form part of the subject called the Fall of
那些 数据 , 场景 , 活动 , 那 形式 部分 的 这 主题 称为 这 落下 的
[mæn] ,
Man ,
男人 ,

那些构成"人类堕落"这一主题的人物、场景和事件，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [lɒst] ; [bʌt; bət][ɪn]['pærədaɪs] [lɒst] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
are not the substance of Paradise Lost ; but in Paradise Lost there are
是 不是 这 物质 的 天堂 丢失的 ; 但 在 天堂 丢失的 那里 是
['fɪgəz] ,
figures ,
数据 ,

并非《失乐园》的实质内容；但《失乐园》中确实存在象征意义，

[siːnz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .
scenes , and events resembling them in some degree .
场景 , 和 活动 类似 他们 在 一些 程度 .

场景，以及在某种程度上与这些场景相似的事件。

[ðiːz] , [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ɪts] ['sʌbstəns] ,
These , with much more of the same kind , may be described as its substance ,
这些 , 和 很多 更多的 的 这 相同的 种类 , 可能 是 描述 作为 它是 物质 ,

这些以及更多同类物质，可以被描述为它的实质。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðen] [biː; bi] ['kɒntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['meʒəd] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
and may then be contrasted with the measured language of the poem ,
和 可能 然后 是 对比 和 这 测量 语言 的 这 诗 ,

然后，这可以与诗歌中严谨的语言形成对比。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ɪts] [fɔːm] .
which will be called its form .
哪个 将要 是 称为 它是 形式 .

这将被称为它的形式。

['sʌbdʒɪkt][ɪz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [nɒt][ɒv; əv] [fɔːm] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] .
Subject is the opposite not of form but of the whole poem .
主题 是 这 对面的 不是 的 形式 但 的 这 所有的 诗 .

主题并非与形式相反，而是与整首诗相反。

['sʌbstəns] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɒpəzɪt] , [fɔːm] , [ɪz]['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pəʊɪm] .
Substance is within the poem , and its opposite , form , is also within the poem .
物质 是 之内 这 诗 , 和 它是 对面的 , 形式 , 是 还 之内 这 诗 .

诗歌中既包含实质，也包含其对立面——形式。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðɪs] [æn'tɪθəsɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I am not criticizing this antithesis at present , but evidently it is quite different from the other .
我 是 不是 批评 这 对立 在 展示 , 但 显然 它 是 相当 不同的 从 这 其他 .

我目前并非在批评这种对立观点，但显然它与另一种对立观点截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [juːst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['epɪk] [ænd; ənd]['drɑːmə] ,
It is practically the distinction used in the old - fashioned criticism of epic and drama ,
它 是 几乎 这 区别 用过的 在 这 老的 - 造型 批评 的 史诗 和 戏剧 ,

这实际上就是传统史诗和戏剧批评中使用的区分方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [daʊn] , [nɒt] [ˌʌn'sʌlid] , [frɒm; frəm]['ærəstɒt(ə)l] .
and it flows down , not unsullied , from Aristotle .
和 它 流量 向下 , 不是 纯洁无瑕的 , 从 亚里士多德 .

它源自亚里士多德，但并非纯洁无瑕。

['ædɪsən] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['pærədaɪs] [lɒst] [kən'sidə] [ɪn]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['kærəktəz] ,
Addison , for example , in examining Paradise Lost considers in order the fable , the characters ,
艾迪生 , 为了 例子 , 在 检查 天堂 丢失的 考虑 在 命令 这 寓言 , 这 人物 ,

例如，艾迪生在研究《失乐园》时，依次考察了寓言故事、人物角色等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənts] ; [ðiːz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌbstəns] : [ðen] [hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
and the sentiments ; these will be the substance : then he considers the language ,
和 这 情感 ; 这些 将要 是 这 物质 : 然后 他 考虑 这 语言 ,

还有情感；这些将是实质内容：然后他再考虑语言，

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] ; [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːm] .
that is , the style and numbers ; this will be the form .
那 是 , 这 风格 和 数字 ; 这 将要 是 这 形式 .

也就是说，样式和数字；这将是表格。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɔː(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪrɪk] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːm] .
In like manner , the substance or meaning of a lyric may be distinguished from the form .
在 喜欢 方式 , 这 物质 或者 意义 的 一个 歌词 可能 是 杰出的 从 这 形式 .

同样，歌词的实质或意义可以与形式区分开来。

['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm]
SUBSTANCE AND FORM
物质 和 形式

实质与形式

[naʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [wiː; wi]
Now I believe it will be found that a large part of the controversy we
现在 我 相信 它 将要 是 成立 那 一个 大的 部分 的 这 争议 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv]
are dealing with arises from a confusion between these two distinctions of
是 处理 和 出现 从 一个 困惑 之间 这些 二 区别 的
['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm] ,
substance and form ,
物质 和 形式 ,

现在我认为，我们所处理的这场争议很大程度上源于对实质和形式这两个概念的混淆。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]['pəʊɪm] .
and of subject and poem .
和 的 主题 和 诗 .

以及主题和诗歌。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fɔːməlɪst] [leɪz] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts]
The extreme formalist lays his whole weight on the form because he thinks its
这 极端 形式主义者 躺下 他的 所有的 重量 在 这 形式 因为 他 思考 它是
['ɒpəzɪt] [ɪz][ðə; ði][mɪə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
opposite is the mere subject .
对面的 是 这 仅仅 主题 .

极端形式主义者将全部精力都放在形式上，因为他认为形式的对立面是纯粹的主体。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)][ɪz]['æŋgri] , [bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] , [ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə]
The general reader is angry , but makes the same mistake , and gives to
这 一般的 读者 是 生气的 , 但 制作 这 相同的 错误 , 和 给予 到
[ðə; ði]
the
这

普通读者虽然生气，却犯了同样的错误，并给予了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['sʌbdʒɪkt] ['preɪzɪz] [ðæt] ['raɪtli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [[wʌn]] .
subject praises that rightly belong to the substance [1] .
主题 赞扬 那 没错 属于 到 这 物质 [1] .

主体赞扬理应属于该实体[1]。

[ai] [wɪl] [riːd] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [miːn] .
I will read an example of what I mean .
我 将要 读 一个 例子 的 什么 我 意思是 .

我将举个例子来说明我的意思。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk][baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt]
I can only explain the following words of a good critic by supposing that
我 能 仅有的 解释 这 下列的 字 的 一个 好的 评论家 经过 假如 那
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] :
for the moment he has fallen into this confusion :
为了 这 片刻 他 有 倒下 进入 这 困惑 :

我只能假设一位优秀评论家暂时陷入了这种困惑，才能解释他接下来的话：

- [ðə; ði][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv][ɔ:l]['pəʊətri] — [tu:; tə][wɪt] ,
' The mere matter of all poetry — to wit ,
- 这 仅仅 事情 的 全部 诗 — 到 有 ，

"所有诗歌的本质——即，

[ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][men] — ['bi:ɪŋ] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ,
the appearances of nature and the thoughts and feelings of men — being unalterable ,
这 外貌 的 自然 和 这 想法 和 情怀 的 男人 — 存在 不可更改的 ，

自然界的景象以及人类的思想和情感——都是不可改变的，

[ˌaɪ 'ti:] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['pəʊɪt][ænd; ənd]['pəʊɪt] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mænə(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,
it follows that the difference between poet and poet will depend upon the manner of each in applying language ,
它 跟随 那 这 不同之处 之间 诗人 和 诗人 将要 依赖 之上 这 方式 的 每个 在 申请 语言 ，

由此可见，诗人与诗人之间的区别取决于他们运用语言的方式。

['mi:tə(r)] , [raɪm] , ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'veəriəb(ə)l][mə'tɪəriəl] . -
metre , rhyme , cadence , and what not , to this invariable material . '
仪表 ， 韵 ， 节奏 ， 和 什么 不是 ， 到 这 不变的 材料 . -

韵律、押韵、节奏等等，都适用于这不变的素材。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [lɒst] — [ðə; ði]['stɔ:ri] , ['si:nəri] , ['kærəktəz] ,
What has become here of the substance of Paradise Lost — the story , scenery , characters ,
什么 有 变得 这里 的 这 物质 的 天堂 丢失的 — 这 故事 ， 风景 ， 人物 ，

《失乐园》的实质——故事、场景、人物——如今都变成了什么?

['sentɪmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] ?
sentiments as they are in the poem ?
情感 作为 他们 是 在 这 诗 ?

诗中所表达的情感?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [kli:n] [ə'weɪ] .
They have vanished clean away .
他们 有 消失了 干净的 离开 .

他们彻底消失了。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
Nothing is left but the form on one side , and on the other not even the subject ,
没有什么 是 左边 但 这 形式 在 一 边 ， 和 在 这 其他 不是 甚至 这 主题 ，

一边只剩下形式，另一边连主题也荡然无存。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn'veəriəb(ə)l][mə'tɪəriəl] , [ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][men] .
but a supposed invariable material , the appearances of nature and the thoughts and feelings of men .
但 一个 据称 不变的 材料 ， 这 外貌 的 自然 和 这 想法 和 情怀 的 男人 .

但自然界的表象以及人类的思想和情感，却被认为是不变的物质。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['væljuː][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] ?
Is it surprising that the whole value should then be found in the form ?
是 它 奇怪 那 这 所有的 价值 应该 然后 是 成立 在 这 形式 ?

那么，整个值最终体现在这种形式中，这难道不令人惊讶吗?

[səʊ][fɑː(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðɪs] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɪz]['vælɪd] ,
So far we have assumed that this antithesis of substance and form is valid ,
所以 远的 我们 有 假定 那 这 对立 的 物质 和 形式 是 有效的 ,

到目前为止，我们一直假定这种实质与形式的对立是成立的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][wʌn] ['miːnɪŋ] .
and that it always has one meaning .
和 那 它 总是 有 一 意义 .

而且它始终只有一个含义。

[ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sevrəl] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] ,
In reality it has several , but we will leave it in its present shape ,
在 现实 它 有 一些 , 但 我们 将要 离开 它 在 它是 展示 形状 ,

实际上它有好几个部分，但我们将保持它现在的样子。

[ænd; ənd] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɪts] [və'lɪdəti] .
and pass to the question of its validity .
和 经过 到 这 问题 的 它是 有效性 .

然后讨论其有效性问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [reɪz] ,
And this question we are compelled to raise ,
和 这 问题 我们 是 被迫 到 增加 ,

而我们不得不提出这个问题:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][pəʊ'etɪk]['væljuː][laɪz]
because we have to deal with the two contentions that the poetic value lies
因为 我们 有 到 交易 和 这 二 争论 那 这 诗意的 价值 谎言
['həʊlli] [ɔː(r)] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,
wholly or mainly in the substance ,
完全 或者 主要 在 这 物质 ,

因为我们必须处理两种论点：诗歌的价值完全或主要在于其内容;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['həʊlli] [ɔː(r)] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] .
and that it lies wholly or mainly in the form .
和 那 它 谎言 完全 或者 主要 在 这 形式 .

它完全或主要体现在形式上。

[naʊ] [ðiːz] [kən'tenʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [fɔːls] [ɔː(r)] [truː] , [meɪ] [siːm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)] ;
Now these contentions , whether false or true , may seem at least to be clear ;
现在 这些 争论 , 无论 错误的 或者 真的 , 可能 似乎 在 至少 到 是 清除 ;

现在，这些论点，无论真假，至少看起来都很明确;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ]
but we shall find , I think , that they
但 我们 将 寻找 , 我 思考 , 那 他们

但我认为我们会发现，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɔːls] , [ɔː(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɒns(ə)ns] :
are both of them false , or both of them nonsense :
是 两个都 的 他们 错误的 , 或者 两个都 的 他们 废话 :

它们都是错误的，还是都是无稽之谈?

[fɔːls] [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɜːn] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['pəʊɪm] , ['nɒns(ə)ns] [ɪf] [ðeɪ] [ə'plaɪ] [tuː; tə]
false if they concern anything outside the poem , nonsense if they apply to
错误的 如果 他们 忧虑 任何事物 外部 这 诗 , 废话 如果 他们 申请 到
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
something in it .
某物 在 它 .

如果涉及诗歌之外的任何事物，那就是错误的；如果适用于诗歌之内的事物，那就是无稽之谈。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɪm'plaɪ] ?
For what do they evidently imply ?
为了 什么 做 他们 显然 意味着 ?

它们显然暗示了什么？

[ðeɪ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] [tuː] [pɑːts] , ['fæktəz] , [ɔː(r)][kəm'pəʊnənts] ,
They imply that there are in a poem two parts , factors , or components ,
他们 意味着 那 那里 是 在 一个 诗 二 部分 , 因素 , 或者 成分 ,

它们暗示一首诗包含两个部分、因素或组成部分。

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli]
a substance and a form ; and that you can conceive them distinctly
一个 物质 和 一个 形式 ; 和 那 你 能 构想 他们 明显地
[ænd; ənd] ['seprətli] ,
and separately ,
和 分别地 ,

一种物质和一种形式；而且你可以将它们清晰地、分别地理解。

[səʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
so that when you are speaking of the one you are not speaking of the
所以 那 什么时候 你 是 请讲 的 这 一 你 是 不是 请讲 的 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

所以，当你谈论其中一个时，你就不会谈论另一个了。

['ʌðəwaɪz] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [ðə; ði]['væljuː]
Otherwise how can you ask the question , In which of them does the value
否则 如何 能 你 问 这 问题 , 在 哪个 的 他们 做 这 价值
[laɪ] ?
lie ?
说谎 ?

否则，你怎么能问出"价值究竟在于哪一个"这个问题呢？

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [dɪ'fekts] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['fæktəz] [ɔː(r)]
But really in a poem , apart from defects , there are no such factors or
但 真的 在 一个 诗 , 除 从 缺陷 , 那里 是 不 这样的 因素 或者
[kəm'pəʊnənts] ;
components ;
成分 ;

但实际上，除了缺陷之外，诗歌中并不存在这样的因素或组成部分；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][ɑːsk][ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['væljuː]
and therefore it is strictly nonsense to ask in which of them the value
和 所以 它 是 严格 废话 到 问 在 哪个 的 他们 这 价值
[laɪz] .
lies .
谎言 .

因此，问价值究竟在于哪一个，完全是无稽之谈。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
And on the other hand ,
和 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

if the substance and the form referred to are not in the poem ,

如果 这 物质 和 这 形式 指 到 是 不是 在 这 诗 ，

如果诗中所指的物质和形式都不在诗中，

[ðen] [bəuθ][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts][pəʊ'etɪk]['væljuː][laɪz][ɪn][ɪt'self] .

then both the contentions are false , for its poetic value lies in itself .

然后 两个都 这 争论 是 错误的 ， 为了 它是 诗意的 价值 谎言 在 本身 .

那么这两种说法都是错误的，因为它的诗意价值就在于它本身。

[aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm]

IDENTITY OF SUBSTANCE AND FORM

身份 的 物质 和 形式

实质与形式的同一性

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz]['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][klɪə(r)] ,

What I mean is neither new nor mysterious ; and it will be clear ,

什么 我 意思是 是 两者都不 新的 也不 神秘 ； 和 它 将要 是 清除 ，

我的意思既不新颖也不神秘；这一点很快就会明白。

[ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] ['pəʊətri] [pəʊ'etɪkli] [ænd; ənd] [huː] ['kləʊsli] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz]

I believe , to any one who reads poetry poetically and who closely examines his

我 相信 ， 到 任何 一 WHO 阅读 诗 诗意地 和 WHO 密切 检查 他的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience .

经验 .

我相信，对于任何一个能以诗意的方式阅读诗歌并仔细审视自身经历的人来说，都是如此。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ai] [wʊd] [ɑːsk] — [nɒt] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

When you are reading a poem , I would ask — not analysing it , and much

什么时候 你 是 阅读 一个 诗 ， 我 会 问 — 不是 分析 它 ， 和 很多

[les] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

less criticizing it ,

较少的 批评 它 ，

当你读一首诗时，我会问——不是分析它，更不是批评它——

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] ,

but allowing it , as it proceeds ,

但 允许 它 ， 作为 它 收益 ，

但允许它继续下去，

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [fʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɑːr 'iː] - [kriː'eɪtɪŋ]

to make its full impression on you through the exertion of your re - creating

到 制作 它是 满的 印象 在 你 通过 这 用力 的 你的 关于 - 创建

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [duː; də][juː; jʊ] [ðen] [ˌæprɪ'hend] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

imagination — do you then apprehend and enjoy as one thing a certain

想像力 — 做 你 然后 逮捕 和 享受 作为 一 事物 一个 肯定

['miːnɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌbstəns] ,

meaning or substance ,

意义 或者 物质 ，

通过你丰富的想象力，让它在你心中留下深刻的印象——那时你是否就能理解并享受某种特定的意义或实质？

[ænd; ənd][æz; əz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊndz] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ]

and as another thing certain articulate sounds , and do you somehow

和 作为 其他 事物 肯定 能言善辩 声音 ， 和 做 你 不知何故

['kɒmpaʊnd] [ðiːz] [tuː] ?

compound these two ?

化合物 这些 二 ？

还有一点，某些清晰的声音，你是否以某种方式将这两者结合起来？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] , ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ə'pɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [siː]
Surely you do not , any more than you apprehend apart , when you see
一定 你 做 不是 , 任何 更多的 比 你 逮捕 除 , 什么时候 你 看
[sʌm; səm] [wʌn] [smaɪl] ,
some one smile ,
一些 一 微笑 ,

你当然不会，就像你不会在看到别人微笑时就察觉到任何异样一样。

[ðəʊz] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz]
those lines in the face which express a feeling , and the feeling that the lines
那些 线条 在 这 脸 哪个 表达 一个 感觉 , 和 这 感觉 那 这 线条
[ɪk'spres] .
express .
表达 .

脸上那些表达情感的皱纹，以及皱纹所表达的情感。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] ,
Just as there the lines and their meaning are to you one thing ,
只是 作为 那里 这 线条 和 他们的 意义 是 到 你 一 事物 ,

就像对你来说，线条和它们的含义是一回事一样，

[nɒt] [tuː] , [səʊ] [ɪn] ['pəʊətri] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] : [ðeə(r)] [ɪz] ,
not two , so in poetry the meaning and the sounds are one : there is ,
不是 二 , 所以 在 诗 这 意义 和 这 声音 是 一 : 那里 是 ,

不是两个，所以在诗歌中，意义和声音是一体的：只有一种。

[ɪf] [ai] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , [ə; eɪ] ['rezənənt] ['miːnɪŋ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['rezənəns] .
if I may put it so , a resonant meaning , or a meaning resonance .
如果 我 可能 放 它 所以 , 一个 共振 意义 , 或者 一个 意义 谐振 .

如果我这么说的话，就是一种共鸣的意义，或者说意义的共鸣。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [laɪn] , - [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːm] , [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [klɪə(r)] , - [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt]
If you read the line , ' The sun is warm , the sky is clear , ' you do not
如果 你 读 这 线 , - 这 太阳 是 温暖的 , 这 天空 是 清除 , - 你 做 不是

如果你读到“阳光温暖，天空晴朗”这句话，你不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪk'spɪəriəns] ['seprətli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] [sʌn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [skaɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [wʌn]
experience separately the image of a warm sun and clear sky , on the one
经验 分别地 这 图像 的 一个 温暖的 太阳 和 清除 天空 , 在 这 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

一边是温暖的阳光和晴朗的天空的景象，另一边是晴朗的天空，分别体验这两种景象。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['rɪðmɪk(ə)l] [saʊndz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [nɔː(r)] [jet] [duː; də] [juː; jʊ]
and certain unintelligible rhythmical sounds on the other ; nor yet do you
和 肯定 无法理解 有节奏的 声音 在 这 其他 ; 也不 然而 做 你
[ɪk'spɪəriəns] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
experience them together ,
经验 他们 一起 ,

另一方面，还有一些难以理解的节奏性声音；但你目前还没有同时体验到它们。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
side by side ; but you experience the one in the other .
边 经过 边 ; 但 你 经验 这 一 在 这 其他 .

并排而立；但你会在前者中体验到后者。

[ænd; ənd][ɪn][laɪk]['mænə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['riːdɪŋ] ['hæmlət] ,
And in like manner when you are really reading Hamlet ,
和 在 喜欢 方式 什么时候 你 是 真的 阅读 村庄 ,

同样地，当你真正阅读《哈姆雷特》时，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ə'pɑːt]
the action and the characters are not something which you conceive apart
这 行动 和 这 人物 是 不是 某物 哪个 你 构想 除
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] ;
from the words ;
从 这 字 ;

情节和人物不是脱离文字就能想象出来的；

[juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] .
you apprehend them from point to point in the words .
你 逮捕 他们 从 观点 到 观点 在 这 字 .

你逐字逐句地理解了这些词语。

['ɑːftəwədz] , [nəʊ] [daʊt] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət]
Afterwards , no doubt , when you are out of the poetic experience , but
然后 , 不 怀疑 , 什么时候 你 是 出去 的 这 诗意的 经验 , 但
[rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
remember it ,
记住 它 ,

毫无疑问，之后当你从诗意的体验中走出来时，就会忘记它。但请记住它。

[juː; jʊ] [meɪ] [baɪ][ə'næləsɪs] [ˌdiːkəm'pəʊz] [ðɪs] ['juːnəti] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [mɔː(r)]
you may by analysis decompose this unity , and attend to a substance more
你 可能 经过 分析 分解 这 统一 , 和 出席 到 一个 物质 更多的
[ɔː(r)] [les] ['aɪsəleɪtɪd] ,
or less isolated ,
或者 较少的 孤立 ,

你可以通过分析来分解这个统一体，并关注一个或多或少分离出来的物质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['aɪsəleɪtɪd] .
and a form more or less isolated .
和 一个 形式 更多的 或者 较少的 孤立 .

以及一种或多或少孤立的形式。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌænə'lɪtɪk] [hed] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][pəʊ'etɪk]
But these are things in your analytic head , not in the poem , which is poetic
但 这些 是 事物 在 你的 分析 头 , 不是 在 这 诗 , 哪个 是 诗意的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

但这些都是你分析头脑中的东西，而不是诗歌中的东西，诗歌是诗歌体验。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pəʊɪm] [ə'gen] ,
And if you want to have the poem again ,
和 如果 你 想 到 有 这 诗 再次 ,

如果你想再读一遍这首诗，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ædɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðiːz] [tuː] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] ;
you cannot find it by adding together these two products of decomposition ;
你 不能 寻找 它 经过 添加 一起 这些 二 产品 的 分解 ;

你不能通过将这两种分解产物相加来找到它；

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɑːsɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][pəʊ'etɪk] [ɪk'spɪəriəns] .
you can only find it by passing back into poetic experience .
你 能 仅有的 寻找 它 经过 通过 后退 进入 诗意的 经验 .

只有回归诗意的体验，才能找到它。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'gen] [ɪz][nəʊ] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] ['fæktəz] ,
And then what you have again is no aggregate of factors ,
和 然后 什么 你 有 再次 是 不 总计的 的 因素 ,

然后，你所得到的就又不是各种因素的总和了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːnəti][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] ['seprət] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
it is a unity in which you can no more separate a substance and a
它 是 一个 统一 在 哪个 你 能 不 更多的 分离 一个 物质 和 一个
[fɔːm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['seprət] ['lɪvɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
form than you can separate living blood and the life in the blood .
形式 比 你 能 分离 活的 血 和 这 生活 在 这 血 .

它是一种整体，你无法将物质和形式分开，就像你无法将活血和血液中的生命分开一样。

[ðɪs] ['juːnəti][hæz; həz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ['veəriəs] - ['æspekts] - [ɔː(r)] - [saɪdz] ,
This unity has , if you like , various ' aspects ' or ' sides ,
这 统一 有 , 如果 你 喜欢 , 各种各样的 - 方面 - 或者 - 侧面 ,

这种统一性，如果你愿意的话，可以分为不同的"方面"或"侧面"。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fæktəz] [ɔː(r)] [pɑːts] ; [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌn] ,
' but they are not factors or parts ; if you try to examine one ,
- 但 他们 是 不是 因素 或者 部分 ; 如果 你 尝试 到 检查 一 ,

但它们并非因素或组成部分；如果你试图考察其中一个，

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
you find it is also the other .
你 寻找 它 是 还 这 其他 .

你发现它也是另一个。

[kɔːl] [ðem; ðəm] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Call them substance and form if you please ,
称呼 他们 物质 和 形式 如果 你 请 ,

请称它们为实质和形式。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'sɪprəkli] [ɪk'skluːsɪv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm] [tuː; tə] [wɪtʃ]
but these are not the reciprocally exclusive substance and form to which
但 这些 是 不是 这 互惠 独家的 物质 和 形式 到 哪个
[ðə; ði] [tuː] [kən'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)] .
the two contentions must refer .
这 二 争论 必须 参考 .

但这并非这两个论点所必须指涉的相互排斥的实质和形式。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] - [ə'griː] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'pɑːt] :
They do not ' agree , ' for they are not apart :
他们 做 不是 - 同意 , - 为了 他们 是 不是 除 :

他们并非"意见一致"，因为他们并非彼此分离：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sens]
they are one thing from different points of view , and in that sense
他们 是 一 事物 从 不同的 积分 的 看法 , 和 在 那 感觉
[aɪ'dentɪk(ə)l] .
identical .
完全相同的 .

从不同的角度来看，它们是同一事物，从这个意义上讲，它们是相同的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'dentəti][ɒv; əv]['kɒntent][ænd; ənd] [fɔːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz][nəʊ]['æksɪdənt] ;
And this identity of content and form , you will say , is no accident ;
和 这 身份 的 内容 和 形式 , 你 将要 说 , 是 不 事故 ;

你会说，内容与形式的这种一致性绝非偶然；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pəʊətri] ,
it is of the essence of poetry in so far as it is poetry ,
它 是 的 这 本质 的 诗 在 所以 远的 作为 它 是 诗 ,

它具有诗歌的本质，因为它本身就是诗歌。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ɑːt] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːt] .
and of all art in so far as it is art .
和 的 全部 艺术 在 所以 远的 作为 它 是 艺术 .

以及所有艺术，就其作为艺术而言。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn]['mjuːzɪk][nɒt] [saʊnd] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
just as there is in music not sound on one side and a meaning on the other ,
只是 作为 那里 是 在 音乐 不是 声音 在 一 边 和 一个 意义 在 这 其他 ,

就像音乐中并非一边是声音一边是意义一样，

[bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
but expressive sound , and if you
但 富有表现力的 声音 , 和 如果 你

但富有表现力的声音，而且如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɑːsk] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] ;
ask what is the meaning you can only answer by pointing to the sounds ;
问 什么 是 这 意义 你 能 仅有的 回答 经过 指向 到 这 声音 ;

问你这是什么意思，你只能通过指出声音来回答；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [plʌs] [peɪnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [peɪnt] ,
just as in painting there is not a meaning plus paint , but a meaning in paint ,
只是 作为 在 绘画 那里 是 不是 一个 意义 加 画 , 但 一个 意义 在 画 ,

就像绘画一样，不是意义加上颜料，而是意义蕴含在颜料之中。

[ɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [peɪnt] ,
or significant paint ,
或者 重要的 画 ,

或大量油漆，

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən] ['riːəli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][ɪn] [peɪnt]
and no man can really express the meaning in any other way than in paint
和 不 男人 能 真的 表达 这 意义 在 任何 其他 方式 比 在 画
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [peɪnt] ;
and in this paint ;
和 在 这 画 ;

除了绘画和这种绘画之外，没有人能用其他任何方式真正表达这种含义；

[səʊ][ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm][ðə; ði] [truː] ['kɒntent][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [fɔːm] ['naɪðə(r)][ɪg'zɪst][nɔː(r)][kæn; kən]
so in a poem the true content and the true form neither exist nor can
所以 在 一个 诗 这 真的 内容 和 这 真的 形式 两者都不 存在 也不 能
[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ə'pɑːt] .
be imagined apart .
是 想象 除 .

所以，在一首诗中，真正的内容和真正的形式既不存在，也不能被想象出来分开。

[wen] [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌbstəns]
When then you are asked whether the value of a poem lies in a substance
什么时候 然后 你 是 问 无论 这 价值 的 一个 诗 谎言 在 一个 物质
[gɒt][baɪ] [ˌdiːkəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,
got by decomposing the poem and present ,
得到 经过 分解 这 诗 和 展示 ,

当有人问你一首诗的价值是否在于对诗歌进行分解后得到的物质并呈现出来时，

[æz; əz] [sʌtʃ] , ['əʊnli][ɪn] [rɪ'flektɪv] [ə'næləsɪs] ,
as such , only in reflective analysis ,
作为 这样的 , 仅有的 在 反光的 分析 ,

因此，只有在反思性分析中，

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ,

or in a form arrived at and existing in the same way , you will answer ,

或者 在 一个 形式 到达的 在 和 现存的 在 这 相同的 方式 , 你 将要 回答 ,

或者以同样的方式得出并存在的形式，你会回答：

- [ˌaɪ 'tiː][laɪz]['naɪðə(r)][ɪn][wʌn] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nɔː(r)][ɪn] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

' It lies neither in one , nor in the other , nor in any addition of them ,

- 它 谎言 两者都不 在 一 , 也不 在 这 其他 , 也不 在 任何 添加 的 他们 ,

“它既不属于这两者，也不属于那两者，更不是它们的任何组合。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] . -

but in the poem , where they are not . '

但 在 这 诗 , 在哪里 他们 是 不是 . -

但在诗中，它们并不存在。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][praɪ'ɔːraɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] , [juː; jʊ]

And when you are told that you are talking a priori metaphysics , you

和 什么时候 你 是 讲述 那 你 是 说 一个 先验 形而上学 , 你

[wɪl] [nɒt][maɪnd] .

will not mind .

将要 不是 头脑 .

当有人告诉你，你是在谈论先验形而上学时，你不会介意的。

- [ˌmetə'fɪzɪks] - [dʌz] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

' Metaphysics ' does not mean anything .

- 形而上学 - 做 不是 意思是 任何事物 .

“形而上学”本身没有任何意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][ə'bjuːs] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fækts] [ɪn'sted]

It is only a term of abuse applied to the effort to look at facts instead

它 是 仅有的 一个 学期 的 虐待 应用 到 这 努力 到 看 在 事实 反而

[ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ][praɪ'ɔːraɪ] ['fɪkʃənz] .

of repeating a priori fictions .

的 重复 一个 先验 虚构 .

它只是一个贬义词，用来形容那些试图探究事实而不是重复先入为主的虚构观念的努力。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðen] , [fɜːst] , [æn; ən] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]['pəʊɪm] .

We have then , first , an antithesis of subject and poem .

我们 有 然后 , 第一的 , 一个 对立 的 主题 和 诗 .

因此，首先，我们看到了主题与诗歌的对立。

[ðɪs] [ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd]['vælɪd] ;

This is clear and valid ;

这 是 清除 和 有效的 ;

这是清晰且合理的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [ðə; ði]['væljuː][laɪ][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

and the question in which of them does the value lie is intelligible ;

和 这 问题 在 哪个 的 他们 做 这 价值 说谎 是 可理解的 ;

而价值究竟在于哪一个，这个问题是可以理解的；

[ænd; ənd][ɪts]['ɑːnsə(r)][ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] .

and its answer is , In the poem .

和 它是 回答 是 , 在 这 诗 .

答案就在诗里。

[wiː; wi][hæv; həv][nekst][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm] .

We have next a distinction of substance and form .

我们 有 下一个 一个 区别 的 物质 和 形式 .

接下来，我们要区分实质和形式。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [miːnz] [aɪ'dɪəz] , ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]['teɪkən][ə'ləʊn] ,
If the substance means ideas , images , and the like taken alone ,
如果 这 物质 方法 想法 , 图片 , 和 这 喜欢 已采取 独自的 ,

如果"实质"指的是单独存在的思想、图像等等,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [miːnz] [ðə; ði] ['meʒəd] ['læŋgwɪdʒ]['teɪkən][baɪ][ɪt'self] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
and the form means the measured language taken by itself , this is a possible distinction ,
和 这 形式 方法 这 测量 语言 已采取 经过 本身 , 这 是 一个 可能的 区别 ,

而形式本身指的是经过衡量的语言,这是一种可能的区别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
but it is a distinction of things not in the poem ,
但 它 是 一个 区别 的 事物 不是 在 这 诗 ,

但这是诗中没有提及的事物之间的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː][laɪz][ɪn]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and the value lies in neither of them .
和 这 价值 谎言 在 两者都不 的 他们 .

而价值并不在于这两者。

[ɪf] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ðen] [iːtʃ] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
If substance and form mean anything in the poem , then each is involved in the other ,
如果 物质 和 形式 意思是 任何事物 在 这 诗 , 然后 每个 是 涉及 在 这 其他 ,

如果诗歌中内容和形式有任何意义,那么二者就是相互关联的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['væljuː][laɪz][hæz; həz][nəʊ] [sens] .
and the question in which of them the value lies has no sense .
和 这 问题 在 哪个 的 他们 这 价值 谎言 有 不 感觉 .

而问价值究竟在于哪一个,是没有意义的。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , ['spiːkɪŋ] ['luːsli] [ænd; ənd] ['perələsli] ,
No doubt you may say , speaking loosely and perilously ,
不 怀疑 你 可能 说 , 请讲 松散地 和 危险地 ,

毫无疑问,你可能会说,尽管这话说得轻率而危险,

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪt][ɔː(r)]['pəʊɪm][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['sʌbstəns] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] ,
that in this poet or poem the aspect of substance is the more noticeable ,
那 在 这 诗人 或者 诗 这 方面 的 物质 是 这 更多的 显 ,

在这位诗人或这首诗中,内容方面更为引人注目。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [fɔːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [pə'sjuː] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃən] [ɒn] [ðɪs] ['beɪsɪs] :
and in that the aspect of form , and you may pursue interesting discussions on this basis :
和 在 那 这 方面 的 形式 , 和 你 可能 追求 有趣的 讨论 在 这 基础 :

而从形式的角度来看,您可以就此展开一些有趣的讨论:

[bʌt; bət][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] ['ʌltɪmət] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['væljuː][ɪz] [tʌtʃ] [baɪ][ðem; ðəm] .
but no principle or ultimate question of value is touched by them .
但 不 原则 或者 最终的 问题 的 价值 是 感动 经过 他们 .

但它们并未触及任何原则或价值的终极问题。

[ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]
And apart from
和 除 从

除了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðæt] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [di'naiŋ] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
that question , of course , I am not denying the usefulness and necessity of
那 问题 ， 的 课程 ， 我 是 不是 否认 这 用处 和 必要性 的
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .
the distinction .
这 区别 .

对于这个问题，我当然不是否认这种区分的有用性和必要性。

[wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'spens] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
We cannot dispense with it .
我们 不能 分配 和 它 .

我们不能舍弃它。

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['seprətli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd]
To consider separately the action or the characters of a play , and
到 考虑 分别地 这 行动 或者 这 人物 的 一个 玩 ， 和
['seprətli] [ɪts] [staɪl] [ɔː(r)] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ,
separately its style or versification ,
分别地 它是 风格 或者 韵律 ，

将戏剧的情节或人物与戏剧的风格或韵律分别进行考察，

[ɪz][bəuθ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][rɪ'membə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
is both legitimate and valuable , so long as we remember what we are
是 两个都 合法的 和 有价值的 ， 所以 长的 作为 我们 记住 什么 我们 是
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

只要我们记住自己在做什么，这样做既合法又有价值。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːt]['nevə(r)] ['riːəli] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
But the true critic in speaking of these apart never really thinks of them
但 这 真的 评论家 在 请讲 的 这些 除 绝不 真的 思考 的 他们
[ə'pɑːt] ;
apart ;
除 ;

但真正的评论家在谈论这些事物时，从来不会真正将它们分开考虑；

[ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði][pəʊ'etɪk] [ɪk'spɪəriəns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['æspekts] , [ɪz] ['ɔːlweɪz]
the whole , the poetic experience , of which they are but aspects , is always
这 所有的 ， 这 诗意的 经验 ， 的 哪个 他们 是 但 方面 ， 是 总是
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
in his mind ;
在 他的 头脑 ;

整体，即诗意的体验，它们只是其中的各个方面，始终在他的脑海中；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪtʃə] , ['truːə(r)] , [mɔː(r)] [ɪn'tens] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt]
and he is always aiming at a richer , truer , more intense repetition of that
和 他 是 总是 瞄准 在 一个 更富有 ， 更真实 ， 更多的 激烈的 重复 的 那
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

他始终追求更丰富、更真实、更深刻地重现那种体验。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['væljuː] , [ɪz] [reɪzd] ,
On the other hand , when the question of principle , of poetic value , is raised ,
在 这 其他 手 ， 什么时候 这 问题 的 原则 ， 的 诗意的 价值 ， 是 提高 ，

另一方面，当涉及到原则问题、诗歌价值问题时，

[ðiːz] ['æspekts][mʌst; məst][fɔːl] [ə'pɑːt]['ɪntuː][kəm'pəʊnənts] , ['seprətli] [kən'siːvəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen]
these aspects must fall apart into components , separately conceivable ; and then
这些 方面 必须 落下 除 进入 成分 , 分别地 可以想象的 ; 和 然后
[ðeə(r)][ə'raɪz] [tuː] ['herəsiz] ,
there arise two heresies ,
那里 出现 二 异端 ,

这些方面必须分解成可以单独设想的组成部分；然后就会出现两种异端邪说，

['iːkwəli] [fɔːls] , [ðæt] [ðə; ði]['væljuː][laɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] ,
equally false , that the value lies in one of two things ,
同样地 错误的 , 那 这 价值 谎言 在 一 的 二 事物 ,

同样错误的说法是，价值在于以下两件事之一：

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['pəʊɪm] [weə(r)] [ɪts]['væljuː] ['kænɒt] [laɪ] .
both of which are outside the poem where its value cannot lie .
两个都 的 哪个 是 外部 这 诗 在哪里 它是 价值 不能 说谎 .

两者都超出了诗歌的范畴，诗歌的价值不在于此。

['sʌbstəns]
SUBSTANCE
物质

物质

[ɒn] [ðə; ði] ['herəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sepərəbl] ['sʌbstəns] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːdz] [wɪl] [sə'faɪs] .
On the heresy of the separable substance a few additional words will suffice .
在 这 异端 的 这 可分离 物质 一个 很少 额外的 字 将要 足够了 .

关于可分离物质的异端邪说，只需再多说几句就足够了。

[ðɪs] ['herəsi] [ɪz] ['seldəm] ['fɔːmjuleitid] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [sʌm; səm] [ʌn'kɒnʃəs] ['həʊldə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
This heresy is seldom formulated , but perhaps some unconscious holder of it
这 异端 是 很少 配方 , 但 也许 一些 无意识 持有者 的 它
[meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :
may object :
可能 目的 :

这种异端邪说很少被明确提出，但或许有些无意识的信奉者会提出异议：

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['hæmlət][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ;
' Surely the action and the characters of Hamlet are in the play ;
- 一定 这 行动 和 这 人物 的 村庄 是 在 这 玩 ;

“《哈姆雷特》的情节和人物当然都在这部戏剧中；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ðiːz] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] .
and surely I can retain these , though I have forgotten all the words .
和 一定 我 能 保持 这些 , 尽管 我 有 被遗忘的 全部 这 字 .

虽然我忘记了所有的单词，但我肯定能记住这些。

[ai][əd'mɪt] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [pə'zes] [ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] , [bʌt; bət][ai] [pə'zes] [ə; eɪ] [pɑːt] ,
I admit that I do not possess the whole poem , but I possess a part ,
我 承认 那 我 做 不是 具有 这 所有的 诗 , 但 我 具有 一个 部分 ,

我承认我没有这首诗的全集，但我拥有其中的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] . -
and the most important part . '
和 这 最多 重要的 部分 . -

以及最重要的部分。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] : - [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
And I would answer : ' If we are not concerned with any question of
和 我 会 回答 : - 如果 我们 是 不是 担心的 和 任何 问题 的
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

我会回答：“如果我们不关心任何原则性问题，

[ai] [ək'sept] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [duː; də] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
I accept all that you say except the last words , which do raise such a question .
我 接受 全部 那 你 说 除了 这 最后的 字 , 哪个 做 增加 这样的 一个 问题 .

除了最后几句话，我接受你说的所有话，因为最后几句话确实提出了这样一个问题。

['spiːkɪŋ] ['luːsli] , [ai] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pə'hæps]
Speaking loosely , I agree that the action and characters , as you perhaps
请讲 松散地 , 我 同意 那 这 行动 和 人物 , 作为 你 也许
[kən'siːv] [ðem; ðəm] ,
conceive them ,
构想 他们 ,

粗略地说，我同意你所设想的情节和人物，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
together with a great deal more , are in the poem .
一起 和 一个 伟大的 交易 更多的 , 是 在 这 诗 .

以及更多其他内容，都包含在这首诗中。

['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'evə(r)] ,
Even then , however ,
甚至 然后 , 然而 ,

即便如此，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kleɪm] [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ;
you must not claim to possess all of this kind that is in the poem ;
你 必须 不是 宣称 到 具有 全部 的 这 种类 那 是 在 这 诗 ;

你不可声称拥有诗中所描绘的所有这类事物；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]
for in forgetting the words you must have lost innumerable details of
为了 在 遗忘 这 字 你 必须 有 丢失的 无数 细节 的
[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktəz] .
the action and the characters .
这 行动 和 这 人物 .

因为忘记台词的同时，你也必然会错过无数关于剧情和人物的细节。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
And , when the question of
和 , 什么时候 这 问题 的

而且，当这个问题……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['væljuː] [ɪz] [reɪzd] , [ai] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktəz] , [æz; əz] [juː; jʊ]
value is raised , I must insist that the action and characters , as you
价值 是 提高 , 我 必须 坚持 那 这 行动 和 人物 , 作为 你
[kən'siːv] [ðem; ðəm] ,
conceive them ,
构想 他们 ,

如果价值提升，我必须坚持，行动和人物，都应按照你设想的那样来塑造。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] ['hæmlət] [æt; ət] [ɔːl] .
are not in Hamlet at all .
是 不是 在 村庄 在 全部 .

根本不在《哈姆雷特》里。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
If they are , point them out .
如果 他们 是 , 观点 他们 出去 .

如果确实存在这种情况，请指出来。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
You cannot do it .
你 不能 做 它 .

你做不到。

[wɒt] [juː; jʊ][faɪnd][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [kɔːld] ['hæmlət][ɪz]
What you find at any moment of that succession of experiences called Hamlet is
什么 你 寻找 在 任何 片刻 的 那 演替 的 经历 称为 村庄 是
[wɜːdz] .
words .
字 .

在名为《哈姆雷特》的一系列经历中，你所发现的始终是文字。

[ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] , [tuː; tə] [spiːk] ['luːsli] [ə'gen] ,
In these words , to speak loosely again ,
在 这些 字 , 到 说话 松散地 再次 ,

换句话说，再粗略地说一遍，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktəz] ([mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [ə'pɑːt]
the action and characters (more of them than you can conceive apart
这 行动 和 人物 (更多的 的 他们 比 你 能 构想 除
) [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊkəst] ;
) are focussed ;
) 是 专注的 ;

剧情和人物（人物之多，超乎你的想象）都非常集中；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ'dɪəz] , [ɒn][ðə; ði]
but your experience is not a combination of them , as ideas , on the
但 你的 经验 是 不是 一个 组合 的 他们 , 作为 想法 , 在 这
[wʌn][saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

但你的经历并非这些想法的简单组合，一方面如此，另一方面……

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [saʊndz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
with certain sounds on the other ;
和 肯定 声音 在 这 其他 ;

另一方面，还有一些声音；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [fjuːzd] .
it is an experience of something in which the two are indissolubly fused .
它 是 一个 经验 的 某物 在 哪个 这 二 是 不可分割地 融合 .

这是一种两者密不可分地融合在一起的体验。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
If you deny this , to be sure I can make no answer ,
如果 你 否定 这 , 到 是 当然 我 能 制作 不 回答 ,

如果你否认这一点，那我当然无法回答。

[ɔː(r)][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [riːd]
or can only answer that I have reason to believe that you cannot read
或者 能 仅有的 回答 那 我 有 原因 到 相信 那 你 不能 读
[pəʊ'etɪkli] ,
poetically ,
诗意地 ,

或者只能回答说，我有理由相信你无法欣赏诗歌。

[ɔː(r)] [els] [ɑː(r); ə(r)] [,misin'təːprit] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
or else are misinterpreting your experience .
或者 别的 是 误解 你的 经验 .

或者，你可能误解了自己的经历。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðɪs] ,
But if you do not deny this ,
但 如果 你 做 不是 否定 这 ，

但如果你不否认这一点，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [æz; əz][juː; jʊ]
then you will admit that the action and characters of the poem , as you
然后 你 将要 承认 那 这 行动 和 人物 的 这 诗 ， 作为 你
['seprətli] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ,
separately imagine them ,
分别地 想象 他们 ，

那么你就会承认，这首诗中的情节和人物，正如你分别想象的那样，

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'flektɪv]
are no part of it , but a product of it in your reflective
是 不 部分 的 它 ， 但 一个 产品 的 它 在 你的 反光的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ，

它们并非其中的一部分，而是你反思性想象的产物。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ænəlɒg] [ɒv; əv][wʌn]['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][ɪn] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] .
a faint analogue of one aspect of it taken in detachment from the whole .
一个 头晕的 类似物 的 一 方面 的 它 已采取 在 分离 从 这 所有的 .

从整体中抽离出来，作为其某一方面的微弱类比。

[wel] , [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] , [ai] [wʊd] ['iːv(ə)n][ɪn'sɪst] , [ðæt] ,
Well , I do not deny , I would even insist , that ,
出色地 ， 我 做 不是 否定 ， 我 会 甚至 坚持 ， 那 ，

嗯，我并不否认，我甚至会坚持认为，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪm][æz; əz]['hæmlət] ,
in the case of so long a poem as Hamlet ,
在 这 案件 的 所以 长的 一个 诗 作为 村庄 ，

以《哈姆雷特》这样篇幅很长的诗为例，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][pəʊ'etɪk] [ɪk'spɪəriəns] ,
it may be necessary from time to time to interrupt the poetic experience ,
它 可能 是 必要的 从 时间 到 时间 到 打断 这 诗意的 经验 ，

有时可能需要打断诗歌创作的体验。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɔːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʌkt][ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
in order to enrich it by forming such a product and dwelling on it .
在 命令 到 丰富 它 经过 成型 这样的 一个 产品 和 住宅 在 它 .

为了通过形成这样的产品并加以利用来丰富它。

[nɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [sens] [ɒv; əv] " [pəʊ'etɪk] , " [duː; də][ai] ['kwestʃən] [ðə; ði][pəʊ'etɪk]['væljuː][ɒv; əv] [ðɪs]
Nor , in a wide sense of " poetic , " do I question the poetic value of this
也不 ， 在 一个 宽的 感觉 的 " 诗意的 ， " 做 我 问题 这 诗意的 价值 的 这
['prɒdʌkt] ,
product ,
产品 ，

广义上讲，我也不质疑这款产品的诗意价值。

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊɪm] .
as you think of it apart from the poem .
作为 你 思考 的 它 除 从 这 诗 .

抛开诗歌本身，想想它。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz]['aʊə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]['ledʒənd] , [huː]
It resembles our recollections of the heroes of history or legend , who
它 类似 我们的 回忆 的 这 英雄 的 历史 或者 传奇 , WHO
[muːv] [ə'baʊt] [ɪn]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
move about in our imaginations ,
移动 关于 在 我们的 想象力 ,

它类似于我们对历史或传说中英雄的记忆，这些英雄在我们的想象中驰骋。

" [fɔːmz] [mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
" forms more real than living man ,
" 表格 更多的 真实的 比 活的 男人 ,

“比活人更真实的形态”，

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]
" and are worth much to us though we do not remember anything they
" 和 是 值得 很多 到 我们 尽管 我们 做 不是 记住 任何事物 他们
[sed] .
said .
说 .

“虽然我们不记得他们说过什么，但他们对我们来说却很有价值。”

['aʊə(r)][aɪ'diəz][ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['sʌbstəns] " [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][hæv; həv] [ðɪs] [pəʊ'etɪk]
Our ideas and images of the " substance " of a poem have this poetic
我们的 想法 和 图片 的 这 " 物质 " 的 一个 诗 有 这 诗意的
['væljuː] ,
value ,
价值 ,

我们对诗歌“实质”的理解和意象具有这种诗意价值。

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] ['ædɪkwət] .
and more , if they are at all adequate .
和 更多的 , 如果 他们 是 在 全部 足够的 .

如果它们足够好的话，那就更好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][pəʊ'etɪk]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
But they cannot determine the poetic value of the poem ,
但 他们 不能 决定 这 诗意的 价值 的 这 诗 ,

但他们无法判断这首诗的诗意价值。

[fɔː(r); fə(r)] ([nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'piːtɪŋ] [kleɪmz]
for (not to speak of the competing claims
为了 (不是 到 说话 的 这 竞争 索赔

（更不用说那些相互矛盾的说法了）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɒv; əv][ðə; ði] " [fɔːm] ")
of the " form ")
的 这 " 形式 ")

“形式”）

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['pəʊɪm][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
nothing that is outside the poem can do that , and they , as such ,
没有什么 那 是 外部 这 诗 能 做 那 , 和 他们 , 作为 这样的 ,
[ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [[ˌtuː'tuː]] . -
are outside it [2] . '
是 外部 它 [2] . -

诗歌之外的任何东西都无法做到这一点，因此，它们就位于诗歌之外[2]。

[staɪl]
STYLE
风格

风格

[let] [ˌjuː ˈes] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [fɔːm] — [staɪl] [ænd; ənd] [ˌvɜːsɪfɪˈkeɪʃn] .
Let us turn to the so - called form — style and versification .
让 我们 转动 到 这 所以 - 称为 形式 — 风格 和 韵律 .

让我们来谈谈所谓的形式——风格和韵律。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][mɪə(r)] [fɔːm] [ɪn][ˈpəʊətri] .
There is no such thing as mere form in poetry .
那里 是 不 这样的 事物 作为 仅仅 形式 在 诗 .

诗歌中不存在形式主义这种东西。

[ɔːl] [fɔːm] [ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
All form is expression .
全部 形式 是 表达 .

所有形式都是一种表达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为诗而诗：1901年6月5(Poetry for Poetry's Sake An Inaugural)第2/2页

[staɪl] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [iːs'θetɪk] [wɜːθ] [ɪn] ['pɑːʃ(ə)l] [æb'strækʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Style may have indeed a certain aesthetic worth in partial abstraction from the
风格 可能 有 的确 一个 肯定 审美的 值得 在 部分的 抽象 从 这
[pə'tɪkjələ(r)] ['mætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] ,
particular matter it conveys ,
特别的 事情 它 传递 ,

风格在部分抽象化其所表达的具体内容时，或许确实具有一定的审美价值。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['sentəns] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪld] ['ɔːlməʊst] [ə'pɑːt]
as in a well - built sentence you may take pleasure in the build almost apart
作为 在 一个 出色地 - 建造 句子 你 可能 拿 乐趣 在 这 建造 几乎 除
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
from the meaning .
从 这 意义 .

就像一个结构精良的句子，你可能会欣赏它的结构，而忽略它的含义。

['iːv(ə)n] [ðen] [staɪl] [ɪz] [ɪk'spresɪv] — ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [sens] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ,
Even then style is expressive — presents to sense , for example , the order ,
甚至 然后 风格 是 富有表现力的 — 礼物 到 感觉 , 为了 例子 , 这 命令 ,
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

即使如此，风格也是富有表现力的——例如，它向感官呈现秩序、轻松等概念。

[ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ'diəz] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtərz] [maɪnd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt]
and rapidity with which ideas move in the writer's mind — but it is not
和 快速 和 哪个 想法 移动 在 这 作家的 头脑 — 但 它 是 不是
[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['sentəns] .
expressive of the meaning of that particular sentence .
富有表现力的 的 这 意义 的 那 特别的 句子 .

以及作者脑海中思想运转的速度——但这并不能表达该句的具体含义。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [pəʊ'etɪk] [ɪk'spɪəriəns] ,
And it is possible , interrupting poetic experience ,
和 它 是 可能的 , 打断 诗意的 经验 ,

而且，这有可能打断诗歌体验。

[tuː; tə] [ˌdiːkəm'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['æbstrækt] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['seprət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs]
to decompose it and abstract for comparatively separate consideration this
到 分解 它 和 抽象的 为了 比较 分离 考虑 这
['nɪəli] ['fɔːm(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [staɪl] .
nearly formal element of style .
几乎 正式的 元素 的 风格 .

将其分解并抽象出来，以便对这种近乎正式的风格要素进行相对独立的考虑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [iːs'θetɪk] ['væljuː] [ɒv; əv] [staɪl] [səʊ] ['teɪkən] [ɪz] [nɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ;
But the aesthetic value of style so taken is not considerable ;
但 这 审美的 价值 的 风格 所以 已采取 是 不是 大量 ;

但这种风格的审美价值并不高；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
you could not read with pleasure for an hour a composition which had
你 可以 不是 读 和 乐趣 为了 一个 小时 一个 作品 哪个 有
[nəʊ]['ʌðə(r)]['merɪt] .
no other merit .
不 其他 优点 .

你不可能愉快地读完一篇没有任何其他优点的文章一个小时。

[ænd; ənd][ɪn][pəʊ'etɪk] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ˌæprɪ'hend] [ðɪs] ['væljuː][baɪ][ɪt'self] ;
And in poetic experience you never apprehend this value by itself ;
和 在 诗意的 经验 你 绝不 逮捕 这 价值 经过 本身 ;

而在诗歌体验中，你永远无法单独领悟到这种价值；

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][hɪə(r)] [ɪk'spresɪv] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['miːnɪŋ] ,
the style is here expressive also of a particular meaning ,
这 风格 是 这里 富有表现力的 还 的 一个 特别的 意义 ,

这里的风格也表达了特定的含义。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪz][wʌn]['æspekt][ɒv; əv] [ðæt] ['juːnəti] [huːz] ['ʌðə(r)]['æspekt][ɪz] ['miːnɪŋ] .
or rather is one aspect of that unity whose other aspect is meaning .
或者 相当 是 一 方面 的 那 统一 谁 其他 方面 是 意义 .

或者更确切地说，它是这种统一性的一个方面，而这种统一性的另一个方面就是意义。

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn'dɪfrəntli] [æn; ən] [ɪk'sprest] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)]
So that what you apprehend may be called indifferently an expressed meaning or
所以 那 什么 你 逮捕 可能 是 称为 漠不关心 一个 表达 意义 或者
[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔːm] .
a significant form .
一个 重要的 形式 .

因此，你所理解的可以不加区分地称为表达的意义或重要的形式。

[pə'hæps] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [meɪ] [ɪn] ['ɒksfəd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɔː'θɒrəti] ,
Perhaps on this point I may in Oxford appeal to authority ,
也许 在 这 观点 我 可能 在 牛津 上诉 到 权威 ,

或许在这一点上，我可以诉诸牛津的权威。

[ðæt] [ɒv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['peɪtə(r)] ,
that of Matthew Arnold and Walter Pater ,
那 的 马修 阿诺德 和 沃尔特 帕特 ,

马修·阿诺德和沃尔特·佩特的

[ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [huːm] [ðə; ði] ['fɔːməlɪst] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] .
the latter at any rate an authority whom the formalist will not despise .
这 后者 在 任何 速度 一个 权威 谁 这 形式主义者 将要 不是 鄙视 .

至少后者是一位形式主义者不会轻视的权威。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv] - ['tiːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [staɪl] ,
What is the gist of Pater's teaching about style ,
什么 是 这 要旨 的 - 教学 关于 风格 ,

帕特关于文风的教导要点是什么？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][wʌn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [staɪl] [ɪz] [truːθ] [ɔː(r)] ['ædɪkwəsi] ;
if it is not that in the end the one virtue of style is truth or adequacy ;
如果 它 是 不是 那 在 这 结尾 这 一 美德 的 风格 是 真相 或者 充足性 ;

如果最终风格的唯一优点不是真实或恰当；

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] , [freɪz] , ['sentəns] , [ʃʊd; ʃəd]
that the word , phrase , sentence , should
那 这 单词 , 短语 , 句子 , 应该

那个词、短语、句子应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪk'spres] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] ['raɪtərz] [pə'sepʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] , ['ɪmɪdʒ] , [ɔː(r)] [θɔːt] ; [səʊ] [ðæt] ,
express perfectly the writer's perception , feeling , image , or thought ; so that ,
表达 完美 这 作家的 洞察力 , 感觉 , 图像 , 或者 想法 ; 所以 那 ,

完美地表达作者的感知、感受、意象或思想；因此，

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [freɪz] [ɒv; əv] [kiːtsɪz] , [wiː; wi][ɪk'skleɪm] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] - ;
as we read a descriptive phrase of Keats's , we exclaim , ' That is the thing itself ' ;
作为 我们 读 一个 描述性的 短语 的 济慈的 , 我们 惊叹 , - 那 是 这 事物 本身 - ;

当我们读到济慈的一句描述性短语时，我们会惊叹：“那就是事物本身”；

[səʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [kwəʊt] ['ɑːnəld] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] - ['sɪmbəlz] [ɪ'kwɪvələnt] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪmbəlaɪzd] ,
so that , to quote Arnold , the words are ' symbols equivalent with the thing symbolized ,
所以 那 , 到 引用 阿诺德 , 这 字 是 - 符号 相等的 和 这 事物 象征性的 ,

所以，用阿诺德的话来说，这些词语是“与所象征的事物等价的符号”，

- [ɔː(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] [fɔːm] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ɪts]['kɒntent] ?
' or , in our technical language , a form identical with its content ?
- 或者 , 在 我们的 技术的 语言 , 一个 形式 完全相同的 和 它是 内容 ?

或者，用我们的专业术语来说，就是形式与其内容相同？

[hens] [ɪn] [truː] ['pəʊətri][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['strɪktnəs] ,
Hence in true poetry it is , in strictness ,
因此 在 真的 诗 它 是 , 在 严格性 ,

因此，严格来说，真正的诗歌是这样的：

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ɪts] [əʊn] [wɜːdz] ,
impossible to express the meaning in any but its own words ,
不可能的 到 表达 这 意义 在 任何 但 它是自己的 字 ,

除了它自己的语言之外，无法用任何其他语言来表达其含义。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
or to change the words without changing the meaning .
或者 到 改变 这 字 没有 变化 这 意义 .

或者改变措辞而不改变意思。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pəʊətri][ɪz][nɒt] ['riːəli] [ðə; ði][əʊld] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [dres] ;
A translation of such poetry is not really the old meaning in a fresh dress ;
一个 翻译 的 这样的 诗 是 不是 真的 这 老的 意义 在 一个 新鲜的 裙子 ;

这样的诗歌翻译并不是用新的包装来表达旧的含义；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['prɒdʌkt] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [ðəʊ] , [ɪf] [wʌn] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,
it is a new product , something like the poem , though , if one chooses to say so ,
它 是 一个 新的 产品 , 某物 喜欢 这 诗 , 尽管 , 如果 一 选择 到 说 所以 ,

它是一种新产品，有点像那首诗，当然，如果你愿意这么说的话。

[mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [fɔːm] .
more like it in the aspect of meaning than in the aspect of form .
更多的 喜欢 它 在 这 方面 的 意义 比 在 这 方面 的 形式 .

更贴近意义而非形式。

[nəʊ][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['pəʊətri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] , [wɜː(r); wə(r)]
No one who understands poetry , it seems to me , would dispute this , were
不 一 WHO 明白 诗 , 它 似乎 到 我 , 会 争议 这 , 是
[ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] ,
it not that ,
它 不是 那 ,

在我看来，任何懂诗的人都不会对此提出异议，除非……

['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)][ˌmɪs'led][baɪ] ['θɪəri] ,
falling away from his experience , or misled by theory ,
坠落 离开 从 他的 经验 , 或者 被误导 经过 理论 ,

背离自身经验，或被理论误导

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [wɜːd] - ['miːnɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['ɔːlməʊst] ['luːdɪkrəsli] [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə]
he takes the word ' meaning ' in a sense almost ludicrously inapplicable to
他 需要 这 单词 - 意义 - 在 一个 感觉 几乎 荒谬地 不适用 到
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

他对"意义"一词的理解几乎荒谬地与诗歌毫不相干。

['piːp(ə)l] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - [stiːd] - [ænd; ənd] - [hɔːs] - [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] ;
People say , for instance , ' steed ' and ' horse ' have the same meaning ;
人们 说 , 为了 实例 , - 骏马 - 和 - 马 - 有 这 相同的 意义 ;
[ænd; ənd][ɪn][bæd]['pəʊətri] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
and in bad poetry they have ,
和 在 坏的 诗 他们 有 ,

例如，人们常说"骏马"和"马"意思相同；在一些拙劣的诗歌中，它们确实如此。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn]['pəʊətri] [ðæt] [ɪz]['pəʊətri] .
but not in poetry that is poetry .
但 不是 在 诗 那 是 诗 .

但在诗歌中，那不是诗歌。

- [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [hɔːs] ! -
' Bring forth the horse ! '
- 带来 前进 这 马 ! -

"把马牵出来！"

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [brɔːt] :
The horse was brought :
这 马 曾是 带来 :

马被牵了过来：

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [stiːd] !
In truth he was a noble steed !
在 真相 他 曾是 一个 高贵 骏马 !

事实上，他是一匹高贵的骏马！

[sez] ['baɪrən][ɪn] [mə'zɛpə] .
says Byron in Mazeppa .
说道 拜伦 在 马泽帕 .

拜伦在《马泽帕》中说道。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)] , [træn'spəʊz][ðem; ðəm] :
If the two words mean the same here , transpose them :
如果 这 二 字 意思是 这 相同的 这里 , 转置 他们 :

如果这两个词在这里意思相同，请将它们互换位置：

- [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [stiːd] ! -
' Bring forth the steed ! '
- 带来 前进 这 骏马 ! -

"牵出骏马来！"

[ðə; ði] [stiːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] :
The steed was brought :
这 骏马 曾是 带来 :

马匹被牵了过来：

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɔːs] !
In truth he was a noble horse !
在 真相 他 曾是 一个 高贵 马 !

事实上，他是一匹高贵的马！

[ænd; ənd][ɑːsk] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] .
and ask again if they mean the same .
和 问 再次 如果 他们 意思是 这 相同的 .

然后再次询问他们的意思是否相同。

[ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪn] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [friː] [frɒm; frəm] - [pəʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] - :
Or let me take a line certainly very free from ' poetic diction ' :
或者 让 我 拿 一个 线 当然 非常 自由的 从 - 诗意的 措辞 - :

或者让我引用一句绝对不带"诗意辞藻"的句子：

[tuː; tə][biː; bi][ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
To be or not to be , that is the question .
到 是 或者 不是 到 是 , 那 是 这 问题 .

生存还是毁灭，这是一个问题。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [wɒt] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['ɒkjupaiŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
You may say that this means the same as ' What is just now occupying my attention
你 可能 说 那 这 方法 这 相同的 作为 - 什么 是 只是 现在 占领 我的 注意力
[ɪz][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end]
is the comparative disadvantages of continuing to live or putting an end
是 这 比较 缺点 的 继续 到 居住 或者 推杆 一个 结尾
[tuː; tə]
to
到

你可能会说，这和"我现在关注的是继续活下去和结束生命各自的利弊"意思相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[maɪ'self] . -
myself . '
我 . -

我。'

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] — [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ]
And for practical purposes — the purpose , for example , of a
和 为了 实际的 目的 — 这 目的 , 为了 例子 , 的 一个
['kɒrənə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
coroner — it does .
验尸官 — 它 做 .

而从实际角度来看——例如验尸官的职责——确实如此。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['vɜːʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['mis,repri'zent] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
But as the second version altogether misrepresents the speaker at that moment
但 作为 这 第二 版本 共 歪曲事实 这 扬声器 在 那 片刻
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
of his existence ,
的 他的 存在 ,

但是，第二个版本完全歪曲了说话者当时的真实情况，

[waɪl] [ðə; ði][fɜːst] [dʌz] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] ,
while the first does represent him ,
尽管 这 第一的 做 代表 他 ,

虽然第一个确实代表了他，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] ['pɜːpəs] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]
how can they for any but a practical or logical purpose be said to
如何 能 他们 为了 任何 但 一个 实际的 或者 逻辑 目的 是 说 到
[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sens] ?
have the same sense ?
有 这 相同的 感觉 ?

除了实际或逻辑目的之外，它们如何能被认为具有相同的含义？

['hæmlət][wɒz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [ˌʌn'pæk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [wɜːdz] ,
Hamlet was well able to ' unpack his heart with words ,
村庄 曾是 出色地 有能力的 到 - 解包 他的 心 和 字 ,

哈姆雷特很擅长用言语倾诉心声。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pærəfreɪzɪz] .
' but he will not unpack it with our paraphrases .
- 但 他 将要 不是 解包 它 和 我们的 释义 .

但他不会用我们的转述来解读它。

[ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn]
VERSIFICATION
韵律

经文编纂

[ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'plai] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] .
These considerations apply equally to versification .
这些 考虑因素 申请 同样地 到 韵律 .

这些考虑同样适用于校对。

[ɪf] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] [laɪn] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [stʊd] ['weɪtɪŋ]
If I take the famous line which describes how the souls of the dead stood waiting
如果 我 拿 这 著名的 线 哪个 描述 如何 这 灵魂 的 这 死的 站立 等待
[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
by the river ,
经过 这 河 ,

如果我引用那句描述亡灵在河边等待的名句，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['keərən] :
imploring a passage from Charon :
恳求 一个 通道 从 卡戎 :

恳求卡戎的一段话：

- ['meɪnəs] - - [æ'mɔːreɪ] ,
Tendebantque manus ripae ulterioris amore ,
- 手 - - 爱 ,

Tendebantque manus ripae ulterioris amore,

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)][hændz][ɪn] ['lɒŋɪŋ]
and if I translate it , ' and were stretching forth their hands in longing
和 如果 我 翻译 它 , - 和 是 伸展 前进 他们的 双手 在 渴望
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [bæŋk] ,
for the further bank ,
为了 这 更远 银行 ,

如果我翻译成“他们伸出手，渴望着对岸”，

- [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz][fled] .
' the charm of the original has fled .
- 这 魅力 的 这 原来的 有 逃亡 .

原作的魅力已然消逝。

[waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [fled] ?
Why has it fled ?
为什么 有 它 逃亡 ?

它为什么逃走了?

['pɑːtli] ([bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [delt] [wɪð] [ðæt]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [wɜːdz] ,
Partly (but we have dealt with that) because I have substituted for five words ,
部分 (但 我们 有 已处理 和 那) 因为 我 有 替代 为了 五 字 ,

部分原因是（但我们已经处理过这个问题），因为我替换了五个词，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [twelv] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [maɪ] [əʊn] .
and those the words of Virgil , twelve words , and those my own .
和 那些 这 字 的 维吉尔 , 十二 字 , 和 那些 我的 自己的 .

还有维吉尔的十二句话，以及我自己的话。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['rɪðəmlɪs] [prəʊz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [vɜːs] [wɪtʃ] ,
In some measure because I have turned into rhythmless prose a line of verse which ,
在 一些 措施 因为 我 有 转向 进入 无节奏 散文 一个 线 的 诗 哪个 ,

在某种程度上，因为我把一行诗句变成了毫无韵律的散文，

[æz; əz][mɪə(r)] [saʊnd] , [hæz; həz][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] .
as mere sound , has unusual beauty .
作为 仅仅 声音 , 有 异常 美丽 .

仅仅是声音，就具有非凡的美感。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜːrdʒɪlz][laɪn] .
But much more because in doing so I have also changed the meaning of Virgil's line .
但 很多 更多的 因为 在 正在做 所以 我 有 还 已更改 这 意义 的 维吉尔的 线 .

但更重要的是，这样做也改变了维吉尔这句诗的含义。

[wɒt] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ɪz][ai] ['kænɒt] [seɪ] : ['vɜːdʒɪl][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
What that meaning is I cannot say : Virgil has said it .
什么 那 意义 是 我 不能 说 : 维吉尔 有 说 它 .

我无法解释其含义：维吉尔已经阐述过了。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
But I can see this much ,
但 我 能 看 这 很多 ,

但我至少能看到这一点，

[ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [kən'veɪz] [ə; eɪ][fɑː(r)] [les] ['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌaʊt'stretʃt] ,
that the translation conveys a far less vivid picture of the outstretched hands and of their remaining outstretched ,
那 这 翻译 传递 一个 远的 较少的 生动 图片 的 这 伸展 双手 和 的 他们的 其余的 伸展 ,

翻译未能生动地展现出伸出的双手以及它们保持伸出状态的画面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)] [les] ['pɔɪnjənt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
and a far less poignant sense of the distance of the shore and the
和 一个 远的 较少的 令人心酸的 感觉 的 这 距离 的 这 支撑 和 这
['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] .
longing of the souls .
渴望 的 这 灵魂 .

以及对海岸的遥远和灵魂的渴望的淡淡感受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ɑː(r); ə(r)] [kən'veɪd]
And it does so partly because this picture and this sense are conveyed
和 它 做 所以 部分 因为 这 图片 和 这 感觉 是 传递
[nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,
not only by the obvious meaning of the words ,
不是 仅有的 经过 这 明显的 意义 的 这 字 ,

之所以能做到这一点，部分原因是这种画面和感觉不仅仅是通过词语的显而易见的含义传达出来的，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [saʊnd] [ɒv; əv] - - ,
but through the long - drawn sound of ' Tendebantque ,
但 通过 这 长的 - 绘制 声音 的 - - ,

但透过悠长的“Tendebantque”之声，

- [θruː] [ðə; ði] [taɪm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][faɪv] ['siləblz] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] -
' through the time occupied by the five syllables and therefore by the idea of '
- 通过 这 时间 占领 经过 这 五 音节 和 所以 经过 这 主意 的 -
- ,
ulterioris ,
- ,

' 通过五个音节所占据的时间，以及因此而来的“ulterioris”的概念，

- [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [saʊnd] - [ɔː(r)] - [ɪn][ðə; ði]
' and through the identity of the long sound ' or ' in the
- 和 通过 这 身份 的 这 长的 声音 - 或者 - 在 这

' 并通过长音“or”的身份

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[pə'nʌltɪmət] ['siləblz] [ɒv; əv] - - [æ'mɔːreɪ] - — [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,
penultimate syllables of ' ulterioris amore ' — all this , and much more ,
倒数第二 音节 的 - - 爱 - — 全部 这 , 和 很多 更多的 ,
[ˌæpri'hend] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
apprehended not in this analytical fashion ,
被捕 不是 在 这 分析 时尚 ,

“ulterioris amore”的倒数第二个音节——所有这一切，以及更多，都无法通过这种分析的方式来理解。

[nɔː(r)][æz; əz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][mɪə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['miːnɪŋ]
nor as added to the beauty of mere sound and to the obvious meaning
也不 作为 额外 到 这 美丽 的 仅仅 声音 和 到 这 明显的 意义
,
,
,

既没有增添纯粹的声音之美，也没有增添显而易见的含义，

[bʌt; bət][ɪn]['juːnəti] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][səʊ][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['miːnɪŋ]
but in unity with them and so as expressive of the poetic meaning
但 在 统一 和 他们 和 所以 作为 富有表现力的 的 这 诗意的 意义
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .
of the whole .
的 这 所有的 .

但与它们融为一体，从而表达了整体的诗意意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][səʊ][ɪn][faɪn]['pəʊətri] .
It is always so in fine poetry .
它 是 总是 所以 在 美好的 诗 .

优秀的诗歌总是如此。

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [fjuːzd] [wɪð] ['miːnɪŋ] , [kæn; kən]
The value of versification , when it is indissolubly fused with meaning , can
这 价值 的 韵律 , 什么时候 它 是 不可分割地 融合 和 意义 , 能
['hɑːdli] [biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
hardly be exaggerated .
几乎 是 夸张的 .

当诗歌与意义密不可分地融合在一起时，其价值怎么强调都不为过。

[ðə; ði][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ]
The gift for feeling it , even more perhaps than the gift for feeling
这 礼物 为了 感觉 它 , 甚至 更多的 也许 比 这 礼物 为了 感觉
[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] ,
the value of diction ,
这 价值 的 措辞 ,

感受它的天赋，或许比感受措辞价值的天赋更为重要。

[ɪz][ðə; ði][spə'sɪfɪk][gɪft][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [a:ts] .
is the specific gift for poetry , as distinguished from other arts .
是 这 具体的 礼物 为了 诗 , 作为 杰出的 从 其他 艺术 .

是诗歌特有的天赋，区别于其他艺术形式。

[bʌt; bət] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] , ['teɪkən] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɔːl][baɪ][ɪt'self] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]
But versification , taken , as far as possible , all by itself , has a very
但 韵律 , 已采取 , 作为 远的 作为 可能的 , 全部 经过 本身 , 有 一个 非常
['dɪfrənt] [wɜːθ] .
different worth .
不同的 值得 .

但是，如果尽可能地单独看待诗歌本身，它就具有截然不同的价值。

[sʌm; səm] [iːs'θetɪk] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ; [haʊ] [mʌtʃ] ,
Some aesthetic worth it has ; how much ,
一些 审美的 值得 它 有 ; 如何 很多 ,

它具有一定的美学价值；价值几何?

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spɪəriəns] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['pəʊətri][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]
you may experience by reading poetry in a language of which you do not
你 可能 经验 经过 阅读 诗 在 一个 语言 的 哪个 你 做 不是
[ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .
understand a syllable .
理解 一个 音节 .

你可能会通过阅读你完全不懂的语言的诗歌来体验到这一点。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪz][kwaɪt] [ə'priːʃəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [greɪt] ;
The pleasure is quite appreciable , but it is not great ;
这 乐趣 是 相当 值得赞赏 , 但 它 是 不是 伟大的 ;

这种愉悦感是可以接受的，但并不强烈；

[nɔː(r)][ɪn]['æktʃuəl][pəʊ'etɪk] [ɪk'spɪəriəns] [duː; də][juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [æt; ət][ɔːl] .
nor in actual poetic experience do you meet with it , as such , at all .
也不 在 实际的 诗意的 经验 做 你 见面 和 它 , 作为 这样的 , 在 全部 .

在实际的诗歌体验中，你根本就遇不到它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] ['pəʊətri]
For it is not added to the pleasure of the meaning when you read poetry
为了 它 是 不是 额外 到 这 乐趣 的 这 意义 什么时候 你 读 诗
[ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] :
that you do understand :
那 你 做 理解 :

因为阅读诗歌时，即使你理解了其中的含义，也不会增加阅读的乐趣：

[baɪ][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
by some mystery the music is then the music of the meaning , and the
经过 一些 神秘 这 音乐 是 然后 这 音乐 的 这 意义 , 和 这
[tuː] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .
two are one .
二 是 一 .

出于某种神秘的原因，音乐就成了意义的音乐，两者合二为一。

[haʊ'evə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] , [juː; jʊ] [wʊd] ['taɪə(r)] ['veri] [suːn] [ɒv; əv]
However fond of versification you might be , you would tire very soon of
然而 喜爱 的 韵律 你 可能 是 , 你 会 胎 非常 很快 的
['riːdɪŋ] ['vɜːrsəz][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ;
reading verses in Chinese ;
阅读 诗句 在 中国人 ;

即使你再喜欢诗歌，很快你也会厌倦阅读中文诗歌；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['vɜːdʒɪl][ænd; ənd]['dænti] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]
and before long of reading Virgil and Dante if you were ignorant of
和 前 长的 的 阅读 维吉尔 和 但丁 如果 你 是 无知 的
[ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
their languages .
他们的 语言 .

如果你不懂维吉尔和但丁的语言，那么不久之后你就能读懂他们的作品了。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs]
But take the music as it is in the poem , and there is a marvellous
但 拿 这 音乐 作为 它 是 在 这 诗 , 和 那里 是 一个 奇妙
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

但是，如果按照诗歌中的音乐来欣赏，就会发现一种奇妙的变化。

[naʊ]
Now
现在

现在

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːt]
It gives a very echo to the seat
它 给予 一个 非常 回声 到 这 座位

它给座位带来了很强的回声。

[weə(r)] [lʌv] [ɪz] [θrəʊnd] ;
Where Love is throned ;
在哪里 爱 是 登基 ;

爱的宝座所在；

[ɔː(r)] - ['kæriz] [fɑː(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , - ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪt'self] , [ðə; ði] [saʊnd]
or ' carries far into your heart , ' almost like music itself , the sound
或者 - 携带 远的 进入 你的 心 , - 几乎 喜欢 音乐 本身 , 这 声音

或者说，它"深深地触动你的心弦"，几乎就像音乐本身一样，这声音

[ɒv; əv][əʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋz]
Of old , unhappy , far - off things
的 老的 , 不开心 , 远的 - 离开 事物

那些古老、不幸、遥远的事物

[ænd; ənd]['bæt(ə)lz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
And battles long ago .
和 战斗 长的 前 .

还有很久以前的战役。

[wɒt] [ðen] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] [ɒv; əv]
What then is to be said of the following sentence of
什么 然后 是 到 是 说 的 这 下列的 句子 的

那么，对于下面这句话，我们又该如何理解呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['krɪtɪk][kwəʊtid][bɪ'fɔː(r)] : - [bʌt; bət] [wen] ['eni][wʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] ['pəʊətri][ɪz] [riːdz] —
the critic quoted before : ' But when any one who knows what poetry is reads —
这 评论家 引 前 : - 但 什么时候 任何 一 WHO 知道 什么 诗 是 阅读 —

前面引用的评论家说：“但是，任何一个懂得诗歌为何物的人读到——”

['aʊə(r)] ['nɔɪzi] [j'iəz] [siːm] ['momənts] [ɪn][ðə; ði] ['biːɪŋ]
Our noisy years seem moments in the being
我们的 嘈杂 年 似乎 时刻 在 这 存在

我们喧闹的岁月仿佛只是存在的一瞬。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] ,
Of the eternal silence ,
的 这 永恒 沉默 ,

永恒的寂静，

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
he sees that , quite independently of the meaning ,
他 看到 那 , 相当 独立 的 这 意义 ,

他认为，这完全独立于其含义之外，

. . . [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [nəʊt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt]
. . . there is one note added to the articulate music of the world — a note that
. . . 那里 是 一 笔记 额外 到 这 能言善辩 音乐 的 这 世界 — 一个 笔记 那

['nevə(r)] [wɪl] [liːv] [ɒf] [rɪ'zaʊndɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] [ɪt'self] [gʌlf] [ˌaɪ 'tiː] - ?
never will leave off resounding till the eternal silence itself gulfs it ' ?
绝不 将要 离开 离开 高亢 直到 这 永恒 沉默 本身 海湾 它 - ?

……世界这首优美的乐章中又增添了一个音符——一个永不停息、回荡不绝的音符，直到永恒的寂静将其吞噬？

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm'self] .
I must think that the writer is deceiving himself .
我 必须 思考 那 这 作家 是 欺骗 他自己 .

我认为作者是在自欺欺人。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] ,
For I could quite understand his enthusiasm ,
为了 我 可以 相当 理解 他的 热情 ,

因为我完全能够理解他的热情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət]
if it were an enthusiasm for the music of the meaning ; but
如果 它 是 一个 热情 为了 这 音乐 的 这 意义 ; 但
[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
as for the music ,
作为 为了 这 音乐 ,

如果是对音乐意义的热情；但就音乐本身而言，

- [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
' quite independently of the meaning ,
- 相当 独立 的 这 意义 ,

"完全独立于含义之外，

- [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ([ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] ['eni][wʌn] [huː] [nəʊz]
' so far as I can hear it thus (and I doubt if any one who knows
- 所以 远的 作为 我 能 听到 它 因此 (和 我 怀疑 如果 任何 一 WHO 知道
['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən][kwaɪt][duː; də][səʊ]) ,
English can quite do so) ,
英语 能 相当 做 所以) ,

就我目前听到的而言（我怀疑懂英语的人是否都能完全理解），

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['pleʒə(r)] .
I find it gives some pleasure , but only a trifling pleasure .
我 寻找 它 给予 一些 乐趣 , 但 仅有的 一个 琐事 乐趣 .

我觉得它能带来一些乐趣，但只是微不足道的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] , [kən'sɪdəd] [æz; əz][mɪə(r)][saʊnd] ,
And indeed I venture to doubt whether , considered as mere sound ,
和 的确 我 风险投资 到 怀疑 无论 , 经过考虑的 作为 仅仅 声音 ,

的确，我怀疑，如果仅仅从声音的角度来看，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sepʃənəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz]['vɜːrdʒɪlz][laɪn] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .
the words are at all exceptionally beautiful , as Virgil's line certainly is .
这 字 是 在 全部 非常 美丽的 , 作为 维吉尔的 线 当然 是 .

这些文字确实非常优美，正如维吉尔的诗句一样优美。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [ai] [wʊd] [bæk] [ə'genst] [ðem; ðəm] , - [kwaɪt]
Whatever may be the consequence , I would back against them , ' quite
任何 可能 是 这 结果 , 我 会 后退 反对 他们 , - 相当
[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
independently of the meaning ,
独立 的 这 意义 ,

无论后果如何，我都会反对他们，"完全不考虑其含义"。

- [ðɪs] [wʌns] ['feɪməs] ['stænzə] :
' this once famous stanza :
- 这 一次 著名的 诗节 :

这首曾经著名的诗句：

[weə(r)] [ɪz]['kjuːpɪdz]['krɪmz(ə)n] ['məʊʃn] ,
Where is Cupid's crimson motion ,
在哪里 是 丘比特的 赤红 运动 ,

丘比特的绯红之姿在哪里？

['bɪləʊi] ['ekstəsi] [ɒv; əv][wəʊ] ?
Billowy ecstasy of woe ?
波涛汹涌 狂喜 的 悲哀 ?

悲怆的狂喜？

[beə(r)][ˌem 'iː] [streɪt] , [miː'ændərɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ,
Bear me straight , meandering ocean ,
熊 我 直的 , 弯曲 海洋 ,

请引领我走向正途，蜿蜒的海洋，

[weə(r)] [ðə; ði]['stæɡnənt] [t'ɒɹənts] [fləʊ] .
Where the stagnant torrents flow .
在哪里 这 停滞不前 种子 流动 .

在停滞的溪流流淌的地方。

[ɪm'pɜːfɪkt] ['juːnəti]
IMPERFECT UNITY
不完善 统一

不完美的统一

[wen] ['pəʊətri] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ɪts][aɪ'dɪə][ænd; ənd][ɪz] ['pjʊəli] [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['pjʊəli] [pəʊ'etɪk] ,
When poetry answers to its idea and is purely or almost purely poetic ,
什么时候 诗 答案 到 它是 主意 和 是 纯粹 或者 几乎 纯粹 诗意的 ,

当诗歌回应其理念，并且纯粹或几乎纯粹是诗意的，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd]['kɒntent] ;
we find the identity of form and content ;
我们 寻找 这 身份 的 形式 和 内容 ;

我们发现了形式与内容的同一性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv]['pjʊərəti] [ə'teɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ɡriː] [ɪn] [wɪtʃ]
and the degree of purity attained may be tested by the degree in which
和 这 程度 的 纯度 已达到 可能 是 测试 经过 这 程度 在 哪个
[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊpləs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['eni] [fɔːm]
we feel it hopeless to convey the effect of a poem or passage in any form
我们 感觉 它 绝望 到 传达 这 影响 的 一个 诗 或者 通道 在 任何 形式
[bʌt; bət][ɪts] [əʊn] .
but its own .
但 它是 自己的 .

而我们所感受到的纯粹程度，可以通过我们是否觉得除了诗歌或段落本身之外，任何其他形式都无法传达其效果来检验。

[weə(r)] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][ɪz] ['sɪmpli] ['luːdɪkrəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkwɪntɪ'senʃl] ['pəʊətri]
Where the notion of doing so is simply ludicrous , you have quintessential poetry
在哪里 这 概念 的 正在做 所以 是 简单地 荒谬 , 你 有 典型的 诗
.
.
.

当这种想法本身就显得荒谬可笑时，你就拥有了诗歌的精髓。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ɡʊd] ['pəʊətri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [lɒŋ] [wɜːks] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]
But a great part even of good poetry , especially in long works , is of a
但 一个 伟大的 部分 甚至 的 好的 诗 , 尤其 在 长的 作品 , 是 的 一个
[mɪkst] ['neɪtʃə(r)] ;
mixed nature ;
混合 自然 ;

但即使是优秀的诗歌，尤其是长篇作品，也很大程度上是混合性质的；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [ə'ɡriːmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm]
and so we find in it no more than a partial agreement of a form
和 所以 我们 寻找 在 它 不 更多的 比 一个 部分的 协议 的 一个 形式
[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][sʌm; səm]
and substance which remain to some
和 物质 哪个 保持 到 一些

因此，我们从中看到的不过是形式和实质上的部分一致，而这些一致仍有待商榷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪk'stent] [dɪ'stɪŋkt] .
extent distinct .
程度 清楚的 .

程度不同。

[ðɪs] [ɪz][səʊ][ɪn] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ([ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['poʊəts] [wen] [hi:; hi]
This is so in many passages of Shakespeare (the greatest of poets when he
这 是 所以 在 许多 段落 的 莎士比亚 (这 最 的 诗人 什么时候 他
[tʃəʊz] ,
chose ,
选择 ,

莎士比亚（最伟大的诗人，当他选择这样做时）的许多段落都是如此。

[bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['pəʊɪt]) ; [p'æsɪdʒɪz] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd]
but not always a conscientious poet) ; passages where something was wanted
但 不是 总是 一个 尽责的 诗人) ; 段落 在哪里 某物 曾是 通缉
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] ,
for the sake of the plot ,
为了 这 清酒 的 这 阴谋 ,

但并非总是尽职尽责的诗人）；有些段落是为了情节需要而添加的，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][wɒz; wəz] ['hʌrid] .
but he did not care about it or was hurried .
但 他 做过 不是 关心 关于 它 或者 曾是 慌忙 .

但他似乎并不在意，或者他当时很匆忙。

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ðen] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The conception of the passage is then distinct from the execution , and
这 概念 的 这 通道 是 然后 清楚的 从 这 执行 , 和
['naɪðə(r)][ɪz][ɪn'spaɪəd] .
neither is inspired .
两者都不 是 灵感 .

这段文字的构思与实际写法截然不同，两者都不是灵感之作。

[ðɪs] [ɪz][səʊ]['ɔːlsəʊ] , [ai] [θɪŋk] , [weər'evə(r)][wi:; wi][kæn; kən]['tru:li] [spiːk] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['dekərətɪv]
This is so also , I think , wherever we can truly speak of merely decorative
这 是 所以 还 , 我 思考 , 无论 我们 能 真的 说话 的 仅仅 装饰性的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

我认为，凡是真正能称得上纯粹装饰效果的地方，情况也是如此。

[wi:; wi] [siːm] [tu:; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd][ə; eɪ] [truːθ] [ɔː(r)][fækt] — [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ,
We seem to perceive that the poet had a truth or fact — philosophical ,
我们 似乎 到 感知 那 这 诗人 有 一个 真相 或者 事实 — 哲学 ,
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ,
agricultural ,
农业 ,

我们似乎认为诗人掌握了某种真理或事实——哲学上的、农业上的，

['səʊʃ(ə)l] — [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , [kləʊðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['metrɪk(ə)l]
social — distinctly before him , and then , as we say , clothed it in metrical
社会的 — 明显地 前 他 , 和 然后 , 作为 我们 说 , 穿着衣服 它 在 度量
[ænd; ənd] ['kʌləd] ['læŋgwɪdʒ] .
and coloured language .
和 有色 语言 .

社会——在他之前就已清晰地展现出来，然后，正如我们所说，用韵律优美、色彩斑斓的语言将其包装起来。

[məʊst] [ˌɑːgju'mentətɪv] , [daɪ'dæktɪk] , [ɔː(r)][sə'tɪrɪk]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
Most argumentative , didactic , or satiric poems are partly of this kind ;
最多 争论 , 教学 , 或者 讽刺的 诗歌 是 部分 的 这 种类 ;

大多数辩论诗、说教诗或讽刺诗都带有这种性质；

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['poʊəmz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [mɪə(r)] - [kən'siːt] - [ɪz] [mɪə(r)]
and in imaginative poems anything which is really a mere ' conceit ' is mere
和 在 富有想象力的 诗歌 任何事物 哪个 是 真的 一个 仅仅 - 自负 - 是 仅仅
[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
decoration .
装饰 .

在充满想象力的诗歌中，任何真正只是"奇想"的东西都只是装饰而已。

[wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [dɪ'siːv] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
We often deceive ourselves in this matter ,
我们 经常 欺骗 我们自己 在 这 事情 ，

在这个问题上，我们常常自欺欺人。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [pəʊ'etɪk]
for what we call decoration has often a new and genuinely poetic
为了 什么 我们 称呼 装饰 有 经常 一个 新的 和 真的 诗意的
['kɒntent] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ;
content of its own ;
内容 的 它是 自己的 ；

因为我们所谓的装饰，往往具有其自身全新的、真正诗意的内容；

[bʌt; bət] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [mɪə(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['pəʊətri] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] ['həʊlli]
but wherever there is mere decoration , we judge the poetry to be not wholly
但 无论 那里 是 仅仅 装饰 ， 我们 法官 这 诗 到 是 不是 完全
[pəʊ'etɪk] .
poetic .
诗意的 .

但凡有装饰的地方，我们就认为这首诗不够诗意。

[ænd; ənd] [səʊ] [wen] ['wɜːrdzwərθ] [in'vei] [ə'genst] [pəʊ'etɪk] ['dɪkʃ(ə)n] , [ðəʊ] [hiː; hi] [həːl] [hɪz; ɪz]
And so when Wordsworth inveighed against poetic diction , though he hurled his
和 所以 什么时候 华兹华斯 令人愤慨 反对 诗意的 措辞 ， 尽管 他 投掷 他的
[dɑːts] ['rɑːðə(r)] ['waɪldli] ,
darts rather wildly ,
飞镖 相当 疯狂地 ，

因此，当华兹华斯抨击诗歌用词时，尽管他的批评有些杂乱无章，

[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪtli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , [nɒt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi]
what he was rightly aiming at was a phraseology , not the living body
什么 他 曾是 没错 瞄准 在 曾是 一个 用语 ， 不是 这 活的 身体
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒntent] ,
of a new content ,
的 一个 新的 内容 ，

他真正想要的是一种措辞，而不是一种新内容的鲜活形式。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [wɔːn] - [aʊt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] .
but the mere worn - out body of an old one .
但 这 仅仅 磨损 - 出去 身体 的 一个 老的 一 .

但那只是一具老旧破败的躯体。

[ɪn] [pjʊə(r)] ['pəʊətri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌðəwaɪz] .
In pure poetry it is otherwise .
在 纯的 诗 它 是 否则 .

纯粹的诗歌则不然。

[pjʊə(r)] ['pəʊətri] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [ænd; ənd] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ['mætə(r)]
Pure poetry is not the decoration of a preconceived and clearly defined matter
纯的 诗 是 不是 这 装饰 的 一个 先入为主的 和 清楚地 定义 事情
:
:
:

纯粹的诗歌不是对预先设定好的、定义明确的事物的装饰：

[ˌaɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæs] [ˈpresɪŋ]

it springs from the creative impulse of a vague imaginative mass pressing

它 弹簧 从 这 有创造力的 冲动 的 一个 模糊的 富有想象力的 大量的 紧迫

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd][ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] .

for development and definition .

为了 发展 和 定义 .

它源于模糊的想象力大众对发展和定义的渴望所产生的创造性冲动。

[ɪf] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] [ɔːlˈredi] [njuː] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [raɪt]

If the poet already knew exactly what he meant to say , why should he write

如果 这 诗人 已经 知道 确切地 什么 他 意思是 到 说 , 为什么 应该 他 写

[ðə; ði][ˈpəʊɪm] ?

the poem ?

这 诗 ?

如果诗人已经确切地知道自己要表达什么，为什么还要写诗呢?

[ðə; ði][ˈpəʊɪm] [wʊd] [ɪn][fækt] [ɔːlˈredi] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .

The poem would in fact already be written .

这 诗 会 在 事实 已经 是 书面 .

事实上，这首诗早就写好了。

[fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli][ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [kæn; kən] [rɪˈviːl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .

For only its completion can reveal , even to him , exactly what he wanted .

为了 仅有的 它是 完成 能 揭示 , 甚至 到 他 , 确切地 什么 他 通缉 .

只有当它完成时，才能揭示出，即使是对他自己而言，他究竟想要的是什么。

[wen] [hiː; hi][bɪˈɡæn][ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pəˈzes] [hɪz; ɪz]

When he began and while he was at work , he did not possess his

什么时候 他 开始 和 尽管 他 曾是 在 工作 , 他 做过 不是 具有 他的

[ˈmiːnɪŋ] ;

meaning ;

意义 ;

他开始工作时以及工作期间，他并不理解这个意义;

[ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [hɪm] .

it possessed him .

它 拥有 他 .

它控制了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈfʊli] [fɔːmd]

It was not a fully formed

它 曾是 不是 一个 完全 形成

它并非完全成形

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

[səʊl] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbɒdi] :

soul asking for a body :

灵魂 问 为了 一个 身体 :

灵魂渴望拥有躯体:

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkəʊət] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkəʊət] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [veɪɡ]

it was an inchoate soul in the inchoate body of perhaps two or three vague

它 曾是 一个 未成形的 灵魂 在 这 未成形的 身体 的 也许 二 或者 三 模糊的

[aɪˈdiəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈskætəd] [ˈfreɪzɪz] .

ideas and a few scattered phrases .

想法 和 一个 很少 疏散 短语 .

它就像一个未成形的灵魂，寄宿在由两三个模糊的想法和一些零散的短语构成的未成形躯体中。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] ['ɪntuː][ɪts] [fʊl] ['stætʃə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
The growing of this body into its full stature and perfect shape was the same
这 生长 的 这 身体 进入 它是 满的 身材 和 完美的 形状 曾是 这 相同的
[θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['grædʒuəl][self] - [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
thing as the gradual self - definition of the meaning .
事物 作为 这 逐渐地 自己 - 定义 的 这 意义 .

这个身体逐渐成长为完全的体型和完美的形状，就如同它逐渐自我定义意义的过程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] ['poʊəmz] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] [krɪ'eʃən] , [nɒt]
And this is the reason why such poems strike us as creations , not
和 这 是 这 原因 为什么 这样的 诗歌 罢工 我们 作为 作品 , 不是
[ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,
manufactures ,
制成品 ,

这就是为什么这类诗歌在我们看来是创作出来的，而不是人为制造出来的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [mɪə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [prə'djuːs] .
and have the magical effect which mere decoration cannot produce .
和 有 这 神奇 影响 哪个 仅仅 装饰 不能 生产 .

它们具有单纯装饰无法产生的神奇效果。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,
This is also the reason why ,
这 是 还 这 原因 为什么 ,

这也是原因所在，

[ɪf] [wiː; wi][ɪn'sɪst][ɒn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,
if we insist on asking for the meaning of such a poem ,
如果 我们 坚持 在 问 为了 这 意义 的 这样的 一个 诗 ,

如果我们坚持要探究这首诗的含义，

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] - [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪt'self] . -
we can only be answered ' It means itself . '
我们 能 仅有的 是 回答 - 它 方法 本身 . -

我们只能得到这样的回答："它指的就是它本身。"

[ðə; ði] [tuː] ['herəsiz]
THE TWO HERESIES
这 二 异端

两种异端邪说

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst][ai] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ai][hæv; həv] ['trʌbld] [maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð]
And so at last I may explain why I have troubled myself and you with
和 所以 在 最后的 我 可能 解释 为什么 我 有 麻烦 我 和 你 和
[wɒt] [meɪ] [siːm] [æn; ən]['ærɪd] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'baʊt] [mɪə(r)] [wɜːdz] .
what may seem an arid controversy about mere words .
什么 可能 似乎 一个 干旱 争议 关于 仅仅 字 .

所以，我终于可以解释为什么我会让自己和你们都为这场看似枯燥乏味的文字之争而烦恼了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
It is not so .
它 是 不是 所以 .

并非如此。

[ðiːz] ['herəsiz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['pəʊətri][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [tuː] ['fæktəz] — [ə; eɪ]['mætə(r)]
These heresies which would make poetry a compound of two factors — a matter
这些 异端 哪个 会 制作 诗 一个 化合物 的 二 因素 — 一个 事情
['kɒmən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][m'iəɹəst][prəʊz] ,
common to it with the merest prose ,
常见的 到 它 和 这 最 散文 ,

这些异端邪说认为诗歌是由两个因素构成的——而这恰恰是诗歌与最普通的散文所共有的。

[plʌs] [ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [fɔːm] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['herəsi] [sez] : [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] ['sʌbstəns] [plʌs] [ə; eɪ]
plus a poetic form , as the one heresy says : a poetical substance plus a
加 一个 诗意的 形式 , 作为 这 一 异端 说道 : 一个 诗意的 物质 加 一个
['neglɪdʒəb(ə)l] [fɔːm] ,
negligible form ,
微不足道 形式 ,

再加上一种诗歌形式，正如那句异端邪说所说：诗歌的实质加上一种微不足道的形式。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sez] — [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] [ʌn'truː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði]
as the other says — are not only untrue , they are injurious to the
作为 这 其他 说道 — 是 不是 仅有的 不属实 , 他们 是 有害的 到 这
['dɪgnəti] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
dignity of poetry .
尊严 的 诗 .

正如其他人所说——不仅不属实，而且有损诗歌的尊严。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ɔːl'redi] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['haɪə(r)] [relmz] [weə(r)] ['pəʊətri]
In an age already inclined to shrink from those higher realms where poetry
在 一个 年龄 已经 倾斜 到 收缩 从 那些 更高 领域 在哪里 诗
['tʌtʃɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ,
touches religion and philosophy ,
触摸 宗教 和 哲学 ,

在一个人们本就倾向于回避诗歌与宗教和哲学交融的更高领域的时代，

[ðə; ði] ['fɔːməlɪst] ['herəsi] [in'kʌridʒz] [men] [tuː; tə] [teɪst] ['pəʊətri] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪn] ,
the formalist heresy encourages men to taste poetry as they would a fine wine ,
这 形式主义者 异端 鼓励 男人 到 品尝 诗 作为 他们 会 一个 美好的 葡萄酒 ,

形式主义异端鼓励人们像品鉴美酒一样品鉴诗歌。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [iːs'θetɪk] ['væljuː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
which has indeed an aesthetic value , but a small one .
哪个 有 的确 一个 审美的 价值 , 但 一个 小的 一 .

它确实具有一定的审美价值，但价值很小。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] , ['faɪndɪŋ][æn; ən] ['empti] [fɔːm] , [hɜːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mætə(r)]
And then the natural man , finding an empty form , hurls into it the matter
和 然后 这 自然的 男人 , 寻找 一个 空的 形式 , 投掷 进入 它 这 事情
[ɒv; əv] [tʃiːp] ['peɪθɒs] ,
of cheap pathos ,
的 便宜的 感伤 ,

然后，凡人一旦发现空洞的形式，便将廉价的悲情抛入其中。

['rænsɪd] ['sentɪmənt] , ['vʌlgə(r)]['hjuːmə(r)] , [beə(r)] [lʌst] , ['rævənəs] ['vænəti] — ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn]
rancid sentiment , vulgar humour , bare lust , ravenous vanity — everything which , in
馊 情绪 , 庸俗 幽默 , 裸 欲望 , 贪婪的 虚荣 — 一切 哪个 , 在
['ʃɪlərz] [freɪz] [[θriː]] , [ðə; ði] [fɔːm] [ʃʊd; ʃəd] ['ekstəpeɪt] ,
Schiller's phrase [3] , the form should extirpate ,
席勒的 短语 [3] , 这 形式 应该 根除 ,

腐朽的情感、庸俗的幽默、赤裸裸的欲望、贪婪的虚荣——用席勒的话来说[3]，所有这些，形式都应该被根除。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [nəʊ][mɪə(r)] [fɔːm] [kæn; kən] ['ekstəpeɪt] .
but which no mere form can extirpate .
但 哪个 不 仅仅 形式 能 根除 .

但任何形式都无法根除它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['herəsi] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['præktɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kriːd] —
And the other heresy — which is indeed rather a practise than a creed —
和 这 其他 异端 — 哪个 是 的确 相当 一个 实践 比 一个 信条 —
[in'kʌridʒz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ɔː(r)]
encourages us in the habit so dear to us of putting our own thoughts or
鼓励 我们 在 这 习惯 所以 亲爱的 到 我们 的 推杆 我们的 自己的 想法 或者
['fænsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts][kri'eɪʃ(ə)n] .
fancies into the place of the poet's creation .
幻想 进入 这 地方 的 这 诗人的 创建 .

而另一种异端邪说——与其说是信条，不如说是一种做法——鼓励我们养成一种我们非常珍视的习惯，那就是把自己的想法或幻想放在诗人创作的地方。

[wɒt] [hiː; hi]
What he
什么 他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ment] [baɪ]['hæmlət] , [ɔː(r)][ðə; ði] [əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɔː(r)][ə'baʊt]['voʊglər] , [wiː; wi] [seɪ] ,
meant by Hamlet , or the Ode to a Nightingale , or Abt Vogler , we say ,
意思是 经过 村庄 , 或者 这 颂 到 一个 夜莺 , 或者 关于 沃格勒 , 我们 说 ,

我们认为，《哈姆雷特》、或者《夜莺颂》、或者《阿布特·沃格勒》所指的就是这种情况。

[ɪz] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː] [ɔːl'redi] ;
is this or that which we knew already ;
是 这 或者 那 哪个 我们 知道 已经 ;

这是我们已经知道的事情吗?

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [luːz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
and so we lose what he had to tell us .
和 所以 我们 失去 什么 他 有 到 告诉 我们 .

因此，我们失去了他想告诉我们的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
But he meant what he said , and said what he meant .
但 他 意思是 什么 他 说 , 和 说 什么 他 意思是 .

但他言出必行，说到做到。

['pəʊətri][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz][nɒt] , [æz; əz] [gʊd] ['krɪtɪks][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]['ɒf(ə)n] [ə'fɜːm]
Poetry in this matter is not , as good critics of painting and music often affirm
诗 在 这 事情 是 不是 , 作为 好的 评论家 的 绘画 和 音乐 经常 确认
,
,
,

就此事而言，诗歌并非如此，正如优秀的绘画和音乐评论家经常断言的那样。

['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aːts] ; [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['kɒntent][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪð]
different from the other arts ; in all of them the content is one thing with
不同的 从 这 其他 艺术 ; 在 全部 的 他们 这 内容 是 一 事物 和
[ðə; ði] [fɔːm] .
the form .
这 形式 .

与其他艺术形式不同；在所有其他艺术形式中，内容与形式是一体的。

[wɒt] ['beɪtəʊvən] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪmfəni] , [ɔː(r)]['tɜːnə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,
What Beethoven meant by his symphony , or Turner by his picture ,
什么 贝多芬 意思是 经过 他的 交响乐 , 或者 车工 经过 他的 图片 ,

贝多芬的交响曲，或者特纳的画作，究竟意味着什么?

[wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
was not something which you can name , but the picture and the
曾是 不是 某物 哪个 你 能 姓名 ， 但 这 图片 和 这
['sɪmfəni] .
symphony .
交响乐 .

这不是某种可以命名的东西，而是一幅画和一首交响乐。

['miːnɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [wɒt] ['miːnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['ʌtə] [ɪn][nəʊ]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət]
Meaning they have , but what meaning can be uttered in no language but
意义 他们 有 ， 但 什么 意义 能 是 说出 在 不 语言 但
[ðeə(r)] [əʊn] :
their own :
他们的 自己的 :

它们确实有意义，但这种意义只能用它们自己的语言表达出来：

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðɪs] , [ðəʊ] [sʌm; səm][streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] [meɪks] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðə; ði]
and we know this , though some strange delusion makes us think the
和 我们 知道 这 ， 尽管 一些 奇怪的 错觉 制作 我们 思考 这
['miːnɪŋ] [hæz; həz] [les] [wɜːθ] ,
meaning has less worth ,
意义 有 较少的 值得 ，

我们明明知道这一点，但某种奇怪的错觉却让我们认为它的意义价值不高。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['kænɒt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] .
because we cannot put it into words .
因为 我们 不能 放 它 进入 字 .

因为我们无法用语言来表达。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['pəʊətri] .
Well , it is just the same with poetry .
出色地 ， 它 是 只是 这 相同的 和 诗 .

诗歌也是如此。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['pəʊətri][ɪz] [wɜːdz] ,
But because poetry is words ,
但 因为 诗 是 字 ，

但因为诗歌是由文字构成的，

[wiː; wi] ['veɪnli] ['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ɪts] [əʊn] [wɪl] [ɪk'spres] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
we vainly fancy that some other words than its own will express its meaning .
我们 徒劳地 想要 那 一些 其他 字 比 它是自己的 将要 表达 它是 意义 .

我们妄想用其他词语来表达它的意思。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] — [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [spiːk] ['luːsli] ,
And they will do so no more — or , if you like to speak loosely ,
和 他们 将要 做 所以 不 更多的 — 或者 ，如果 你 喜欢 到 说话 松散地 ，

他们以后不会再这样做了——或者，如果你愿意委婉地说，

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] — [ðæn; ðən] [wɜːdz] [wɪl] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drezdən]
only a little more — than words will express the meaning of the Dresden
仅有的 一个 小的 更多的 — 比 字 将要 表达 这 意义 的 这 德累斯顿
[mə'dɒnə] .
Madonna .
麦当娜 .

言语难以表达德累斯顿圣母像的意义，只有一点点才能真正表达出来。

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'diːd] [ɪk'spres] .
Something a little like it they may indeed express .
某物 一个 小的 喜欢 它 他们 可能 的确 表达 .

他们或许确实会表达类似的意思。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['ænəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊətri][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

And we may find analogues of the meaning of poetry outside it ,

和 我们 可能 寻找 类似物 的 这 意义 的 诗 外部 它 ,

我们或许能在诗歌之外找到与诗歌意义类似的表达方式。

[wɪtʃ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] .

which may help us to appropriate it .

哪个 可能 帮助 我们 到 合适的 它 .

这或许有助于我们占有它。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [aːts] , [ðə; ði] [best] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

The other arts , the best ideas of philosophy or religion ,

这 其他 艺术 , 这 最好的 想法 的 哲学 或者 宗教 ,

其他艺术，哲学或宗教中最优秀的思想，

[mʌtʃ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][laɪf]['ɒfə(r)][ˌjuː 'es][ɔː(r)] [fɔːs] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ɑː(r); ə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

much that nature and life offer us or force upon us , are akin to it .

很多 那 自然 和 生活 提供 我们 或者 力量 之上 我们 , 是 类似的 到 它 .

自然和生活给予我们或强加给我们的许多事物，都与此类似。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə'kɪn] .

But they are only akin .

但 他们 是 仅有的 类似的 .

但它们只是相似而已。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Nor is it the expression of them .

也不 是 它 这 表达 的 他们 .

这也不是他们的表达。

['pəʊətri] [dʌz] [nɒt]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['aʊə(r)] [haɪɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [bɪ'liːf] ,

Poetry does not present to imagination our highest knowledge or belief ,

诗 做 不是 展示 到 想像力 我们的 最高 知识 或者 信仰 ,

诗歌并不能向想象力展现我们最高的知识或信仰，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['aʊə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , ['kɒntent][ænd; ənd] [fɔːm] [ɪn] ['juːnəti] ,

and much less our dreams and opinions ; but it , content and form in unity ,

和 很多 较少的 我们的 梦境 和 意见 ; 但 它 , 内容 和 形式 在 统一 ,

更不用说我们的梦想和观点了；但它，内容与形式合而为一，

[im'bɔdi] [ɪn] [əʊn] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [wei] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [im'bɔdi] [ɪt'self]['ɔːlsəʊ][ɪn]['ʌðə(r)] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [weɪz] ,

embodies in own irreplaceable way something which embodies itself also in other irreplaceable ways ,

体现 在 自己的 无可替代的 方式 某物 哪个 体现 本身 还 在 其他 无可替代的 方式 ,

它以自身不可替代的方式体现了某种事物，而这种事物本身也以其他不可替代的方式体现着它。

[sʌtʃ] [æz; əz] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

such as philosophy or religion .

这样的 作为 哲学 或者 宗教 .

例如哲学或宗教。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [gɪvz] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [gɪv] ,

And just as each of these gives a satisfaction which the other cannot possibly give ,

和 只是 作为 每个 的 这些 给予 一个 满意 哪个 这 其他 不能 可能 给 ,

正如这两者各自能带来对方无法带来的满足感一样，

[səʊ][wiː; wi][faɪnd][ɪn]['pəʊətri] , [wɪtʃ] ['kænɒt] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [niːdz] [ðeɪ] [miːt] , [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ] [ðeə(r)]
so we find in poetry , which cannot satisfy the needs they meet , that which by their
所以 我们 寻找 在 诗 ， 哪个 不能 满足 这 需求 他们 见面 ， 那 哪个 经过 他们的

因此，我们在诗歌中发现，它们无法满足自身的需求，而它们所满足的需求，正是它们所满足的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[n'eɪtʃəz] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] .
natures they cannot afford us .
自然 他们 不能 买得起 我们 .

他们无法给予我们这样的自然。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But we shall not find it fully if we look for something else .
但 我们 将 不是 寻找 它 完全 如果 我们 看 为了 某物 别的 .

但如果我们寻找其他东西，就无法完全找到它。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['pəʊətri]
THE FURTHER MEANING OF POETRY
这 更远 意义 的 诗

诗歌的更深层含义

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [stɪl] [rɪ'kɜː(r)] , [ðəʊ] [naʊ] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [sens] ,
And yet , when all is said , the question will still recur , though now in quite another sense ,
和 然而 , 什么时候 全部 是 说 , 这 问题 将要 仍然 复发 , 尽管 现在 在 相当 其他 感觉 ,

然而，归根结底，这个问题仍会再次出现，尽管现在是以完全不同的意义。

[wɒt] [dʌz] ['pəʊətri] [miːn] ?
What does poetry mean ?
什么 做 诗 意思是 ?

诗歌的意义是什么？

[ðɪs] [ju'niːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
This unique expression , which cannot be replaced by any other ,
这 独特的 表达 , 哪个 不能 是 替换 经过 任何 其他 ,

这种独特的表达方式，无法被任何其他方式替代，

[stɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪt'self] .
still seems to be trying to express something beyond itself .
仍然 似乎 到 是 尝试 到 表达 某物 超过 本身 .

似乎仍在试图表达某种超越自身的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [aːts] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
And this , we feel , is also what the other arts , and religion ,
和 这 , 我们 感觉 , 是 还 什么 这 其他 艺术 , 和 宗教 ,

我们认为，其他艺术和宗教也是如此。

[ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] :
and philosophy are trying to express :
和 哲学 是 尝试 到 表达 :

哲学试图表达的是：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪm'pel] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and that is what impels us to seek in vain to translate the one into the other .
和 那 是 什么 推动 我们 到 寻找 在 徒劳 到 翻译 这 一 进入 这 其他 .

正因如此，我们才会徒劳地试图将一种语言翻译成另一种语言。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [best] , [ðeə(r)] [fləʊts] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [sə'dʒestʃən] .
About the best poetry , and not only the best , there floats an atmosphere of infinite suggestion .
关于 这 最好的 诗 , 和 不是 仅有的 这 最好的 , 那里 浮标 一个 气氛 的 无限 建议 .

最好的诗歌，以及不仅仅是最好的诗歌，都弥漫着无限的暗示氛围。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [spiːks] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ,
The poet speaks to us of one thing ,
这 诗人 说话 到 我们 的 一 事物 ,

诗人向我们讲述了一件事，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [lɜːk] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɔːl] .
but in this one thing there seems to lurk the secret of all .
但 在 这 一 事物 那里 似乎 到 潜伏 这 秘密 的 全部 .

但似乎所有的秘密都隐藏在这一件事中。

[hiː; hi] [sed] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [siːm] [tuː; tə] ['bekən] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ɪt'self] ,
He said what he meant , but his meaning seems to beckon away beyond itself ,
他 说 什么 他 意思是 , 但 他的 意义 似乎 到 招手 离开 超过 本身 ,

他说出了自己的意思，但他的意思似乎蕴含着更深远的意义。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spænd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['baʊndləs] [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊnli] ['fəʊkəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
or rather to expand into something boundless which is only focussed in it ;
或者 相当 到 扩张 进入 某物 无边无际 哪个 是 仅有的 专注的 在 它 ;

或者更确切地说，扩展到某种无限广阔的领域，而这种无限广阔的领域仅仅聚焦于此；

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [fiːl] , [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ;
something also which , we feel , would satisfy not only the imagination , but the whole of us ;
某物 还 哪个 , 我们 感觉 , 会 满足 不是 仅有的 这 想像力 , 但 这 所有的 的 我们 ;

我们认为，这不仅能满足想象力，还能满足我们所有人的需求；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [wɪtʃ] ['evriweə(r)]
that something within us , and without , which everywhere
那 某物 之内 我们 , 和 没有 , 哪个 到处

那种存在于我们内心和外部的东西，无处不在。

[meɪks] [ˌjuː 'es] [siːm]
Makes us seem
制作 我们 似乎

使我们看起来

[tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,
To patch up fragments of a dream ,
到 修补 向上 片段 的 一个 梦 ,

为了修补破碎的梦境，

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɒmz] [truː] , [ænd; ənd] [pɑːt]
Part of which comes true , and part
部分 的 哪个 来 真的 ， 和 部分

其中一部分成真，一部分

[biːts] [ænd; ənd] ['trembəlz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .
Beats and trembles in the heart .
节拍 和 颤抖 在 这 心 .

心脏怦怦跳动，颤抖不已。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] ,
Those who are susceptible to this effect of poetry find it not only ,
那些 WHO 是 易受影响的 到 这 影响 的 诗 寻找 它 不是 仅有的 ，

那些容易受到诗歌这种影响的人不仅会发现，

[pə'hæps] [nɒt] [məʊst] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ'diəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪbd] ,
perhaps not most , in the ideals which she has sometimes described ,
也许 不是 最多 ， 在 这 理想 哪个 她 有 有时 描述 ，

或许并非大多数人，至少在她有时描述的理想中是如此。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [sɒŋ] [baɪ] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [wɪnd] - ['flaʊəz] ,
but in a child's song by Christina Rossetti about a mere crown of wind - flowers ,
但 在 一个 孩子的 歌曲 经过 克里斯蒂娜 罗塞蒂 关于 一个 仅仅 王冠 的 风 - 花朵 ，

但在克里斯蒂娜·罗塞蒂的一首关于一顶风铃草花冠的童谣中，

[ænd; ənd] [ɪn] ['trædʒədi] [laɪk] ['lɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
and in tragedies like Lear , where the sun seems to have set for ever .
和 在 悲剧 喜欢 李尔王 ， 在哪里 这 太阳 似乎 到 有 放 为了 曾经 .

在《李尔王》这样的悲剧中，太阳似乎永远落山了。

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['spɪrɪt] ['mɜːmərɪŋ] [ɪts] ['ʌndətəʊn] [θruː] [ðə; ði] ['iːniid] ,
They hear this spirit murmuring its undertone through the Aeneid ,
他们 听到 这 精神 淙淙 它是 底色 通过 这 《埃涅阿斯纪》 ，

他们透过《埃涅阿斯纪》听到了这种精神低语的低沉声音。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ɪts] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [kiːtsɪz] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
and catch its voice in the song of Keats's nightingale ,
和 抓住 它是 嗓音 在 这 歌曲 的 济慈的 夜莺 ，

在济慈笔下夜莺的歌声中捕捉到它的声音，

[ænd; ənd] [ɪts] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːn] ,
and its light upon the figures on the Urn ,
和 它是 光 之上 这 数据 在 这 瓮 ，

以及它照射在瓮上的图案上的光芒，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [piəs] [ðem; ðəm] [nəʊ] [les] [ɪn] ['ʃɛliz] ['həʊpləs] [lə'ment] , [əʊ] [wɜːld] , [əʊ] [laɪf] ,
and it pierces them no less in Shelley's hopeless lament , O world , O life ,
和 它 穿孔 他们 不 较少的 在 雪莱的 绝望 哀叹 ， 哦 世界 ， 哦 生活 ，

雪莱绝望的哀歌《哦，世界，哦，生命》也同样刺痛了他们。

[əʊ] [taɪm] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]
O time , than in the
哦 时间 ， 比 在 这

哦，比在……中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ræptʃərəs] ['ekstəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] [laɪf] .
rapturous ecstasy of his Life of Life .
欣喜若狂 狂喜 的 他的 生活 的 生活 .

他生命中的狂喜和喜悦。

[ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [pə'fekʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][pəʊ'etɪk] [wɜːdz] [ɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
This all - embracing perfection cannot be expressed in poetic words or words of any kind ,
这 全部 - 拥抱 完美 不能 是 表达 在 诗意的 字 或者 字 的 任何 种类 ,

这种包罗万象的完美无法用诗意的语言或任何语言来表达。

[nɔː(r)] [jet] [ɪn]['mjuːzɪk][ɔː(r)][ɪn] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [mʌtʃ] ['pəʊətri] ,
nor yet in music or in colour , but the suggestion of it is in much poetry ,
也不 然而 在 音乐 或者 在 颜色 , 但 这 建议 的 它 是 在 很多 诗 ,

虽然在音乐或色彩中尚未完全实现，但许多诗歌中都蕴含着这种暗示。

[ɪf] [nɒt] [ɔːl] , [ænd; ənd]['pəʊətri][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [ðɪs] - ['miːnɪŋ] ,
if not all , and poetry has in this suggestion , this ' meaning ,
如果 不是 全部 , 和 诗 有 在 这 建议 , 这 - 意义 ,

即便不是全部，诗歌也蕴含着这种暗示，这种“意义”，

- [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts]['væljuː] .
' a great part of its value .
- 一个 伟大的 部分 的 它是 价值 .

其价值的很大一部分。

[wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ,
We do it wrong ,
我们 做 它 错误的 ,

我们做错了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'fiːt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜːpəsɪz] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][bend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] :
and we defeat our own purposes when we try to bend it to them :
和 我们 击败 我们的 自己的 目的 什么时候 我们 尝试 到 弯曲 它 到 他们 :

当我们试图将其强加于他们时，我们反而会适得其反：

[wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] , ['biːɪŋ] [səʊ][mə'dʒestɪkəl] ,
We do it wrong , being so majestical ,
我们 做 它 错误的 , 存在 所以 雄伟的 ,

我们做错了，我们太过威严。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ;
To offer it the show of violence ;
到 提供 它 这 展示 的 暴力 ;

向它展示暴力；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,
For it is as the air invulnerable ,
为了 它 是 作为 这 空气 无敌的 ,

因为它就像空气一样坚不可摧，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][veɪn] [bləʊz] [mə'lɪʃəs] ['mɒkəri] .
And our vain blows malicious mockery .
和 我们的 徒劳 打击 恶意 嘲讽 .

我们徒劳的攻击是恶意的嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
It is a spirit .
它 是 一个 精神 .

它是一种精神。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wens] .
It comes we know not whence .
它 来 我们 知道 不是 何处 .

我们不知道它从何而来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [æt; ət]['aʊə(r)] ['bɪdɪŋ] , [nɔː(r)]['ɑːnsə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
It will not speak at our bidding , nor answer in our language .
它 将要 不是 说话 在 我们的 投标 , 也不 回答 在 我们的 语言 .

它不会听从我们的命令说话，也不会用我们的语言回答问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] ['sɜːvənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] .
It is not our servant ; it is our master .
它 是 不是 我们的 仆人 ; 它 是 我们的 掌握 .

它不是我们的仆人，而是我们的主人。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [kɔːld] - ['sʌbstəns] - [ɪz] [wɒt] ['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [miːn] [wen] [ðeɪ] [juːz]
[1] What is here called ' substance ' is what people generally mean when they use
[1] 什么 是 这里 称为 - 物质 - 是 什么 人们 一般来说 意思是 什么时候 他们 使用
[ðə; ði] [wɜːd] - ['sʌbdʒɪkt] . -
the word ' subject . '
这 单词 - 主题 . -

[1]这里所说的“实质”就是人们通常所说的“主题”。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['juːsɪdʒ] ,
I am not arguing against this usage ,
我 是 不是 争论 反对 这 用法 ,

我并不反对这种用法，

[ɔː(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːsɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
or in favour of the usage which I have adopted for the sake of
或者 在 偏爱 的 这 用法 哪个 我 有 已采用 为了 这 清酒 的
['klɪənəs] .
clearness .
清晰度 .

或者，为了清晰起见，我采用了这种用法。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [nəʊ] [wɒt]
It does not matter which we employ , so long as we and others know what
它 做 不是 事情 哪个 我们 采用 , 所以 长的 作为 我们 和 其他的 知道 什么
[wiː; wi] [miːn] .
we mean .
我们 意思是 .

我们采用哪种方法并不重要，只要我们自己和其他人明白我们的意思就行。

[[ˌtuː'tuː]] [ðiːz] [rɪ'mɑːks] [wɪl] [həʊld] [gʊd] , ['mjuː'teɪtɪs][mjuː'tændɪs] ,
[2] These remarks will hold good , mutatis mutandis ,
[2] 这些 评论 将要 抓住 好的 , 略作修改 变异 ,

[2]这些评论稍作修改后仍然有效。

[ɪf] [baɪ] - ['sʌbstəns] - [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] - ['mɒrəl] - [ɔː(r)][ðə; ði] - [aɪ'dɪə] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] ,
if by ' substance ' is understood the ' moral ' or the ' idea ' of a poem ,
如果 经过 - 物质 - 是 理解 这 - 道德 - 或者 这 - 主意 - 的 一个 诗 ,

如果“实质”指的是诗歌的“道德”或“思想”，

[ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ðɪs] ['meɪbi] [faʊnd] [ɪn] [səʊ] ['meni]
although perhaps in one instance out of five thousand this maybe found in so many
虽然 也许 在 一 实例 出去 的 五 千 这 或许 成立 在 所以 许多
[wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
words in the poem .
字 在 这 诗 .

虽然也许在五千个单词中只有一个单词能体现这一点。

[[θriː]] [nɒt] [ðæt] [tuː; tə] ['ʃɪlə] - [fɔːm] - [ment] [mɪə(r)] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] .
[3] Not that to Schiller ' form ' meant mere style and versification .
[3] 不是 那 到 席勒 - 形式 - 意思是 仅仅 风格 和 韵律 .

[3] 但席勒所说的"形式"并非仅仅指风格和韵律。

['ɒksfəd] : ['prɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] [pres]
OXFORD : PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
牛津 : 打印 在 这 克拉伦登 按

牛津：克拉伦登出版社印刷

[baɪ] ['hɒrəs] [hɑːt] , [em] . [ə; eɪ] . , ['prɪntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
BY HORACE HART , M . A . , PRINTER TO THE UNIVERSITY
经过 贺拉斯 哈特 , M . 一个 . , 打印机 到 这 大学

作者：霍勒斯·哈特，文学硕士，大学印刷商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神